





**20<sup>th</sup>**  
**EDITION**

Pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky  
Daniela Krajčera,  
predsedu Nitrianskeho samosprávneho kraja  
Milana Belicu  
a primátora Mesta Nitra  
Jozefa Dvonča

Under the auspices of  
Minister of Culture of the Slovak Republic  
Daniel Krajcer,  
Milan Belica,  
the Chairman of the Nitra Self-governing Region  
and Jozef Dvonč,  
Mayor of the City of Nitra

# Festival pripravili / Festival Prepared by

**Hlavný organizátor / Main Organiser**

Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association

**Hlavní spoluorganizátori / Main Co-organisers**

Divadelný ústav, Bratislava / Theatre Institute, Bratislava

Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre / Karol Spišák Old Theatre in Nitra

Nitriansky samosprávny kraj / Nitra Self-governing Region

Mesto Nitra / The City of Nitra

**Riaditeľ festivalu / Director of the Festival**

Darina Kárová

**Umelecká rada / Artistic Board**

Rada pre zahraničné divadlo / Board for Foreign Theatre

Maja Hriščík, Martina Vannayová, Ján Šimko, Miro Zwiefelhofer

**Kurátor programu inscenácií zo Slovenska**

Selection Juror for Slovak Productions

Rastislav Ballek

**Konzultanti / Consultants**

Martin Bernátek (CZ), Sven Åge Birkeland (NO), Dorota Buchwald (PL),

Martina Černá (CZ), Marina Davydova (RU), Roman Dolzhanskyi (RU),

Jean-Claude Fall (FR), John Freedman (RU), Ian Herbert (UK), Sylvia Huszár (HU),

Nikolay Iordanov (BG), Thomas Irmer (DE), Vaidas Jauniškis (LT), Ott Karulin (EE),

Massimo Marino (IT), Ivan Medenica (SR), Helena Meloni (FI), Cristina Modreanu (RO),

Marusia Nikityuk (UA), Kamelia Nikolova (BG), Lars Seeberg (DK), Dana Silbiger (UK),

Kjetil Skoeien (NO), Sergey Tereshin (RU), Asen Terziev (BG), Phillip Thorne (UK),

Andrea Tompa (HU), Željka Turčinović (HR), Marianne Vejtisek (AT), Rok Vevar (SI)

Richard Kováčik (SK) – výber filmov / Selection of Films

**Spoluorganizátori / Co-organisers**

Agrokomplex – Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV,

Centrum volného času Domino, Divadelné spoločenstvo Le Mon,

Filmový klub Nitra, Fórum mladých Nitra, Krajské osvetové stredisko,

Lemus – združenie, Materské centrum Klokanček, Mestské služby, Nitrianska galéria,

Občianske združenie tab\_lab, Ponitrianske múzeum, Slovenská poľnohospodárska

univerzita, Slovenský skauting – 44. zbor Egriev, Súkromné konzervatórium

v Nitre, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Veolia Transport Nitra a.s.,

Základná umelecká škola J. Rosinského v Nitre, Združenie Leustach,

Súkromné základné umelecké školy:

Ars studio, Art Pegas, Ateliér Médea, Heleny Madarójevá, Trašaškola

Akadémia umení v Banskej Bystrici, Asociácia súčasného divadla,

Štátne divadlo Košice, Združenie divadelníkov na Slovensku,

Slovenský rozhlas, Združenie rozhlasových tvorcov

**Štáb / Staff**

Romana Maliti, Soňa Tóthová, Slavka Civáňová, Martin Píkalík, Lujza Bakošová,

Markéta Plichtová, Dana Spišáková, Barbora Huszárová, Elena Kárová,

Alexandra Janogová, Svetlana Ďuranová, Slavomír Rezník, Boris Belica,

Róbert Špoták, Mária Bakošová, Jana Hoosová, Michaela Rudyjová,

Simona Surovková, Kristián Šeffer, Adriana Totiková, Gabriela Belková



Vitajte

20 rokov trvania je na neštátne podujatie úctyhodný výkon. Tým skôr, ak vezmeme do úvahy rad zmien, ktoré sa v priebehu uplynulých dvadsiatich rokov v tomto geopolitickej priestore udiali – politické turbulencie, premeny spoločenského vedomia, preskupenie hierarchie hodnôt, pokles statusu kultúry, komerčný tlak na vkus publiká, zmeny v štruktúre a potenciáli finančných zdrojov.

Medzinárodný festival Divadelná Nitra má 20 rokov. Je dietátom oslobodeného priestoru nabitého kreativitou a chutou spoznať dlho odriekané, stretnúť sa a komunikovať bez hraníc. Zažila prajné počatie, kruté detstvo, nádejné dospievanie. Dnes je dospelá. Považovaná za svojbytný subjekt – umelecky vyhnaný, organizačne spoločalivý a finančne zodpovedný. A ako od dospelej sa od nej očakáva, že bude vysoko profesionálna, že sa bude zapájať do projektov medzinárodnej spolupráce, že dokáže vplývať na svojich partnerov, skrátka, že zanechá v domácom i medzinárodom kontexte trvalú stopu. Reflexiou dvadsiatich rokov sa bude zaoberať publikácia s názvom + 4 = 20, ale aj diskusie a výstavy.

Divadelná Nitra dnes – to je festival s bohatou štruktúrou a mnohými podujatiami. 20. ročník obsahuje popri špičkovom hlavnom programe rozmanity sprivedomý program (až 88 podujatií), zaujímavé pracovné podujatia a projekty neformálneho vzdelenávania.

14 inscenácií hlavného programu z 10 krajín prináša nezvyčajné príbehy, odhaluje bolestné tajomstvá, kladie znepokojivé otázky o našej identite i svedomí: kto sme, ako sa vyrovňávame s minulosťou, s vinou, zradou, so smrťou. Aká nás čaká budúlosť, ako sa staráme o pamäť.

Do Nitry prídu diela režisérov, ktorí tu pred časom začinali svoju slávnu pút' európskym divadlom, ale aj tých, ktorí sú stálicami na divadelnom nebi a v Nitre sa tento rok predstavia po prvý raz. Takmer všetky z uvedených inscenácií patria k tomu najlepšiemu vo svojej krajinе – získali uznanie a ceny na domácich alebo zahraničných fórách. Popri krajinách prezentovaných pravidelne (tohto roku i na počesť 20. výročia existencie Vyšehradskej skupiny), teda Českej republike, Poľsku a Maďarsku, uvedieme aj Belgicko a Rusko ako častých hostí posledných ročníkov a po dlhom čase budeme prezentovať divadlá z Francúzska, Litvy a Veľkej Británie; netradičnou bodkou na záver bude performancia z Portugalska. Slovenský program v tomto roku nezostavil tím Umeleckej rady – po vzore niektorých zahraničných festivalov sme túto úlohu po prvý raz zverili jednému kurátorovi, je ním významný slovenský režisér. Hlavný program pritiahol rekordný počet individuálnych pozorovateľov zo zahraničia – prihlásilo sa vyše 85 divadelných kritikov, publicistov a manažérov.

Špeciálne darčeky účastníkom festivalu a širokému publiku sú označené visačkou Extra 20.

Porozprávame sa o tom, ako sa festival môže stať súčasťou (kreatívneho) priemyslu, navštívime výstavu k 50. výročiu Divadelného ústavu Bratislava, odštartujeme trojročný medzinárodný projekt o osudoch ľudí zviazaných s tajou políciou, zoznámime sa s fragmentom Pražského Quadriennale, v rámci sekcie slovenského a českého pouličného divadla si vychutnáme atraktívne predstavenia, ulicami nás budú sprevádzat aj koncerty, výtvarné objekty a inštalácie.

Šesť festivalových dní bude od rána do hlbokej noci napĺňať ideu sviatku umenia. Tak to je od začiatku, už 20. rokov. Veríme, že Medzinárodný festival Divadelná Nitra bude nadalej patriť do základnej výbavy slovenskej kultúry, najmä keď už je teraz popri Festivale d'Avignon, Holland Festivale Amsterdam alebo Kunstenfestivaldesarts Brusel vyznačený aj pozornosťou grantovej komisie Európskej únie – Kultúra 2007 – 2013 / Podpora európskych festivalov.

Darina Kárová

Twenty years of existence is a remarkable achievement for a non-state event. The more so, if you take into consideration the number of changes which have happened in this geo-political space in the past twenty years – political turbulences, changes in the social awareness, regrouping of the hierarchy of values, lower status of culture, commercial pressure on the audience's taste, changes in structure and in the potential of financial resources.

The International Festival Divadelná Nitra is twenty years old. It is a child of a liberated environment charged with creativity and zest to get to know things which had long been denied, meet and communicate without borders. It has lived through a favourable spell at its birth, cruel childhood and adolescence full of hopes. Now it has grown up. It is taken as an independent entity – artistically well defined, organisationally reliable a financially responsible. And it is expected that, as an adult, it will be highly professional, able to enter into projects of international cooperation and influence its partners, in short, that it will leave a permanent trace in the local and international context.

A reflection of the past twenty years will be the topic of the publication entitled  $+ 4 = 20$ , as well as several discussions and exhibitions.

Divadelná Nitra today – it is festival with a rich structure and many events. The 20<sup>th</sup> year will have, in addition to the top level main programme, an assorted accompanying programme (up to 88 events), interesting working events and projects of informal training.

14 productions of the main programme from 10 countries will bring unusual stories, reveal painful secrets and ask disturbing questions about our identity and conscience: who we are, how we tackle our past, guilt, betrayal and death. What will the future bring for us and how we care about our memory.

Nitra will welcome the work of directors who had set on their glorious way through European theatre just here some time ago, as well as those who are fixed stars on the theatrical sky and will present their work in Nitra for the first time this year. Almost all presented productions belong to the best in their own countries – they have been awarded and received prizes at local or foreign fora. Together with the regulars at the festival (this year also to commemorate the 20<sup>th</sup> anniversary of the existence of the Visegrad Group), i.e., the Czech Republic, Poland and Hungary, we will present also Belgium and Russia, regular guests in the past few years, and, after some gap, companies from France, Lithuania and Great Britain; with a performance from Portugal as a non-traditional conclusion. The Slovak programme has not been put together by the Artistic Board this year; following the example of some foreign festivals we have bestowed this task, for the first time in the history of the festival, to one curator, a prominent Slovak director. The main programme has attracted a record number of individual observers from abroad – more than 85 theatre critics, publicists and managers have been accredited.

There are special gifts for festival participants and the general public marked by the Extra 20 label. Here we will discuss how a festival can become part of a (creative) industry, visit the exhibition put together on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the Theatre Institute in Bratislava, launch a three year international project about the destinies of people affected by the former secret police, get to know a fragment of the Prague Quadriennal, enjoy attractive performances in the Slovak and Czech street theatre section, listen to street concerts and admire visual art objects and installations in the streets.

During the six festival days we will relive the idea of an art feast from the early morning to the late night. Incidentally, it has been so right from the beginning, for twenty years now. We believe that the International Festival Divadelná Nitra will remain part of the basic outfit of the Slovak culture, the more so, as it is now marked by the attention of the EU grant commission Culture 2007 – 2013 / Support to European Festivals, together with the Festival d'Avignon, the Holland Festival Amsterdam or the Kunstenfestivaldesarts Brussels.

Darina Kárová

# HLAVNÝ PROGRAM MAMIN

**ČASOVÝ PLÁN HLAVNÉHO PROGRAMU A VYBRANÝCH PODUJATÍ** SCHEDULE OF THE MAIN PROGRAMME AND THE SELECTED EVENTS

| Dátum<br>Date                          | Podujatie / miesto<br>Kind of event / venue                            | Titul<br>Title   | Ceny / Prices € | čas / Time                    |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|--|--|--|-----------------|-------------------------------|-------------------------------|------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|  |  |  |                 | Normal                        | Profi                         | Maxi | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| <b>23 Sept<br/>piatok<br/>Friday</b>   | medzinárodné sympózium /<br>international symposium                    | Festival ako (kreatívny) priemysel<br><i>Festival as a (Creative) Industry</i>                                 | <b>20</b><br>   | vstup volný<br>admission free | 9.30 – 16.00                  |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre<br>DAB – vľvká sála<br>DAB – Great Hall              | otevrenie festivalu / the Festival opening<br><b>Medzi nami v pohode</b><br><b>No Matter How Hard We Tried</b> | PL              | 14,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre<br>show / show<br>DAB – Štúdio / DAB – Studio        | Prázdný príbeh <b>Void Story</b>   | UK              | 13,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | Dosky 2011 <b>Boards Awards 2011</b>   |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  |  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>24 Sept<br/>sobota<br/>Saturday</b> | diskusia / discussion<br>DAB – Meeting Point                           | Rajáčky s... <b>The Breakfast with...</b> Umelecká rada<br>Divadelnej Nitry / Divadelná Nitra Artistic Board   |                 | 10.00 – 11.00                 |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | prezentácia / presentation   | Retrospektíva 20 / Retrospective 20  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | Retrospektívna publikácia k 20. výročiu Divadelnej Nitry<br>presentation of the 20th anniversary publications  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | V4 krajiná / na DN 1992 – 2011 / V4 countries at the<br>DN 1992 - 2011, host' quest: Zbigniew Machaj, IVF      |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | TR Warszawa  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | Obrátená strana mince <b>Reverse</b>   | <b>20</b><br>   | PL                            | vstup volný<br>admission free |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | výstava / exhibition   | Ako sa uchováva pamäteľ host'  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | Nitrianska galéria / The Nitra Gallery                                 | How to Preserve Transience   |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre<br>DAB – Štúdio / DAB – Studio                       | Weissenstein<br><b>Weissenstein</b>  | CZ              | 13,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre  | SD – Tatra <b>Na dne / The Lower Depths</b>  | LT              | 13,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | tanec, divadlo / dance, theatre<br>DAB – Vľvká sála / DAB – Great Hall | Domjeleniov<br><b>The Deer House</b>   | BE              | 14,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  |  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>25 Sept<br/>nedela<br/>Sunday</b>   | diskusie / discussions<br>DAB – Meeting Point                          | Rajáčky s... <b>The Breakfast with...</b><br>Viviane De Muynck, Grace Ellen Barkay                             |                 | 10.00 – 10.45                 |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | Oskaras Koršunovas   |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  | David Jaráb  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | film / movie   | UKF – Film Club <b>Gigán Gypsy</b>   | SK              | vstup volný<br>admission free |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre  | SD – Tatra <b>Napichovacia lázňa / Buggers and Suckers</b>   | SK              | 9,00                          | 9,00                          | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  | divadlo / theatre  | Prázdný príbeh <b>Void Story</b>   | UK              | 13,00                         | 11,00                         | 6,00 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|  |  |  |                 |                               |                               |      |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

**International  
Theatre  
Festival  
DIVADELNÁ  
NITRA**

predstavenie Štartom divadla Kotice  
the performance at State Theatre Kotice

vstup na pozvánky  
admission by invitation

vstup volný  
admission free

vstup

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   |  |  |  |
| <b>26 Sept<br/>pondelok<br/>Monday</b>  | prezentácia, prednáška, diskusia<br>presentation, lecture, discussion<br>DAB – Štúdio / DAB – Studio | <b>Parallel Lives</b><br>  | vstup volný<br>admission free<br>10.00 – 12.00   |
|   | dokumentárny film / documentary<br>DAB – Štúdio / DAB – Studio                                       | <b>Nikomu som neublížil</b><br><i>I Didn't Hurt Anybody</i>  | vstup volný<br>admission free<br>12.00 – 13.00   |
|   | film / movie UKF – Film Club   | <b>Submarino Submarino</b>   | <b>DK, SW</b><br>vstup volný admission free<br>13.30 – 15.10                                       |
|   | divadlo / theatre<br>PKO / Culture and Leisure Park  | <b>Pohovnícke steny z Dolného Baučickej<br/>Hunting Scenes from Lower Bavaria</b>  | 13.00 – 11.00<br>6.00<br>15.30 – 17.15<br>21.00 – 22.45  |
|   | divadlo / theatre SD – Tatra   | <b>Absolvent The Graduate</b>  | SK<br>7.00 – 7.00<br>6.00<br>16.00 – 17.00   |
|   | divadlo / theatre DAB – Veľká sála / DAB – Great Hall  | <b>Médéa Medea</b>   | RU<br>14.00 – 11.00<br>6.00<br>18.30 – 20.30   |
| <b>27 Sept<br/>utorok<br/>Tuesday</b>   | diskusie / discussions<br>DAB – Meeting Point  | <b>Raháňky s... The Breakfast with... Róbert Alföldi</b><br>   | vstup volný<br>admission free<br>10.00 – 10.45   |
|   |  | <b>Kama Ginkas</b>   | 10.45 – 11.30  |
|   |  |  | 11.30 – 13.00  |
|   |  | <b>20 rokov Divadelnej Nitry / 20 Years of the<br/>Divadelna Nitra</b>   |  |
|   | film / movie UKF – Film Club   | <b>Mamut Mammoth</b>   | <b>DK, DE, SE</b><br>vstup volný admission free<br>13.30 – 15.30                                   |
|   | divadlo pre deti / theatre for children<br>SD – Tatra  | <b>Lahutie Jazierko The Little Swan Lake</b>   | 6.00 – 6.00<br>6.00<br>11.00 – 11.50<br>16.00 – 16.50  |
|   | divadlo / theatre SD – sála / Hall   | <b>Kubo (remake) / Kubo(remake)</b>  | SK<br>10.00 – 8.00<br>6.00<br>18.30 – 20.30  |
|   | performance / performance<br>SD – čítanie / SD – Reading Room  | <b>Intersekcia: Pánskelnáslečnápan<br/>Intersection: Mistermissmister</b>  | PT<br>15+<br>vstup volný<br>admission free<br>15+<br>vstupné<br>entry at any time<br>20.30 – 22.30 |
|   | divadlo / theatre SD – Tatra   | <b>Malé rozprávanie Small Narration</b>  | PL<br>8.00 – 8.00<br>6.00<br>21.30 – 22.30   |
| <b>28 Sept<br/>streda<br/>Wednesday</b> | prezentácia / presentation<br>DAB – Meeting Point  | <b>20 project presentation – Soňa Lotter, Monika Pormale</b><br>   | vstup volný<br>admission free<br>10.00 – 10.45   |
|   | diskusie / discussions<br>DAB – Meeting Point  | <b>Raháňky s... The Breakfast with...<br/>Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier</b>  | 10.45 – 11.15  |
|   |  | <b>reziséri slovenských inscenácií / directors of Slovak<br/>productions – Zoltán Balázcs, Dušan Vicen,<br/>Dodo Gombár, Jánkub Krofta</b> | vstup volný<br>admission free<br>11.15 – 13.00   |
|   | film / movie UKF – Film Club   | <b>Pouta Walking Too Fast</b>  | <b>DK</b><br>vstup volný admission free<br>13.30 – 15.50   |
|   | divadlo / theatre DAB – Štúdio   | <b>Kuchynia Kitchen</b>  | SK<br>8.00 – 8.00<br>6.00<br>17.00 – 18.00   |
|   | divadlo / theatre DAB – Veľká sála / DAB – Great Hall  | <b>Paranoja Paranoia</b>   | FR<br>14.00 – 11.00<br>6.00<br>19.00 – 21.30   |
|   | performance, inštalácie<br>priestory SD / SD premises  | <b>Intersection: Intimacy and Spectacle<br/>project PQ 2011 / project of the PQ 2011</b>   | vstup volný<br>admission free<br>10.00 – 19.00<br>vstupné<br>entry at any time                     |

DAB – Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra SD – Staré divadlo Karola Špišáka v Nitre / Karol Špišák Old Theatre in Nitra  
UKF – Aula University Konštantina Filozofa / The Hall of University of Constantine the Philosopher

15+ od 15 rokov / from 15 years old



[www.trwarszawa.pl](http://www.trwarszawa.pl)

## TR Warszawa, Varšava, POŁSKO / Warsaw, POLAND

piatok 23. septembra 2011, 18.30 – 20.30

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: poľský, slovenské a anglické titulky

Raňajky s...: sobota 24. septembra 2011, 11.45 – 12.30, Meeting Point

Friday 23 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall

language: Polish with Slovak and English subtitles

The Breakfast with... Saturday 24 September 2011, 11:45 – 12:30, Meeting Point

divadlo  
theatre

S podporou  
Supported by

Adam Mickiewicz Institute  
CULTURE@PL

Ministerstvo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

POLSKÝ  
INSTITÚT  
BRATISLAVA



Predstavanie sa koná pri príležitosti poľského  
predsedníctva v Rade Európskej únie  
This performance is presented on the occasion  
of the Polish Presidency of the Council of  
the European Union

Dorota Masłowska

# Medzi nami v pohode No Matter How Hard We Tried

rézia / directed by **Grzegorz Jarzyna**

scénografia / set design: **Magdalena Maciejewska**

kostýmy / costumes: **Magdalena Musiał**

svetlá / lighting design: **Jacqueline Sobiszewski**

hudba / music arrangement: **Piotr Domiński, Grzegorz Jarzyna**

video: **Cókierek, Pani K.**

účinkujú / perform: **Roma Gąsiorowska, Maria Maj, Magdalena Kuta, Agnieszka Podsiadlik,**

**Aleksandra Popławska, Danuta Szaflarska, Katarzyna Warnke, Rafał Maćkowiak, Adam**

**Woronowicz and Lech Łotocki** (hlas z rádia / radio voice)

koprodukcia / coproduction: **TR Warszawa, Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin**

v spolupráci / in co-operation with **Warsaw – candidate for the title European Capital of Culture 2016**

Mladá autorka Dorota Masłowska (1983) si svojou prozaickou a žurnalistickou tvorbou získala významné postavenie a je považovaná za akýsi generačný hlas. Dôvodom sú témy, ktoré patria do tradičnej výbavy dnešného polského intelektuála a ktoré Masłowska podáva s istým nadhľadom – dali by sa zhŕnúť pod trendový termín „polská identita“. V prípade hry *Medzi nami v pohode* sa prejavujú vo vzájomnom uisťovaní sa o veľkosti Polska, o význame jeho historie a utrpenia, ktorým prešlo, a na druhej strane v melanchólii či smútku, ktoré v sebe postavy nesú už len preto, že sú Poliaci. Masłowska, nezatažená prevažne negatívou a traumaticou historickou skúsenosťou, vstupuje do tohto diškuru priznane nepoučená a so šarmom začiatčníčky. Tému nepovažuje za svätú a nehodlá prijímať kliše s nhou spojené zápolknutelné. Naopak, vníma ju ako príliš abstraktívnu na to, aby sa s ňou dalo číti, a všetci, ktorí sa ňou zaoberajú, sú príliš smiešni na to, aby sme ich mohli bráť vážne. Výsledkom je komédia, vo svojom geste cynická a možno aj povrchná, ale práve vďaka tomu mnogým divákom priniesie úľavu a umožní im pozrieť sa o odstupom na stereotypy a kliše spojené s polským národom. Je to predovšetkým divoké dvadsiate storočie, presnejšie – druhá svetová vojna, obdobie totalitnej diktatúry a miestny variant skorého kapitalizmu, čo spája tri ústredné postavy hry. Masłowska vytvorila bizarnú viacgeneračnú rodinu žien, poznáčených odlišnými skúsenosťami, aby mohla konfron卓ovať silné historické zvraty dvadsiatého storočia, ako aj súčasnosť troch generácií, žijúcich v dnešnom Poľsku. Zasadzuje diskusiu o dnešnom Poľsku a „poľskosti“ do globálnejšieho rámca tvoreného všadeprítomným mediálnym táraním. Z pohľadu tohto umelého sveta, príne bezpríznamkového, a teda aj nadnárodného, je akákoľvek snaha o hladanie, poznanie či pestovanie lokálnych špecifík iba spestrením, a preto je smiešna a zbytočne prácná. Pri konfrontácii generačných postojov sa pytame, či pohľady do histórie, prehodnocovanie rôznych pamäti a podobné aktivity, ktorým sa dnes v Poľsku (a nielen tam) venuje veľká pozornosť, priniesú niečo užitočné ďalším generáciám a či vôbec budú kompatibilné s ich senzitívitou a pamäťou. Hru *Medzi nami v pohode* napísala Masłowska pre divadlo TR Warszawa, ktoré pravidelne uvádzá nové hry súčasných poľských dramatikov. V režii umeleckého šéfa a riaditeľa divadla Grzegorza Jarzyny vznikla inscenácia, ktorá sa opiera o sily textu, motivov a situácií. Jarzyna vytvoril na scéne, ktorá podporuje fantaskný, komický a absurdný rozmyšľanie textu, jednoduchý prieskum, v ktorom dominujú herci a ich akcia, miestami dokreslená počítavou animáciou. Podobne, ako v prípade niektorých ďalších inscenácií súčasných textov, režisér ustúpil dramatickej a dal jej fantáziam silu a funkčnosť.

**Ján Šimko**

*Masłowskej hra sa „vysmieva“ z Poliakov a zároveň otvára nemecké a európske komplexy, vďaka čomu je úplne zrozumiteľná aj pre zahraničné publikum. Jarzyna zrejme dosiaľ ešte nemal taký nadšený divácky ohlas na premiérové predstavenie v nemeckom jazykovom prostredí.*

**Łukasz Drewniak, Dzenník**

*V obraze troch generácií žien (Starká, Matka a Malé metalické dievča), ktoré sa tisnú v starom nájomnom dome vo Varšave, poznáčené spomienkami na vojnu a spoločensky odstavené transformáciou, autorka odkrýva jednak absurdnosti vlasteneckého diškuru, ako aj politicky korektné prázdne frázy. Okolo textu sa tak rozbívajú spory o otcovstvo – kto inšpiroval fantáziu tejto umelkyne: tradičionalisti alebo liberáli (lebo to, že by to mohla byť ona sama, nikomu nenapadlo)? Text „Medzi nami...“ tak na jednej strane prirovnávajú k próze Jarosława Marka Rymkiewicza a vnímajú ako hold kultúrno-osvetovej a spoločenskej role Rádia Mária a na druhej je predmetom diskusií v rámci rodových štúdií a ospevovaný vo fanzinoch.*

**Joanna Derkaczew, Gazeta Wyborcza**

Všetko to spolu vyzývá salvy smiechu, lebo väžnosť Jarzynovej inscenácie neznamená, že zbalil hru humoru. Roma Gąsiorowska, Katarzyna Warnke, Maria Maj, Agnieszka Podsiadlik a Rafał Maćkowiak hrajú v podstate len epizódne postavy, a predsa vo svojom zveličení triafajú do čierneho. Vďaka takto poňatým rolám máme na scéne divadla Teatr Rozmaitości skutočný ľudský zverinec – komický aj desivý.

**Jacek Wakar, Dziennik**

The young female author Dorota Masłowska (1983) has earned herself a prominent position with her prose and journalist work and is considered to be a kind of a „generation voice“. The reason being that she tackles the topics which belong to the traditional make up of a contemporary Polish intellectual presenting them with a certain overview. They could be summarised in a trendy term „the Polish identity“. In case of the drama *No Mater How Hard We Tried* they are to be spotted, on the one hand, in the mutual reassurance about the greatness of Poland, the significance of its history and sufferings which it had to go through, on the other one, in the melancholy or rather sadness, which are inborn in the characters just because they are Polish. Masłowska enters this dispute unburdened with the mostly negative and traumatic historical experience and, as a charming beginner, clearly admits that she is not even very knowledgeable about it. She does not take the topic for sacred and is not ready to accept the cliché connected with it as something untouchable. Quite the contrary, she perceives it as too abstract to be able to live with it, and all those discussing it are too ridiculous for us to take them seriously. It results in a comedy which is cynical in its gesture and, maybe, superficial, but it is exactly this which brings a relief too many viewers and enables them to look at stereotypes and clichés connected with the Polish nation with a distance. It is mainly the wild 20<sup>th</sup> century, more precisely, the Second World War, the period of totalitarian dictatorship and the local version of early capitalism, which connect the three central protagonists in the play. Masłowska has created a quirky multi-generation family of women, marked by different experiences, in order to confront the strong historical turnovers of the 20<sup>th</sup> century on the one hand and the present time of three generations living in contemporary Poland on the other one. She sets the discussion about contemporary Poland and „Polishness“ into a more global frame created by the all present media blah blah. From the point of view of this artificial world, strictly asymptomatic, and consequently supranational, any search, knowledge or cultivation of local specific features is only there to give it a variety and, therefore, ridiculous and unnecessarily labour intensive. When comparing generation attitudes, we ask ourselves whether the probes into history, re-evaluation of different memories and similar activities which are attracting a big attention in today's Poland (and not only there), will bring anything useful to future generations, whether they will be compatible with their sensitivity and memory at all. The drama *No Mater How Hard We Tried* was written for the TR Warsaw theatre which regularly presents new plays by contemporary Polish playwrights. Directed by the artistic director of the theatre Grzegorz Jarzyna, it resulted into a production based on the strength of the text, the motifs and situations. Jarzyna has created a simple space on the stage which supports the fantastic, comical and absurd dimension of the text, dominated by the actors and their actions, occasionally enhanced by computer animation. Just as he has done in some other productions of contemporary texts, the director has given way to the playwright and enriched her fantasies with strength and functionality.

**Ján Šimko**

*Masłowska's play ridicules the Poles and simultaneously opens the German and European complexes, thus being fully understandable also to foreign audiences. This was obviously the first time Jarzyna has received such an enthusiastic viewers' response to his debut in the German speaking environment.*

**Łukasz Drewniak, Dziennik**

*In the picture of three generations of women (Grannie, Mother and the Small Metallic Girl), crowded in an old rented house in Warsaw, marked by war memories, socially excluded by the transformation, the authoress reveals the absurdity of the patriotic discourse, on the one hand, and the politically correct, empty claptrap, on the other one. The text has prompted the disputes about the origin – which has inspired the author's imagination: the traditionalists or the liberals (the fact that it could have been the author herself did not occur to anybody)? The text „No Matter How Hard We Tried“ is thus often compared with the writings of Jarosław Mark Rymkiewicz and taken as a tribute to the cultural, educational and social role of Radio Maria but also a topic of discussion in sex studies and glorified in fanzines.*

**Joanna Derkaczew, Gazeta Wyborcza**

*All in all, it provokes outbursts of laughter, because the seriousness of Jarzyna's staging did not deprive the play of humour. Roma Gąsiorowska, Katarzyna Warnke, Maria Maj, Agnieszka Podsiadlik and Rafał Maćkowiak are, in fact, playing only episode characters and yet hit the nail on the head with their hyperbole. Due to such understanding of characters we are witnessing a real human menagerie on the Teatr Rozmaitości stage – comical but also frightening.*

**Jacek Wakar, Dziennik**



Grzegorz Jarzyna

**Grzegorz Jarzyna** (1968), jeden z najznámejších a najvýraznejších poľských režisériov vôbec, spisovateľ, od roku 1998 umelčký šéf TR Warszawa (predtým Teatr Rozmaitości), od roku 2006 aj riaditeľ tohto divadla. Už jeho režijný debut – Witkiewiczovo *Tropické opojenie* (na Divadelnej Nitre v roku 1997) – bol jedným z najslávnejších divadelných diel v Poľsku a ohlasoval začiatok novej éry v poľskom divadle. Jarzyna režijne pripravil cez 20 činoherných a operných inscenácií v Poľsku, ale aj v Schaubühne in Berlin, vo viedenskom Burgtheatri a v Tonnelgroep v Amsterdame. Jarzynove inscenácie získali pozvania na mnohé festivaly a divadelné scény v Európe i mimo nej: Moskva, Jeruzalem, Berlín, Mnichov, Viedeň, Štokholm, Londýn, Dublin, Toronto, Wellington, Edinburgh, Avignon, Los Angeles, New York, Nitra (Divadelná Nitra 1997, 1998). Jarzyna režíroval radikálne reinterpretácie klasickej drámy, adaptoval veľké európske romány, inscenoval známe súčasné hry a obľúbené opery, pripravil aj niekoľko televíznych inscenácií. Získal rad cien a vyznamenaní, vrátane ocenenia ministra zahraničných vecí za vynikajúci príspevok k podpore Poľska na medzinárodnej úrovni (2002), rakúskej Nestroyovej cenu v kategórii Najlepšia režia za inscenáciu *Médea* (2007) a v roku 2010 Cenu Ministerstva kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky za mimoriadne umelčké výkony.

**Grzegorz Jarzyna** (1968), one of the best known and most distinctive Polish directors, a writer, since 1998 artistic director of TR Warszawa (previously known as Teatr Rozmaitości), since 2006 also director of this theatre. His debut as a director of Witkiewicz's *Tropical Elation* (staged at Divadelná Nitra in 1997) was one of the most famous theatrical productions in Poland and announced the beginning of a new era in the Polish theatre. Jarzyna directed more than 20 drama and opera stage productions in Poland, but also abroad, at Schaubühne in Berlin, in the Viennese Burgtheater and at Toneelgroep in Amsterdam. Jarzyna's stage productions obtained invitations to many festivals and theatre stages in Europe and even further abroad: Moscow, Jerusalem, Berlin, Munich, Vienna, Stockholm, London, Dublin, Toronto, Wellington, Edinburgh, Avignon, Los Angeles, New York, Nitra (Divadelná Nitra 1997, 1998). Jarzyna directed radical reinterpretations of classical drama, adapted great European novels, staged well known contemporary plays and popular operas, as well as several TV stage productions. He obtained a number of prizes and distinctions, including the distinction of the Foreign Minister for the excellent contribution to the support of Poland internationally (2002), the Austrian Nestroy's Prize in the category of the Best Direction for directing *Medea* (2007) and in 2010 the Prize of the Ministry of Culture and National Heritage of the Polish Republic for exceptional artistic achievements.



**Forced Entertainment, Sheffield, VELKÁ BRITÁNIA / GREAT BRITAIN**

piatok 23. septembra 2011, 19.00 – 20.20, Štátne divadlo Košice

nedelia 25. septembra 2011, 16.00 – 17.20, 20.30 – 21.50\*

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio

jazyk: anglický, slovenské titulky | \*diskusia: 25. 9. po druhom predstavení v sále

Friday 23 September 2011, 19:00 – 20:20, State Theatre Košice

Sunday 25 September 2011, 16:00 – 17:20, 20:30 – 21:50\*

without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

language: English with Slovak subtitles

\*discussion: 25. Sept after the second performance at the hall

divadlo / video  
theatre / video

[www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com)

S podporou  
Supported by



Uvádzame v spolupráci s Divadlom Archa Praha.  
Predstavanie v Košiciach uvádzame v spolupráci so Štátnym  
divadlom Košice a Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013.  
In cooperation with Archa Theatre Prague.  
Performance in the Košice will be presented in cooperation with  
State Theatre Košice and Košice – European Capital of Culture 2013

Tim Etchells & Forced Entertainment

# Prázdný príbeh Void Story

texty, Photoshop – obrazy, rézia / text, Photoshop images, direction: **Tim Etchells**

performeri / performers: **Robin Arthur, Richard Lowdon, Cathy Naden, and Terry O'Connor.**

dizajn / design: **Richard Lowdon**

zvuk a hudba / sound and music: **John Avery**

svetlá / lighting: **Nigel Edwards**

produkcia / production: **Ray Rennie, Elb Hall**

performeri vo fotokolážach / performers in the photo-collages: **Rajni Shah and Chris Williams, Kaya**

**Freeman, Nigel Edwards, Jim Fletcher, Bob Clarke, Will Waghorn, Vlatka Horvat.**

ďalšia pomoc s Photoshopom / Additional Photoshop Assistance: **Stephanie Wong, Graeme Stonehouse.**

koprodukcia / co-production: *Void Story was made for SPILL 09, Tanzquartier Vienna, Tate Media.*

Forced Entertainment podporuje Arts Council Anglicko a túto produkciu podporila Rada Mesta Sheffield /

Forced Entertainment are regularly funded by Arts Council England and this production was supported by Sheffield City Council.

*Prázdný príbeh sleduje utrápený pár protagonistov na tobogáne prechádzajúcim zdecimovanými zvyškami súčasnej kultúry: manévrujúc medzi strašnými mrakodrapmi, okradnutí, postrelení a poštípaní hmyzom, prenasledovaní v podzemnom tunelovom systéme, zatlačení do ťažového dopravného prostriedku, uchýlení do strašidelných hotelov, stratení v divočine, v pokútnych uličkách a ohromujúcich ľudových zábavách, cestujú do stredu noci, takej tmavej, že nevidno ani hviezdy.*

Divadelná skupina Forced Entertainment vznikla v roku 1984 na čele s Timom Etchellsem. Od svojho vzniku do dnešných čias sa preslávila produkciami, ktorých cieľom bolo a je skúmanie divadelnej reality a významu divadla v súčasnosti, napríklad *Trpká reč* (1994), *Kvízisko!* (1998), *Prišerný chaos* (2004), *Úžasná bolesť* (2005), *Velkolepá show* (2008), *Aké vzrušujúce!* (2010) či zatial' ostatné *Zajtražie večierky* (2011). Východiskom ich divadelných produkcií nebyva dramatický text a výsledky ich práce sú vzdialéne klasickému divadlu, hoci využívajú aj jeho postupy. Ich produkcie sú označované rôzne – site specific, inštalácie v galérii, performance či tzv. neprestávajúce performance (durational performances), v ktorých narúšajú konvenčnú divadelnú dĺžku a naráciu. Štýl produkcií Forced Entertainment je taký rôznorodý, že iba podľa *Prázdnego príbehu* si nemožno urobiť presný obraz o ich tvorbe. Potvrdzuje to ich zámer podrobovať proces divadelnej tvorby neustálemu skúmaniu, pričom najdôležitejšie je vytvoriť čosi menej a zároveň čosi viac ako divadlo. To, čo Forced Entertainment podľa ich vlastných slov zaujímajú, je hľadanie a vytváranie takej podoby divadla, ktorá provokuje, vzrušuje, kladie otázky, znepokojuje i zabáva.

Každá ich produkcia je originálna v použití scénických prostriedkov od rekvízít, textovej a zvukovej zložky cez hudbu, pohyb až po scénu. Štruktúra – textová i vizuálna podoba inscenácie – vzniká vo svojbytnom procese tvorby. Na jeho začiatku sú zaujímavé impulzy, ktoré môžu mať akúkoľvek podobu – situácia, rozhovor, priestor, akcia, atmosféra, kostým alebo vtip a zhromažďovanie materiálu. Ich práca je výskumom divadelných praktík a využíva široké spektrum metód a techník, kombinujúc činohru, inštaláciu, performanciu, video art, digitálne médiá.

V *Prázdom príbehu* sedia štyria herci po bokoch javiska v prítmí pri malých stolíkoch s lampičkami a počítačmi. Divák ich vníma nepríamo, sústreduje sa najmä na projekciu série kreslených obrázkov. Herci rozprávajú príbeh, dialógy jednotlivých postáv, vyrábabujú zvuky. Zážitkom je sledovať nielen, čo sa deje, ale aj ako sa to deje. Zaujímavý a originálny je práve mix prostriedkov, ktorými je „vyrozprávaný“ šílený, temný, no zároveň veľmi vtipný surreálny príbeh, atmosférou pripomínajúci filmy Lyncha či Kubricka. Simultánosť a fragmentarizácia spôsobujú, že príbeh najprv vznikne a vzápäť sa priznávaným divadelným postupmi zruší.

Toto divadlo prináša aktuálne témy, reflektované urbánny spôsob života, pričom je pre prácu súboru mimoriadne dôležité, akou formou tieto témy komunikujú, zdôrazňujúc pritom otázku prítomného a neprítomného na javisku. Performeri prepožičiavajú hlasy postavám, vytoreným kolážou kresby a fotografie, ktoré sa v súčasnosti kreslených obrázkov či takmer až animovaného filmového storyboardu premietajú na projekčnú plochu na javisku. Herci dabujú kreslené postavy a robia na scéne všetky ostatné zvukové efekty. Forced vytvárajú v *Prázdom príbehu* akýsi mix na pomedzí komiks, animovaného filmu, koláže kresby a fotografie, rozhlasovej hry a divadla, aby sa pýtali na to, akým spôsobom sa dnes dá ešte vyrozprávať príbeh v divadle. Ich produkcia je akýmsi *audio landscape*. Tento pojem vysvetľuje nemecký divadelný teoretik Hans Thies Lehmann: „Herci v audiovizuálnom kontexte hovoria *tu a teraz. Priestor fantázie*, ktorý sa dostáva na miesto *priestoru obrazu*, má zrušiť protiklad hľadiska a scény a vytvoriť jeden priestor asociácie a sna z vizuálnej dramaturgie a krajinu zvuku.“

Martina Vannayová

*Post-apokalyptická atmosféra vyplývajúca z celkovej beznádeje je zhmotnená v čiernej, no citlivej komédii Tima Etchellsa. Etchells je majster absurdity.*

OMHmusic.com

*Je to čosi mimoriadne a dokonale zábavné. Forced Entertainment sú známi posúvaním hraníc divadelnej tvorby, majú dokonca odvahu a sebavedomie odstrániť ju celkom.*

Science is a Lie

*Void Story follows a beleaguered pair of protagonists on a rollercoaster ride through the decimated remains of contemporary culture. Navigating one terrible cityscape after another, mugged, shot at and bitten by insects, pursued through subterranean tunnel systems, stowed away in refrigerated transport, shacked up in haunted hotels and lost in wildernesses, backstreets and bewildering funfairs, they travel to the centre of a night so intense that there are no stars to be seen.*

The theatre group Forced Entertainment headed by Tim Etchells was established in 1984. Right from its beginnings until today it has been famous for productions, the aim of which is the study of theatre reality and the significance of the theatre at present. Among the tens of productions let us mention, for example, *Speak Bitterness* (1994), *Quizoola!* (1998), *Bloody Mess* (2004), *Exquisite Pain* (2005), *Spectacular* (2008), *The Trill of it All* (2010), or the latest *Tomorrow's Parties* (2011). The starting point in their theatre productions does not tend to be a dramatic text and the results of their work are quite far away from the classical theatre, although they are using its techniques. Their performances are labelled in a number of ways – site specific, gallery installations, performances or the so-called durational performances, in which they break the conventional theatrical length and narration. The Forced Entertainment production style is so manifold that it is not possible to get an exact picture of their work just by the *Void Story*. It has been confirmed by their devotion to expose the process of drama creation to constant investigation, while the most important aspect of it is to create something more and, simultaneously, something less than the theatre. What the Forced Entertainment, in their own words, are interested in, is the search and creation of such a version of theatre which provokes, thrills, questions, disturbs and entertains. Each of their productions is original in the use of scenic means, ranging from the props, the text and the sound, the music, the movement up to the stage setting. The structure – the textual and visual shape of the production – originates in the independent creative process. At the beginning there are interesting impulses which can have any form – a situation, a discussion, a space, an action, an atmosphere, a costume or a joke and the gathering of the material. Their work represents a research of theatrical practices and applies a wide spectrum of methodologies and techniques, combining drama, installation, performance, video art and digital media.

In the *Void Story* the four protagonists are sitting at both edges of the obscured stage at small desks with lamps and laptops. The spectator is perceiving them indirectly, because his attention is mainly drawn to a series of projected images. The actors are narrating a story, creating dialogues for individual characters, adding sound effects. It is quite an experience to watch what is happening, as well as how it is happening. It is exactly the mix of means which is original and of interest and in which a mad, obscure, but also very witty, surrealistic story is told, resembling the films by Lynch or Kubrick with its atmosphere. The simultaneity and fragmentation first make the story appear only to be immediately revoked by applying theatrical procedures.

This theatre brings topical themes reflecting the urban life style, while for the work of the ensemble it is extremely important how these themes are communicated, always emphasizing the present and the absent on the stage.

The performers give their voices to the characters created by a collage of drawings and photographs which, in a sequence of cartoons, or almost an animated film storyboard, are being projected on the projection screen on the stage. The actors dub the cartoon characters and add all other sound effects for the stage. In the *Void Story* the Forced Entertainment have created a kind of a mix bordering on the comics, the animated film, the collage of drawings and photographs, the radio play and the theatre, in order to be able to ask how, at present time, one can still narrate a story in a theatre. Their production is a kind of an *audio landscape*. This notion has been explained by the German theatre theoretician Hans Thies Lehmann: „In the audio visual context the actor is talking *here and now*. The *fantasy space*, which has replaced the *picture space*, is there to abandon the opposition between the auditorium and the stage, and create one space made of an association and a dream resulting from a visual drama and an audio landscape.“

Martina Vannayová

*The post-apocalyptic atmosphere of all-round hopelessness is filled with the dark, perceptive comedy of Tim Etchells' script. Etchells is a master of the absurd.*

OMHmusic.com

*Something both extraordinary and heartily entertaining. It is a Forced Entertainment trademark to push the boundary of theatre-making, and they have the guts and confidence to pull it off.*

Science is a Lie



Tim Etchells

**Tim Etchells** (1962) je umeleckým šéfom súboru Forced Entertainment založeného v roku 1984, s ktorým napísal, režijne naštudoval a príležitostne aj účinkoval v množstve projektov uvedených na významných festivaloch a divadelných scénach po celom svete a nadšene priyatých odbornou verejnosťou. Etchells spolupracuje so širokým okruhom osobností rôznych umeleckých profesii a z rôznych krajín: herci, fotografi, choreografi, tanecníci, kurátori, výtvarníci. Bol kurátorom niekoľkých festivalov a výstav a je pravidelným prispievateľom do publikácií o umení a divadle. Je autorom viacerých kníh, v ktorých sa zaujíma o hľadanie nových prístupov k príbehu a postave. Tiež sa zaujíma o možnosti či obmedzenia jazyka (*Pribehy z konca kraja, Snársky slovník, Zničený svet*). Rozsiahlu kritickú a vedeckú publikáčnú činnosť venoval divadlu a umeniu. V knihe *Certain Fragments* dokumentuje prácu v súbore Forced Entertainment. V rokoch 2004 – 2007 bol výskumným pracovníkom na Lancaster University, v r. 2007 dostal čestný doktorát na Dartington College of Arts.

**Tim Etchells** (1962) is the artistic director of the ensemble Forced Entertainment, established in 1984, with whom he has devised, directed and occasionally performed in a variety of performance projects staged at important festivals and theatre stages all over the world which have been enthusiastically received by both the press and the public. Etchells has also collaborated with a wide circle of artists from different artistic professions and countries: actors, photographers, choreographers, dancers, curators, visual artists. He has curated several festivals and exhibitions and is a regular contributor to publications about art and theatre. He is the author of several books reflecting his interest in the search for new approaches to narrative and character as well as the limits of the language (*Endland Stories, The Dream Dictionary, The Broken World*). His has an extensive list of critical writings on theatre and art. In the book *Certain Fragments* he has documented his work with Forced Entertainment. In 2004 – 2007 he had a lectureship at Lancaster University and in 2007 received an honorary doctorate at the Dartington College of Arts.



**OKT / Mestské divadlo Vilnius, LITVA**

**OKT / Vilnius City Theatre, LITHUANIA**

sobota 24. septembra 2011, 16.00 – 17.10, 21.30 – 22.40

bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra

jazyk: litovský, slovenské a anglické titulky

Raňajky s...: nedela 25. septembra 2011, 10.45 – 11.30, Meeting Point

divadlo  
theatre

Saturday 24 September 2011, 16:00 – 17:10, 21:30 – 22:40

without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra

language: Lithuanian with Slovak and English subtitles

The Breakfast with.... Sunday 25 September 2011, 10:45 – 11:30, Meeting Point

Maxim Gorkij / Maxim Gorky

# Na dne The Lower Depths

rézia / directed by **Oskaras Koršunovas**

scéna / set design: **Dainius Liskevičius, Oskaras Koršunovas**

kostýmy / costumes: **Agne Kuzmickaitė**

hudba / music: **Antanas Jasenka**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Satén / Satine: **Dainius Gavenonis**, Nastá / Nastia: **Rasa Samuolyte**, Herec / Actor: **Darius Gumauskas**, Bubnov: **Julius Zalakevičius**, Barón / The Baron: **Darius Meskauskas**, Kliešt / Kletsch: **Jonas Versecas**, Tatár / Tartar: **Tomas Zaibus**, Aloša / Aliosha: **Giedrius Savickas**, Kvašnia: **Nele Savicenė**, Medvedev: **Rytis Saladzius**

Už od svojho premiérového uvedenia v MCHATe v roku 1902 provokuje Gorkého text *Na dne* k rôznym interpretáciám. Kým ešte pre Antona Pavloviča Čehova boli Gorkého pesimizmus a bezvýchodiskovosť neprijatelé, existenciálni autori a dramatiči absurdného divadla v ňom našli zásadný zdroj svojej inšpirácie. Gorkého drámy pri povrchnom čítaní môžu zvázať predovšetkým k sociálному výkladu. Hoci sociálna situácia postav je ich dôležitou významotvornou zložkou, nie je jedinou ani prvoradou. V hre *Na dne* Gorkij analyzuje existenciálnu situáciu postav (podľa nej je hra pomenovaná) uvrhnutých do kontextu mestskej nočlňahŕne. Postavy z prostredia nezolí, práve naopak, sú v ňom vrastené rovnako ako prostredie v nich, a autor skúma ich väzby, príčiny a následky ich činov alebo ich neschopnosti konáť. Slávna téza, že morálne vedomie možno využdať iba od človeka, ktorý je sýty, pochádza práve z tejto hry.

Koršunovas si vo svojej inscenácii volí iný klúč. Sociálny aspekt obchádza, presnejšie, nachádza ho v interpretácii až v ďalšom sledo. Primárne sa zaoberá východiskovou situáciou postav. V Gorkého hre nachádzame postavy ako Barón či Herec, pre ktoror bola ich niekdajšia sociálna rola natoľko dôležitá, že sa cez ňu definujú aj v prostredí, v ktorom nejestvuje, respektívne ostáva nenaplnená, keďže ju ostatní účastníci sociálnej interakcie nerozpoznávajú. Toto východiskové čítanie umožnilo Koršunovasovi chápať text ako svojho druhu hereckého laboratória. Rola herca sa tu definuje ako možnosť a herec pri svojej práci – výskume, ktorý sa na javisku uskutočňuje priamo pred divákom, konfronтуje svoju hereckú skúsenosť s touto možnosťou. Hoci výskum tohto postupu znie veľmi abstraktné a akademicky, výsledok je nesmierne pútavým divadlom. Predstavenie sa odohráva v rozvážnej a rozjímavej atmosfére, herci sa nachádzajú v tesnej blízkosti divákov – fyzickej i psychickej, interakcia s publikom je veľmi subtilná a inscenácia kladie dnešnej teatralizovanej spoločnosti veľmi zásadné otázky. Pri tom všetkom si divák užíva divadlo plné príbehov, vzťahov, napäť. Pred nami sa odohrá Gorkého dráma, ktorej sujet dokážeme preropísať, a napriek tomu nemáme pocit, že sa dotýka iba nášho súčitu, že odkazuje na svet za divadlom, že nás po širokých schodoch vedie ku katarzámu pádu, ale že sa odohráva priamo pred nami a v spolupráci s nami, že sme účastníci hereckej tvorby, ktorá kladie otázky o svojich možnostach a hraniciach, o tom, či dokáže uchopí komplexnú partitúru Gorkého textu. Čo ale dokáže, je sprostredkováť pocit neistoty a pokory pred veľkými metafyzickými a ontologickými otázkami života, ale aj nekoniecú zvedavosť a zvodnosť – motor, ktorý hereckú alebo akúkoľvek inú tvorbu ženie až na hranicu možného. Koršunovas a jeho herci vytvorili veľké, hoci komorné, divadlo o možnostiach divadla, o tom, ako touto prastarou komunikačnou formou riešiť problémy individu až polis. Práve komorná forma inscenácie je nesmierne dôležitá a pre našu dobu príznačná. Hoci je to divadlo veľmi pokojné, skromné, príjemné k divákovi a otvorené, kladie príveľa otázok, prináša príveľa podnetov a je príliš rozrušujúce na to, aby ho človek dokázal spracovať sám.

Ján Šimko

*Treba podotknúť, že väčšina talentovaných európskych režisérov sa odklonila od režisérskeho divadla, ktoré mnohým z nich pomohlo dosiahnuť tvorivý úspech, k divadlu "vytvárania života" (najvýraznejším príkladom tohto typu je maďarský režisér Árpád Schilling, ktorý úplne zavrhol konvenčnú javiskovú prax a postúpil sa do hľadania paradiadelných pokusov.) Koršunovas určite nezaváruje scénu ako takú, ale jeho vývoj zrejme napredoval práve tak: od režisérskeho divadla k divadlu „vytvárania života“, od okázalých trikov až k premyslenému minimalizmu. Je zaujímavé, že v dejinách divadla sa žiadnen režisér, ktorý sa vydal podobným smerom, už nevráti k pôvodnému bodu. Je to „jednosmerka“ a zdá sa, že je to správna cesta.*

*Marina Davydova, Izvestija.ru*

*V inscenácii je množstvo dobre rozpoznateľných asociácií so súčasným svetom. Depresívne nálady, utáhovanie si zo seba a pohrávanie sa s otázkami o zmysle života. Niektorí herci hovoria s publikom akoby sami za seba, „od srdca k srdcu“, neskryvajú sa za postavy. Iní, ktorých úlohou je vytvárať relaxačnú pauzu, predstavujú postavy. Keď však sedíte pred hercami na druhej strane dlhého stola, máte pocit, ako keby ste boli pred zrkadlom. Sú tam vaše obavy, vaša sebaobrana, hlboké dno vášho zúfalstva...*

*Ridas Viskauskas, Literatúra ir menas*

Right from its first night at Moscow Art Theatre in 1902 Gorky's text *The Lower Depths* has been provoking people to various interpretations. While for Anton Pavlovich Chekhov Gorky's pessimism and inconclusiveness were unacceptable, existentialist authors and playwrights of absurd theatre found a principal source of their inspiration in it. A superficial reading of Gorky's plays can tempt people to social explanation in the first place. Although the social situation of his characters is an element important for building up the meaning, it is, by far, not the only one, not even the most paramount. In the play *The Lower Depths* Gorky analyses the existential situation of his characters (the play is entitled accordingly) in the context of an urban lodging house. He would not isolate the characters from their environment, quite the contrary; they are part of it, just as the environment is ingrown in them. The author studies the links, the reasons and consequences of their deeds or just their inability to act. The famous thesis that one can expect the moral awareness only in a man who is full, comes exactly from this play.

On the other hand, Koršunovas, in his play, is going for a different key. He evades the social aspect, or rather, finds it in the interpretation only in the following sequence. His primary interest is the starting point of his characters. In Gorky we come across characters such as „The Baron“ or „The Actor“ for whom their previous social role was so important that they define themselves by it also in an environment where it is non-existent, or remains unfulfilled, because other participants of the social interaction do not recognise it. This initial reading enabled Koršunovas to perceive the text as an actors' lab of a kind. The actor's role is defined as an opportunity and the actor is confronting the actor's experience with this opportunity in his work (research) which is going on the stage right in front of the viewer. Although the explanation of this action sounds very abstract and academic, the result brings an immensely attractive theatre. The performance is conducted in a sober and contemplative atmosphere, the actors are placed close to the viewers, physically and mentally, the interaction with the audience is very subtle and the play puts very principal questions to the current theatricalised society. Throughout the play, though, the viewer is enjoying a theatre full of stories, relationships and tensions. We are witnesses of a Gorky's play whose narrative we can re-tell and, despite that, feel that it is not only about our compassion, but rather, that it refers to the world outside the theatre and that it is leading us on a wide staircase to a cathartic fall. Nevertheless, it is taking place right in front of us and in cooperation with us, we are part of the actor's creation which is asking questions about its options and limits and the fact whether it can grasp the complex score of Gorky's text. What it can achieve, however, is to mediate the feeling of insecurity and humbleness, face to face with great metaphysical and ontological existential questions, as well as an endless curiosity and seductiveness – a drive which is taking the actor's (or any other) creative work to the limits of what is possible. Koršunovas and his actors have created a big, although chamber, theatre dealing with the possibilities of the theatre and the issue how the problems of an individual, or even a *polis*, can be solved in this ancient communicative form. It is exactly the chamber character of the play which is immensely important and typical for our age. Although it is a very calm, unassuming theatre, open and very pleasant for the viewer, it asks too many questions and brings too many signals. It is too disturbing for man to deal with on his own.

**Ján Šimko**

*It should be noted that the majority of talented European directors have switched from the theatre of *mise en scènes*, which helped many of them to achieve creative success, to the theatre of "creating a life" (the most distinct example of this kind is Hungarian Árpád Schilling, who has ultimately rejected the conventional stage practice and has embarked on para-theatrical pursuits). Koršunovas certainly does not reject the stage itself, but his evolution has apparently turned to this particular direction: from the theatre of *mise en scènes* to the theatre of "creating a life", from spectacular tricks to thoughtful minimalism. Interestingly enough, in the history of theatre not a single director who has taken a similar direction ever returned to the same point. It is a one-way street, and we have a suspicion that it is the right way.*

**Marina Davydova, Izvestija.ru**

*There are a lot of well-recognizable associations with the contemporary world in the performance, depressive moods, and self-mockery while juggling with the questions about the purpose of life. Some actors speak with the audience as if on behalf of themselves, "from heart to heart", not hiding behind their characters. Others, whose function is to create a relaxing break, play distinctive character roles. However, while sitting in front of the actors on the other side of a long table, you feel as if you were in front of a mirror. Your fears, your self-defence, the lower depths of your despair...*

**Ridas Viskauskas, Literatūra ir menas**



Oskaras Koršunovas

**Oskaras Koršunovas** (1969), absolvent divadelnej rézie na Litovskej akadémii hudby a divadla, patrí popri Nekrošiuvi, Tuminasovi a Varnasovi medzi najvýraznejšie osobnosti súčasného litovského aj európskeho divadla. Po rokoch pôsobenia v činohre litovského Národného akademického divadla založil v r. 1999 nezávislé divadlo – Divadlo Oskara Koršunovasa alebo OKT, divadlo, s ktorým do dvoch rokov zostavil pestrý repertoár: *Shopping and Fucking* Marka Ravenhillu, *Sen noci svätojánskej*, *Hamlet*, *Romeo a Júlia* Williama Shakespeara, *Tvár v ohni* Mariusa von Mayenburga, *Majster a Margaréta* Michaila Bulgakova, *Oidipus Rex Sofokla* a iné. S úspechom sa predstavoval na festivaloch v Avignone či Edinburghu, na Baltoscandale, euro-scene Lipsko a ďalších festivaloch po celej Európe (Divadelná Nitra 2000 – *Sen noci svätojánskej*). Oskaras Koršunovas patrí ku generácii režisérov, ktorí prítahujú pozornosť organizátorov mnohých medzinárodných projektov a iniciatív, získal si zaslúžené uznanie medzinárodnej kritiky. Je víťazom a laureátom viacerých národných cien a mnohých medzinárodných festivalov. Jeho posledná práca, *Na dne* podľa Maxima Gorkého, bola ocenená ako najlepšia inscenácia roka 2010.

**Oskaras Koršunovas** (1969), graduate of theatre direction at the Lithuanian Academy of Music and Theatre is, together with Nekrošius, Tuminas and Varnas, one of the most distinctive personalities of contemporary Lithuanian and European theatre. Following the years spent in the Academic Drama Theatre of Lithuania, he founded an independent theatre in 1999 – Oskaras Koršunovas Theatre or the "OKT", a theatre with which he has put together a medley repertoire: *Shopping and Fucking* by Mark Ravenhill, *A Midsummer Night's Dream*, *Hamlet*, *Romeo and Juliet* by William Shakespeare, *Fireface* by Marius von Mayenburg, *The Master and Margarita* by Mikhail Bulgakov, *Oedipus the King* by Sophocles and others. He presented his plays successfully at the festivals in Avignon, Edinburgh, Baltoscandal, euro-scene Leipzig and other festivals all over Europe (Divadelná Nitra 2000 – *A Midsummer Night's Dream*). Oskaras Koršunovas belongs to the generation of directors who attract the attention of organizers of many international projects and initiatives. He has obtained a well-earned respect of international critics as well. He is a winner and laureate of several national prizes and many international festivals. His latest work *The Lower Depths* by Maxim Gorky has been selected as the best staged production of the year 2010.

**Divadlo Komedie, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA**  
**Komedie Theatre, Prague, CZECH REPUBLIC**

sobota 24. septembra 2011, 16.00 – 17.30, 21.00 – 22.30  
bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio

jazyk: český, anglické titulky  
Raňajky s...: neděla 25. septembra 2011, 10.30 – 12.15, Meeting Point

Saturday 24 September 2011, 16:00 – 17:30, 21:00 – 22:30  
without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

language: Czech with English subtitles  
The Breakfast with...: Sunday 25 September 2011, 11:30 – 12:15, Meeting Point

[www.prajakomdiv.cz](http://www.prajakomdiv.cz)

divadlo  
theatre



Johannes Urzidil, David Jařab

# Weissenstein Weissenstein

réžia, scéna, dramatizácia / direction, set design, dramatisation: **David Jařab**

preklad / translation: **Božena Koseková**

hudba / music: **Ivan Acher**

spev naživo / singing live: **Jana Šrajjerová Vébrová**

kostýmy / costumes: **Kamila Polívková**

osoby a obsadenie / characters and cast: Weissenstein: **Jiří Černý, Martin Finger, Stanislav Majer,**

Vlasta: **Dana Poláková**, Filoména: **Ivana Uhliřová**

Po dvoch rokoch sa Divadlo Komedie, ktoré patrí v oblasti uvádzania českej a germánskej drámy medzi najprogressívnejšie české scény, vracia do Nitry opäť (v roku 2009 tu účinkovalo s Kafkovým *Procesom*). Opäť s dramatizáciou prozaickej predlohy, opäť autora, ktorý bol súčasťou pražskej nemecko-židovskej komunity. Tentoraz tým autorom však nie je Franz Kafka, ale jeho menej známy spolupútnik Johannes Urzidil. Tento spisovateľ, čiastočne spojený aj so Slovenskom (v druhej polovici tridsiatych rokov spolupracoval s bratislavským časopisom Forum), bol súčasťou pražského expresionistického hnutia – v kaviarni Árco spoznával Franza Werfela, Maxa Broda a mnoho ďalších predstaviteľov kultúrneho života medziwojnového obdobia. V prvej republikovej Prahe vyhľadával umelcov a kaviarne ako Karl Weissenstein. Táto reálna postava vtedajšieho kultúrneho prostredia, spriaznená najmä s expresionistami, sa objavuje vo viacerých dielach súdobej literatúry. Hydrocefalik, ktorého existencia je len súborom provizórnych riešení, márne hľadá ukotvenie a potáca sa životom. V zhruba stostranej próze sa tejto čudesnej figúre venuje aj Johannes Urzidil.

Text zdramatizoval David Jařab, ktorý uviedol inscenáciu ako súčasť čisto germánskej sezóny v Divadle Komedie. Dramatizácia príbeh zintímnuje a o viacerých postavách sa dozvedáme len z Weissensteinových replík. Dej je zhubtený do niekoľkých hlavných dilem a zlomových udalostí zo života hlavného hrdinu.

Kritici často oceňujú najmä herecké výkony predstaviteľov roztrojenej postavy Weissensteina; Jiří Černý, Martin Finger a Stanislav Majer ponúkajú tri pohľady na svet, no zároveň tri tváre, ktoré tento zvláštny muž svetu ukazuje. Až detská jednoduchosť, pôvab a čistota kontrastujú s egocentrizmom a sebevtom, ktoré sú pre hlavného hrdinu príznačné. Urzidilov Weissenstein nie je bezbranným človekom, ktorého spoločnosť lynchuje pre jeho inakosť. Jeho hlavným problémom je neschopnosť niesť zodpovednosť za vlastné činy. Hoci nepriama spôsobí smrť troch ľudí, nie je schopný otvorené si priznať svoj podiel viny.

Z hľadiska ideí inscenácia Weissenstein ponúka to, čo Prahu najvýraznejšie charakterizuje v celom svete. Približuje atmosféru hlavného mesta vtedajšieho Československa, v ktorom česko-nemeckí Židia predstavovali kultúrnú elitu. Z divadelného hľadiska zas inscenácia ponúka to, čím sa české divadlo odlišovalo od iných divadelných kultúr. A sice germánske racionalné vnímanie divadelného umenia, ktoré je však naplnené slovanskými emóciami.

**Miroslav Zwiefelhofer**

*David Jařab z Urzidilovy povídky vypreparoval nejzákladnejší kostru príbehu a některé repliky. Při znalosti oné stostránkové předlohy nezbývá než smeknout, jak umně to Jařab provedl, jak odírzl vše „literární“ a každé využité slovo funkčně zasadil do divadelního tvaru. Ten má podobu komorního oproštěného príbehu, v němž Karla Weissensteina zosobují tři totožné (výtečně) namaskovaní herci; za impuls k tomu Jařabovi možná posloužila protagonistova zmínka, že „jsem mívá občas období, kdy jsem sám sebe prožíval zdvojeně.“*

**Josef Chuchma**, Mladá fronta dnes

*Karel Weissenstein není žádný schizofrenik ani pomatenec, jen ubožák a srab. Ničemu se v životě nestavět čelem zdá se být jedním z jeho nejčitelnějších životních kréd. Ani sám sobě, jak ilustruje jedna jeho věta z konce představení, kterou jako by každý z diváků snad už někde slyšel: „Cely život jsem chtěl být někým jiným, protože mi scházela odvaha být sám sebou.“*

**Petra Hůlová**, Divadelní noviny

*Režisér inscenace Weissenstein David Jařab zásadne přepracoval text novely: v pozoruhodné dramaturgické úpravě zkrátil více než stostránkový príbeh na půldruhou hodinu divadelního tvaru..., převedl obšírnou literární výpověď hrdiny Weissensteina do naléhavé zkratky.*

**Věra Ptáčková**, Divadelní noviny

The Komedie Theatre, which belongs to the most progressive Czech stages in the field of introducing Czech and German plays, is returning to Divadelná Nitra after two years. (They played here in 2009 and staged Kafka's *The Trial*). Once again, with a dramatisation of a prose, with an author who had been part of the Prague German-Jewish community. This time, it is not Franz Kafka but his less known fellow playwright Johannes Urzidil. This writer, partially connected with Slovakia as well (in the late 1930's he collaborated with the Bratislava journal *Forum*), was a member of the Prague expressionist movement – in the café Arco he got to know Franz Werfel, Max Brod and many other representatives of Prague cultural life between the two world wars. Also Karel Weissenstein was a frequent visitor of Prague artistic cafés of the First Republic. This real life figure of the cultural environment of the day, congenial with the expressionists in particular, appears in several works of contemporary literature. A hydrocephalic, whose existence is only a set of temporary solutions, searching in vain for a frame tie and staggering through life. Johannes Urzidil is describing this strange figure in his approximately one hundred page prose. The text has been dramatised by David Jařab who staged the play as part of the exclusively German season in the Komedie Theatre. The dramatisation makes the story more intimate. We hear about several characters only in Weissenstein's replicas. The story is compressed into several main dilemmas and turning points in the life of the main protagonist. Critics often appreciate actors' achievements, as representatives of Weissenstein's character which is split into three parts: Jiří Černý, Martin Finger and Stanislav Majera offer three views of the world, but also three faces which this strange man is showing to the world. An almost childish simplicity, a charm and purity are contrasted with egocentrism and selfishness which are characteristic of the main protagonist. Urzidil's Weissenstein is not a helpless man lynched by society for his alternative way of living. His main problem is his inability to take responsibility for his own deeds. Although he indirectly causes the death of three people, he is not able to admit his share of guilt openly. As for ideas, the production *Weissenstein* offers that which is most typical and characteristic of Prague all over the world. It depicts the atmosphere of the capital of Czechoslovakia of those days where Czech-German Jews represented the cultural elite. From the theatre point of view, the production offers that which had made the Czech theatre different from other theatre cultures. It was the German rational perception of theatre art filled, however, with Slavonic emotions.

#### **Miroslav Zwiefelhofer**

*From Urzidil's story David Jařab has dissected the most essential story line and some replicas. Those who are familiar with the one hundred page text must just curtsey when they see how cleverly Jařab has done it. How he has cut off everything „literary“ and set each used word functionally into the theatrical form. It has a form of a small stage simple story in which Karel Weissenstein is performed by three identically (and excellently!) made up actors. Maybe Jařab was prompted to do it by the protagonist's remark that "I have sometimes had such spells when I was experiencing myself in double."*

**Josef Chuchma, Mladá fronta dnes**

*Karel Weissenstein is not a schizophrenic or a lunatic, he is only a wretch and a chicken-heart. To avoid facing things is one of his most pronounced life motifs. He avoids facing himself too, as is illustrated by one of his sentences towards the end of the play, which may also sound familiar to the viewer: „All my life I have tried to be someone else, because I was lacking the courage to be myself.“*

**Petra Hůlová, Divadelní noviny**

*The director of the production Weissenstein David Jařab has principally reworked the text of the story: in a remarkable dramaturgical adaptation he has shortened the more than one hundred page story to a ninety minute theatrical form..., transformed the extensive statement of the main protagonist Weissenstein into a powerful reduction.*

**Věra Ptáčková, Divadelní noviny**



David Jařab

**David Jařab** (1971) vyštudoval režiu na Janáčkovej akadémii múzických umení v Brne. Od roku 1993 pôsobil na brnianskej experimentálnej scéne Hadičadlo ako režisér, autor a nakoniec aj ako umelecký šéf. Neskôr v Prahe pracoval ako pedagóg, scenárista, prekladateľ a televízny a divadelný režisér na volnej nohe. Od roku 2002 sa ako režisér a kmeňový autor stal popri Dušanovi D. Pařízkovi určujúcou osobnosťou Divadla Komedie. Je autorom viac ako desiatich pôvodných alebo adaptovaných divadelných textov, tridsiatich komponovaných literárno-divadelných večerov a celovečerných inscenácií. Z posledného obdobia: *Legenda o svätom Pijanovi* podľa poviedky Josepha Rotha, *Petrolejové lampy* podľa románu Jaroslava Havlíčka, *Utrpenie kniežaťa Sternenhocha* podľa Ladislava Klímu a iné. Okrem činohernej režie a dramatickej tvorby sa venuje aj výtvarnej činnosti, scénografii a autorskému filmu. V roku 2004 mal premiéru jeho celovečerný film *Vaterland – Polovnícky denník*, za ktorý Jařab získal Cenu literárneho fondu za najlepší film roku 2004 a cenu filmovej akadémie Česky lev za výtvarný počin v českom filme v roku 2004.

**David Jařab** (1971) studied direction at the Janáček Academy of Performing Arts in Brno, Czech Republic. From 1993 he was active at the experimental stage Hadičadlo in Brno, Czech Republic, as a director, author and finally artistic director. Later on, in Prague, he worked as a free lance lecturer, script writer, translator, TV and theatre director. From 2002, along with Dušan D. Pařízek, he became a leading personality in the Komedie Theatre as a director and home author. He is the author of more than 10 original and adapted theatre texts, 30 composed literary and drama evenings and full feature staged productions. Lately: *A Legend about a Drunkard*, according to Joseph Roth's story, *Oil Lamps*, according to the novel by Jaroslav Havlíček, *The Sufferings of Prince Sternenhoch* according to Ladislav Klíma and others. In addition to theatre direction and playwriting, he is active in visual art, stage setting and authored films. His full length feature film *Vaterland – A Hunter's Diary* had its first run in 2004. Jařab was awarded the Prize of the Literary Fund for it as the best film in 2004 and the Prize of the Film Academy „The Czech Lion“ for visual art work in the Czech film in 2004.



**Jan Lauwers & Needcompany, Brusel, BELGICKO / Brussels, BELGIUM**

sobota 24. septembra 2011, 18.30 – 20.30

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála

jazyk: francúzsky, anglický, slovenské titulky

Raňajky s... nedele 25. septembra 2011, 10.00 – 10.45, Meeting Point

Saturday 24 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall

language: English and French with Slovak subtitles

The Breakfast with... Sunday 25 September 2011, 10:00 – 10:45, Meeting Point

divadlo / tanec  
théâtre / danse

[www.needcompany.org](http://www.needcompany.org)

S podporou  
Supported by



Embassy of Belgium  
Bratislava

## Dom jeleňov The Deer House

režia, text, scéna / direction, text, set design: **Jan Lauwers**

choreografia / choreography: **Needcompany**

kostýmy / costumes: **Lot Lemm**, uši / ears: **Denise Castermans**, asistenti / assistants: **Lieve Meeussen, Lise Lendais**

svetlá / lighting design: **Ken Hioco, Koen Raes**

hudba / music: **Hans Petter Dahl, Maarten Seghers** okrem / except: „Piešen pre dom jeleňov“ / "Song for the deer house", ktorú zložil / which was written by **Jan Lauwers**

zvuk / sound design: **Dré Schneider**

dramaturgický úvod / dramaturgical introduction: **Erwin Jans**

účinkujú / cast: **Viviane De Muynck, Eléonore Valère** (za / replaces **Tijen Lawton**), **Inge Van Bruystegem, Julien Faure, Benoît Gob, Maarten Seghers, Anneke Bonnema, Hans Petter Dahl, Misha Downey, Yumiko Funaya, Grace Ellen Barkey**

produkcia / production: **Needcompany, Salzburger Festspiele**

koprodukcia / coproduction: **Schauspielhaus Zurich, Švajčiarsko / Switzerland; Salzburger Festspiele, Rakúsko / Austria; PACT Zollverein, Essen, Nemecko / Germany; deSingel, Antverpy, Belgicko / Antwerp, Belgium; Kaaitheater, Brusel, Belgicko / Brussels, Belgium; s podporou Flámskej správy / with the support of the Flemish authorities**

Ako médium má divadlo to najpriamejšie spojenie s „ľudskou prirodzenosťou“, lebo ho hrajú ľudia pre ľudí. Je veľmi dôležité hľadať túto ľudskú prirodzenosť, aby sa divadlo mohlo znova definovať a tak prežiť. Znamená to, že je nevyhnutné rozprávať nové pribehy.

### **Jan Lauwers**

K napisaniu „Domu jelenov“ ma priviedli tragicke udalosti, ktoré sa odohrali v úzkom okruhu súboru Needcompany. Keď sme boli niekde vo Francúzsku na zájazde, jedna z našich tanecníč, Tijen Lawton, dostala správu, že jej brata, novinára Kerema Lawtona, zastrelili v Kosove. Jeho tragická smrť mi poskytla východisko pre hru o skupine divadelníkov, ktorí sú stále viac a viac konfrontovaní s tvrdou realitou sveta, po ktorom cestujú. Všetko je politika, ale umenie nie je všetko. Umenie je vždy zachytené medzi stránkami história: je märne a nemá vôbec žiadnen dosah na udalosti, čo je práve dôvodom jeho záhadnej nevyhnutnosti.

### **Jan Lauwers**

Needcompany je už dve desaťročia unikátnym vizuálnym divadlom, ktoré špecifickou kombináciou slova, hudby a pohybu – namiešanou skôr asociačným než racionálnym spôsobom – rozpráva o veľkých témach súčasnosti. Dominantnými prvkami ich tvorby sú mnohojazyčnosť prirodzené vyplývajúca z medzinárodného zloženia súboru, neustála transformácia formálnych postupov a nelineárny spôsob kompozície pribehov. Jan Lauwers, pôvodne výtvarník, založil súbor v roku 1986 z potreby rozprávať pribehy divadlom. Dodnes patrí medzi päťicu najvýraznejších belgických scénických umelcov. Zoskupil okolo seba vynikajúcich talentovaných umelcov, s ktorými vytvoril veľkolepý divadelný opus pozostávajúci z adaptácií Shakespeara, autorských inscenácií, ako aj tanečných projektov a performance. Súbor Needcompany je známy intenzívnym osobným angažovaním sa každého člena v tvorivom procese; sami tvorcovia často prirováňajú svoju prácu k životu vo veľkej rodine. Každý z nich je aktívny individuálne a zodpovedá kvalitatívne svoje projekty, ale potrebuje aj súbor, teda rodinu, do ktorej patrí, a v rámci ktorej tvorivo existuje (odtiaľ pochádza aj názov Needcompany). To, čo charakterizuje Lauwersov spôsob chápania herectva, označili viaceri kritici ako techniku „ne-herectva“. Zdá sa, že herci Needcompany sa nikdy celkom „neprevetlia“ do svojich postáv a do pribehu vnášajú a aj zámerne skúšajú svoje civilné Ja.

*Dom jelenov* je poslednou časťou trilógie o ľudskej povahе *Sad Face / Happy Face* a nie je jednoduché toto dielo pomenovať. Je niečim medzi rozprávkou a tragédiou antického rázu, travestiou a hlbockým vyjadrením smútku, naivne vykonštruovaným pribehom a rekonštrukciou skutočnej udalosti. Lauwers modeluje tragicú smrť vojnového novinára, brata jednej performerky, do univerzálneho pribehu o strate, pomste, zodpovednosti a cudzincoch. Tvaruje pribeh priamo na kožu súboru. Prostredníctvom fiktívneho denníka novinára fabuluje, aké by mohli byť myšlienky človeka, ktorý bezmocne dokumentuje bratovražedné vojnové konflikty. Bez pátosu aj bez akejkoľvek piety k tragicky zosnulému alebo hociktoj strane v konflikte Lauwers pred nami skúša súbor rovnako, ako sú skúšaní ľudia vo vojne. Staví ich do zvláštnych situácií a necháva ich konáť, ale zároveň svoje konanie pred nami pozorovať a hodnotiť. Pribeh vstupuje do nás a do hercov tak pomaly a nebadane, že si ani nevšimneme, kedy sa herci prezieľkia do kostýmov, prestali vtipkovať a začala sa tragická hra. Javisko sa rovnako nebadane vykuklí z niečoho, čo pripomína skôr zákulisie divadla alebo úsmevnú, názornú scénografiu pozostávajúcu z praktikálov a na scéne neustále pribúdajúcich jeleních tiel, na strhujúci obraz postapokalyptického sveta pripomínajúceho masovú hrobku.

Počas celého predstavenia sú na scéne prítomní všetci aktéri, ako zbor v brechtovskom zmysle – to dáva osobnému utrpeniu kolektívny rozmer a umožňuje zobraziť a prežiť kolektívne emócie. Človek sice vždy trpí sám, ale je pri tom, podľa Lauwersa, vždy súčasťou rodiny – spoločenstva.

*Dom jelenov* je inscenácia, ktorá – paradoxne – bez štipky pátosu alebo sentimentality, bez straty lakonickosti a irónie v komentári súčasnosti vracia do divadla veľké emócie a fantastickosť. Bizarnou vizualitou a obsahom, ktorý kráča v stopách antických pribehov, prináša na scénu obrazy plné brutality. A práve tie majú silu prebudíť v ľoveku najúprimnejšie prejavy humanity a prinútiť ho položiť si zásadné otázky. Také, ku ktorým vie inšpirovať predovšetkým takýto typ divadla.

### **Maja Hriesk**

V „Dome jelenov“ Lauwers skúma neštastie, ktoré sa môže vyskytnúť v akejkoľvek spoločnosti či duši. Javisko poskytuje surrealistickú scénu pre tanec a hudbu, prejav a pohyb, výtvarné umenie a sebauvedomenie si hercov, pre sny a nočné mory. Nikdy si nerobí nárok na jednoznačnú interpretáciu. Tu neexistuje žiadne rýchle občerstvenie pre myslenie, ale veľa priestoru pre asociácie, vlastné vnímanie, z ktorého pramenia hlboke emócie počas celého predstavenia. Avšak pravdu zostáva, že „nikto nepíše svoju vlastnú história“.

„Dávajte si pozor, svet nie je za vami,“ tento výrok skupiny Velvet Underground je neustále sa vracajúcou tému celej inscenácie. Kde je však realita a čo je fiktia v tomto svete? Kadiaľ vchádza do našich životov? Prichádza vždy zvonka? Tvárou v tvár smrti súbor Needcompany niečo naznačuje, ale nedáva presvedčivé odpovede. To vlastne ani nie je možné, každý predsa vie, že také ani nie sú. Dokonca ani definitívnosť smrti nám neposkytne žiadnu istotu. Smrť nie je nič iné, len začiatok novej kapitoly. Žiar je zárodkom ďalšej tragédie. Silné. Smutné. Iné. Nové. Tvrďa realita znamená prežitie. Ako hovorí Velvet Underground: „vždy je naokolo niekto, kto zavolá“.

### **Bernhard Flieher, Salzburger Nachrichten**

*As a medium, theatre has the most direct link with 'human nature' since it is performed by people and for people. It is essential to seek out this human nature so that theatre can redefine itself in order to survive. This means it is necessary to tell new stories.*

#### **Jan Lauwers**

*I was prompted to write "The Deer House" by the sometimes tragic peripheral events that take place within the close circle of Needcompany. While we were on tour somewhere in France, one of our dancers, Tijen Lawton, received the news that her brother, the journalist Kerem Lawton, had been shot dead in Kosovo. His tragic death provided the starting point for a play about a group of theatre makers who are increasingly faced with the harsh reality of the world they travel around in. Everything is politics, but art isn't everything. Art always gets caught between the pages of history: it is futile and has no influence on any events at all, which is where the mysterious necessity for it lies.*

#### **Jan Lauwers**

For about two decades Needcompany has been a unique, visual theatre talking about the great topics of today with its specific combination of word, music and motion – mixed in an associative rather than rational way. Among the dominant elements of their work are multilingualism, naturally resulting from the international make up of the company, constant transformation of formal techniques and a non-linear way of composing the stories. Jan Lauwers, originally a visual artist, founded the company in 1986 out of the need to narrate the stories by theatre. Even today he is still one of the most distinctive Belgian stage artists. He has managed to gather around himself excellent, talented artists and, together with them, create a grand theatrical volume consisting of Shakespeare's adaptations, author productions, dance and performance projects next to visual art work and films. Needcompany is known for the intensive personal involvement by each member in the creative process. The authors themselves often compare their work to living in a large family. Each of them is individually active and responsible for the quality of his projects, but also needs the company, within which he creatively exists (therefore the title Needcompany). What is characteristic of Lauwers's way of understanding acting was labelled by several critics as the technique of „non-acting“. It seems that the actors of the Needcompany bring in and, intentionally, test their own civilian „self“ in the story.

*The Deer House* is the final part of the trilogy about the human nature *Sad Face / Happy Face* and it is not easy to give it a name. It is something between a fairy tale and a tragedy of the ancient nature, a travesty and a profound expression of sadness, naively constructed story and a reconstruction of a real event. Lauwers is modelling the tragic death of a war journalist, brother of one performer, into a universal story of loss, revenge, responsibility and foreigners. He is shaping the story to fit the company directly. Through a fictive journalist's diary he is speculating what the thoughts of a man helplessly documenting fratricide war conflicts could have been. Without pathos or any pity for the tragically deceased nor any conflict party Lauwers is trying the actors hard, right in front of us, just as people in the war are tried. He puts them in special situations and lets them act but, simultaneously, observe and judge their acting in front of us. The story enters us and the actors so slowly and imperceptibly that we do not even notice when the actors have changed their costumes, stopped joking and a tragic play is beginning. Equally imperceptibly, the stage suddenly loses the shape of something which resembled a theatre background rather than a stage, or a funny, symbolic stage setting composed of cables and a constantly growing number of deer's antlers on the stage, and is changed into a ravishing picture of the post-apocalyptic world resembling a mass grave.

They are all present on the stage during the whole performance as a chorus, in the Brecht meaning of the word, and that gives the personal suffering a collective dimension and enables them to depict and experience collective emotions. Man is always suffering alone, but is, nevertheless, in Lauwers's view, part of a family and a community.

*The Deer House* is a play which, paradoxically, without a trace of pathos or sentimentality, without the loss of irony and laconism when commenting on the present, brings back big emotions and fantasticality to the theatre. With its bizarre visual display and content, tracing the ancient stories, it brings to the stage pictures full of brutality. It is them that have the strength to provoke the most sincere manifestations of humanity in man and force him to ask himself principal questions. Such as this kind of theatre predominantly can inspire.

#### **Maja Hrišek**

*In "The Deer House", Lauwers investigates the distress that can be found in any society just as in any soul. The stage is a surrealistic setting for dance and music, for speaking and moving, for visual arts and the self-perception of the actors, for dreams and nightmares.*

*No claim is ever made to an unambiguous interpretation. There's no fast food for thought here, but there is great leeway for associations, for own perceptions, out of which deep emotion arises during the performance. But it still remains true that "nobody writes his own history".*

*"Watch out, the world is not behind you," this statement taken from Velvet Underground is a recurrent theme of the whole production. But where is reality, what is fiction, in this world? Where does it come into our lives? Does it always only happen from outside? In the face of death the Needcompany makes suggestions, without giving any convincing answers. That's not possible anyway, as everyone feels there aren't any. Even the finality of death cannot provide us with any certainty. Death is nothing but the start of a new chapter. Grief gives birth to the next tragedy. Powerful. Sad. Different. New. The hard reality is about surviving. As Velvet Underground puts it: "there's always someone around you who will call".*

#### **Bernhard Flieher, Salzburger Nachrichten**



Jan Lauwers

**Jan Lauwers** (1957) študoval maľbu na Akadémii výtvarných umení v belgickom Gente. Vo svojej profesionálnej kariére sa venuje širokému spektru médií: divadlo, film, video, výtvarné umenie, inštalácie, performance... V roku 1979 založil skupinu *Epigonenensemble*, o tri roky transformovanú na *Epigonentheater zlv collective*, ktorá divadelný svet prekvapila šiestimi divadelnými produkciami priameho, konkrétneho, veľmi vizuálneho divadla, kde sa hudba a jazyk využívajú ako štrukturálne prvky. Po rozpustení tohto zoškupenia Jan Lauwers spoločne s Grace Ellen Barkey založili *Needcompany* (1986), výrazne medzinárodný súbor, ktorý počas posledných dvadsiatich rokov pod Lauwersovým vedením dosiahol medzinárodný ohlas pre spôsob práce s divadlom ako s médiom a pre zavedenie vysoko špecifického a v mnohých ohľadoch priekopníckeho divadelného štýlu, pre ktorý je charakteristické skúmanie zmyslu divadla a transparentné „mysliace“ herectvo, ako aj skúmanie protikladu medzi herectvom a performanciou. Jan Lauwers je zakladateľom avantgardného projektu *Needlapb*, v rámci ktorého *Needcompany* každoročne pred limitovaným počtom divákov predstavuje unikátne pracovné postupy súboru. Pre festival Avignon vytvoril v roku 2006 podľa vlastného scenára inscenáciu *Lobster Shop*, ktorá spolu s *Domom jeleňov* vytvoreným v roku 2008 pre Salzburger Festpiele a s produkciou *Izabelina izba* (2004) tvoria trilógiu o ľudskej prirodzenosti s názvom *Smutná tvár / Šťastná tvár*.

**Jan Lauwers** (1957) studied painting at the Academy of Fine Arts in the Belgian city of Gent. In his professional career he focuses on a wide spectrum of media: theatre, film, video, visual art, installations, performances... In 1979 he founded the ensemble *Epigonenensemble*, three years later transformed to *Epigonentheater zlv collective*, which surprised the theatre world with its six theatrical productions of a direct, very tangible, very visual theatre where music and language are being used as structural elements. Following the dissolution of this group, Jan Lauwers, together with Grace Ellen Barkey, established *Needcompany* (1986), a strikingly international ensemble which, in the past twenty years, under Lauwers's leadership, achieved an international fame for its way of working with the theatre as a medium and for the introduction of a highly specific, and in many respects, pioneering theatrical style, characterised by its investigation of the meaning of the theatre and the transparent „thinking“ acting, as well as the study of the contradiction between acting and performance. Jan Lauwers is a founder of the avant-garde project *Needlapb*, where *Needcompany* introduces its unique working techniques to a limited number of viewers each year. For the festival in Avignon in 2006 he created, according to his own script, a stage production *Lobster Shop*, which together with *The Deer House*, introduced in 2008 at Salzburger Festpiele, and the production *Isabella's Room* (2004) form a trilogy about human nature entitled *Sad Face / Happy Face*.



**Národné divadlo, Budapešť, MAĎARSKO / National Theatre, Budapest, HUNGARY**

**pondelok 26. septembra 2011, 15.30 – 17.15, 21.00 – 22.45 | bez prestávky, PKO**

**jazyk: maďarský, simultánny preklad do slovenčiny a angličtiny**

**Raňajky s...: utorok 27. septembra 2011, 10.00 – 10.45, Meeting Point**

**Monday 26 September 2011, 15:30 – 17:15, 21:00 – 22:45**

**without intermission, Culture and Leisure Park**

**language: Hungarian with English and Slovak voiceover**

**The Breakfast with...: 27 September 2011, 10:00 – 10:45, Meeting Point**

divadlo  
theatre

*S podporou*  
Supported by

**nka**  
Nemzeti Kulturális Alap

A Magyar Kultúrát Támogató Intézet  
Kultúry INBEZ Maďarskej republiky

Martin Sperr

# Poľovnícke scény z Dolného Bavorska

## Hunting Scenes from Lower Bavaria

rézia / directed by **Róbert Alföldi**

preklad / translation: **Perczel Enikő**

scéna / set design: **Menczel Róbert, Lovass Ágnes**

kostýmy / costumes: **Daróczi Sándor**

dramaturgia / dramaturgy: **Perczel Enikő, Vörös Róbert**

šepkár / prompter: **Gróf Kati**

asistent rézie / assistant of director: **Kolcics Ágota**

osoby a obsadenie / characters and cast: Barbara: **Molnár Piroska**, Abram, jej syn / her son: **Stohl András**, Tonka:

**Tompos Kátya**, Mária: **Básti Juli**, Rovo, jej syn / her son: **Farkas Dénes**, Volker, Máriin sluha / Mária's attendant:

**Szavaras József**, Major: **Sinkó László**, Georg: **Hevér Gábor**, Zenta: **Murányi Tünde**, Butcherin: **Péterfy Bori**, Franz, jej syn / her son: **Ducsai Ábel**, Csonti: **Hollósí Frigyes**, Paula: **Sóptei Andrea**, Gerlits Réka, Konrád, jej syn / her son:

**Závodi Marcell**, Knáz / Priest: **Földi Ádám**

Zdá sa, že dva roky po vojne a po menovej reforme sa život v dolnobavorskej dedine konečne začína zlepšovať a stabilizovať. Staré je zahrahané do zabudnutia a na všetko, čo prichádza zvonku a nepatrí do navonok uprataných pomerov, sa dediččania pozerajú s podozrením a nedôverou.

Martin Sperr (1944 – 2002) napísal hru *Poľovnícke scény z Dolného Bavorska* v roku 1965 a okamžite sa ľňou, ešte ako mladý divadelný elév, preslávil. V roku 1968 nakrútil Peter Fleischmann rovnomený film, kde si Martin Sperr zahrál hlavnú úlohu.

Hra je súčasťou trilógie (*Jagdszenen aus Niederbayern, Landshuter Erzählungen, Münchener Freiheit*) v tradícii sociálno-kritického ľudového divadla, ktoré zažilo v 60. rokoch v nemecky hovoriacich krajinách renesanciu, a ktoré znova objavilo dielo napr. Marieluise Fleißer a nadviazalo i na tvorbu aj u nás známeho dramatika Ödöna von Horvátha.

Róbert Alföldi svojou pôsobivou inscenáciou ukazuje, že témy, ktorými sa Martin Sperr vo svojej hre zaobera, sú stále aktuálne. Hra je metaforou spoločnosti, v ktorej jedna skupina ľudí poluje na druhých. Je to svet prenasledovateľov a prenasledovaných a tis „silnejší“ majú jediný cieľ – vylúčiť zo svojho okruhu všetko, čo sa nehodí do ich predstavy o „normálnosti“. Róbert Alföldi spolu s vynikajúcimi hercami vytvoril vzhľadom na aktuálnu politickú situáciu v Maďarsku, ale aj inde v Európe, mimoriadne aktuálne podobodenie neznašanlivosti. Jeho inscenácia hovorí o tom, že bigotné, pseudokresťanské hodnoty, ale aj nacionalistické a fašistické zmýšľanie sú dnes pritomnejšie a rozšírenejšie, než by sa na prvý pohľad mohlo zdáť. Všetci „nenormálni“, minoritní, „ini“ sa stávajú nepohodlnými a narúšajú majoritu stanovené pravidlá a pravdy. Sú príliš okatou priponiekou toho, že istota nie je vždy istotou, že svet a život sa nedá výlučne kontrolovať. Sperr ani Alföldi však nedelia postavy na dobré a zlé, potenciál lovca aj potenciál obete sú v každom človeku. Režiséra Alföldiho azda najviac zaujíma rozdielnosť ľudí – v ich presvedčení, hodnotach, povahách a v tom, ako sú alebo nie sú schopní a ochotní tieto rozdiely humánnym spôsobom prekonávať. Kláde si otázku, čo delí a čo spája jednotlivých ľudí, ako vzniká kolektívny duch, čo v ľudoch podnecuje nenávisť a ako rôzne ideológie „pomáhajú“ individuálnym potlačovaným strachom a agresiám, aby sa kvázi legítimnou cestou uvolnili a vybili.

Róbert Alföldi si pre svoju inscenáciu zvolil site specific priestor – v Národnom divadle v Budapešti sa predstavenie odohráva v skúšobni. Hrací priestor upravil tak, že divák nesedí v prítmí hľadiska, ale je priamym účastníkom divadelnej akcie, tichým kolektívnym svedkom brutálnych pomerov príbehu. Režisér diváka necháva sedieť počas plného svetla uprostred divadelného priestoru, čím ho aktivizuje a znepokojuje a robí ho nepríamo „spoluzodpovedným“ za priebeh večera. Tým, že mu nedovolujú odstup, pokoj a anonymitu, na akú je bežne v divadle (a najmä v takom, akým je so všetkými konotáciami národné) zvyknutý, vyžaduje od neho aktivizáciu. Vytvára pomyselný dialóg a necháva divákov, aby začali hľadať odpovede na otázky, ktoré sa takto vytvorenou inscenáciou ešte na liehevejšie sprítomňujú.

**Martina Vannayová**

Rézia Róberta Alföldiho prekráca zvyčajné klišé. Jej nemilosrdná úprimnosť dostáva brutálnu katarznú silu.

**Gyula Balogh**, Népszava

Režisér Róbert Alföldi zveril túto úlohu Stohlovi, ktorý hrá človeka stojaceho na križovatke pred klúčovým rozhodnutím a želá si priať samého seba. Už bol potrestaný, dokonca uväznený pre svoju náklonnosť k mužom a teraz sa dediččania chystajú ho zase potrestať. Otázka znie: Má sa akceptovať taký, aký je, alebo skryť svoju prirozenosť a pokusiť sa tejto malej osade prispôsobiť? To však nie je možné (iní mu nedávajú žancu) a tá práv možnosť vedie k tragédii. Stohl znázorňuje túto dramatickú pascu, z ktorej niesú úniku, bezchybne.

**István Nánay**, www.kultura.hu

It seems that two years after the war and the currency reform, life in the lower Bavarian village is finally improving and getting stabilised. The old has been swept away into oblivion and everything, which is coming from the outside and does fit the outwardly polished circumstances, is received with mistrust and suspicion by the villagers.

Martin Sperr (1944 – 2002) wrote the play *Hunting Scenes from Lower Bavaria* in 1965 and immediately, already as a young theatre debutant, became famous with it. In 1968 Peter Fleischmann shot a film of the same title, where Martin Sperr played the main role.

The play is part of a trilogy (*Jagdszenen aus Niederbayern, Landshuter Erzählungen, Münchner Freiheit*) written in the traditions of the social-critical popular theatre, which had its renaissance in the German speaking countries in the 1960's and which has re-discovered also the work of Marieluise Fleisser and established a link to the work of the well known playwright (also in Slovakia) Ödön von Horváth.

With his impressive stage production Róbert Alföldi shows that the topics Martin Sperr is dealing with in his play are still topical. The play is a metaphor of a society in which a group of people is hunting others. It is a world of the persecutors and the persecuted and the „stronger“ have only one goal – to exclude from their midst everyone who does not fit their idea of „normality“. Róbert Alföldi and his excellent actors have created an exceptionally topical picture of intolerance, especially in view of the present political situation in Hungary and elsewhere in Europe. His production is about the fact that bigot, pseudo-Christian values, as well as nationalistic and fascist thinking, are today more present and spread than one would expect. All those „abnormal“ and minor, „others“ are becoming inconvenient and disturb the rules and truths stated by the majority. They are a striking reminder of the fact that security can be doubtful and the world and life cannot be exclusively controlled. Neither Sperr nor Alföldi, however, divide the characters into „good“ and „evil“, the potential of a hunter as well as that of a victim is present in every man. Alföldi, as a director, is probably more interested in the differences in people – shown in their convictions, values, natures and the extent to which they are able and willing to overcome these differences in a human way. He is asking himself questions: „what is it that divides and connects individual people, how is a team spirit created, what is it that provokes hatred in people and how different ideologies „help“ individual, suppressed anxieties and aggressions to be released and discharged in a quasi legitimate way?“

Róbert Alföldi has found a specific site for his play – in the National Theatre in Budapest the performance is played in the test room. The space for acting has been adjusted in such a way that the viewer is not sitting in the darkness of the auditorium, but rather, is a direct participant of the action, as a silent, collective witness of the brutal circumstances of the story. The director lets the viewer sit in the full light and in the middle of the theatrical space, thereby making him more active and disturbed and, indirectly, „jointly liable“ for the course of the evening. By not allowing the viewer a distance, peace and anonymity to which he is normally used in the theatre (especially such as the national, with all its connotations), he expects a more active approach from him. He creates an imaginary dialogue and leaves the viewer to start searching for the answers which are even more imperatively present when a play is staged in this way.

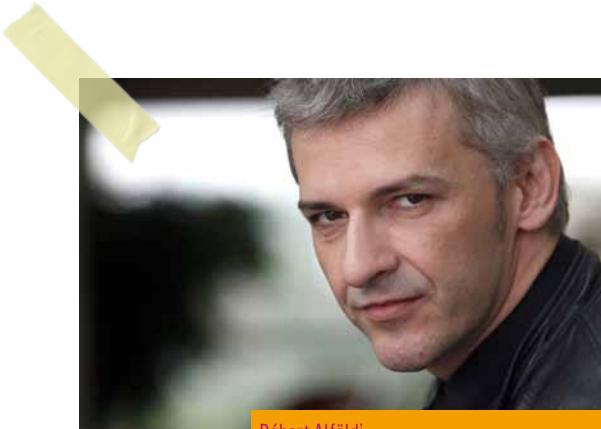
**Martina Vannayová**

*Róbert Alföldi's direction goes beyond the usual clichés. Its ruthless honesty acquires a brutal cathartic power.*

**Gyula Balogh, Népszava**

*Director Róbert Alföldi entrusted the role to András Stohl, who plays a man standing at a crossroad, wishing to accept himself. His has already been punished, even served a prison sentence, on account of his attraction to men, and now the residents of the village intend to punish him. Question: Should he accept himself, or hide his nature and try to adapt to the small hamlet? The latter is not possible (the others do not give him a chance), and the former leads to tragedy. Stohl portrays this dramatic and inescapable trap perfectly.*

**István Nánay, www.kultura.hu**



Róbert Alföldi

**Róbert Alföldi** (1967) absolvoval štúdium herectva na Vysokej škole divadelného a filmového umenia v Budapešti. Stal sa hereckým protagonistom najmladšej generácie jedného z najslávnejších maďarských divadiel Vígzínház. Ako herc sa predstavil v úlohách: Figaro, Richard III., Macbeth, Raskolnikov, Rómeo, Orin, Amadeus a ďalšie. Od roku 1995 sa začal venovať divadelnej režii. Jeho inscenácie sa zúčastnili festivalov v Čechách, Rumunsku, Nemecku a získali niekoľko domácich divadelných ocenení. Na Divadelnej Nitre bol s inscenáciami Čajka (1997), Kupec benátsky (1998), Búrka (1999) a v podaní súboru Divadla Andreja Bagara v Nitre Hamlet (2001). Jeho diela sú pre svoje nekonvenčné a progresívne umelecké postupy často predmetom diskusií. V roku 2000 sa stal umelcom na voľnej nohe, pôsobil v televízii a dostał pozvania režijne pracovať aj v zahraničí: Slovensko, USA, Česká republika. S inscenáciou Hamlet (DAB Nitra) získal pozvanie na festival BITEF, Srbsko. V posledných rokoch pracuje ako operný režisér. V rokoch 2006 – 2008 bol umeleckým riaditeľom Divadla Bárka a odtedy je umeleckým riaditeľom Národného divadla. Význam jeho umeleckej tvorby bol potvrdený udelením viacerých ocenení, vrátane ceny za Najlepšiu inscenáciu na národnom divadelnom festivale XI. POSzT Pécs 2011 (*Poľovnícke scény z Dolného Bavorška*).

**Róbert Alföldi** (1967) graduated from the Theatre and Film School in Budapest in acting. He became an actor – protagonist of the youngest generation at one of the most famous Hungarian theatres Vígzínház. As an actor he played the roles of: Figaro, Richard III, Macbeth, Raskolnikov, Romeo, Orin, Amadeus and others. Since 1995 he has been devoting his time to theatre direction. His plays were staged at festivals in the Czech Republic, Romania, Germany and were awarded several local theatre distinctions. He participated in Divadelná Nitra with his plays *A Seagull* (1997), *The Merchant of Venice* (1998), *Storm* (1999) and *Hamlet* (2001) put on by the ensemble of Andrej Bagar Theatre in Nitra). His work is often a topic of discussion, due to his unconventional, progressive, artistic procedures. In 2000 he went free-lance and worked in television. He was also invited to work as a director abroad: Slovakia, the U.S., the Czech Republic. With his staging of *Hamlet* (DAB Nitra) he obtained an invitation to BITEF festival in Serbia. Recently he started directing operas. In 2006 – 2008 he was the artistic director of the Bárka Theatre and, since then, the artistic director of the National Theatre. The importance of his artistic creation has been confirmed by several distinctions, including The Prize for the Best Production at the 11<sup>th</sup> national drama festival „POSzT – Theatre Festival Pécs 2011“ (*Hunting Scenes from Lower Bavaria*).

**MTJuZ Moskva, RUSKO / MTyUZ Moscow, RUSSIA****pondelok 26. septembra 2011, 18.30 – 20.30****bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála****jazyk: ruský, slovenské a anglické titulky****Raňajky s...: utorok 27. septembra 2011, 10.45 – 11.30, Meeting Point****Monday 26 September 2011, 18:30 – 20:30****without intermission, Andrej Bagar Theatre – The Great Hall****language: Russian with English and Slovak subtitles****The Breakfast with...: Tuesday 27 September 2011, 10:45 – 11:30, Meeting Point****divadlo  
theatre***S podporou*  
Supported byThe DEPARTMENT of CULTURE  
of the city of MOSCOW

Seneca, Jean Anouilh, Josif Brodskij / Joseph Brodsky

# Médea Medea

rézia / directed by **Kama Ginkas**

scéna / set design: **Sergey Barkhin**

hudba / music by **Theodosy Spasov, Anna-Kaisa Liedes**

účinkujú / cast: Médea / Medea: **Jekaterina Karpušina / Ekaterina Karpushina**, láson / Jason: **Igor Gordin**, Kréon / Creon: **Igor Jasulovič / Igor Yasulovitch**, Pestúňka / Nanny: **Galina Moracheva**, Chlapec / Boy: **Váňa Druček / Vanya Druchek**

Kama Ginkas patrí medzi najvýznamnejších súčasných ruských režisériov. V Moskovskom divadle pre mladého diváka tvorí od konca 80. rokov a medzi jeho najocenovanejšie patria inscenácie Čechova, Wilda, Puškina, Dostojevského či Koltéša.

Pre svoju inscenáciu *Médea* vytvoril koláž z tragédie rímskeho filozofa a dramatika Senecu, hry *Médea* francúzskeho dramatika Jeana Anouilha a poémy *Portrét tragédie* ruského básnika, nositeľa Nobelovej ceny, Josifa Brodského.

Krutá antická hrdinka Médea sa vďaka skvelej režii Kamu Ginkasa mení z literárnej mytológickej postavy na súčasnú bytosť a s nou aj príbeh, ktorý patrí k dedičstvu európskej kultúry. V posledných rokoch na javiskách významných európskych divadiel opäť ožívajú antické postavy, mállokedy sa však režisérom podarí sprostredkovať divákom archetypálnu silu ukrytú v ich podobe. Ginkasovi sa to podarilo precíznou režijnou interpretáciou, vynikajúcim herectvom a originálou scenografiou.

Spolu s protagonistami sa dostávame do akejkoľvek eklektickej scénickej krajiny, v ktorej hrá významnú úlohu materiálne a symbolické spájanie elementov vody, ohňa, vzduchu i zeme. Je to krajina na pomedzí reálneho a surreálneho, vzdialene pripomínajúca krajinu Salvadora Dalího. Obrovský lávový kopce sa týči do prázdra uprostred zničenej kúpeľne s malým umývaldom, z ktorého preteká voda zaplavujúca celý priestor. Na kopci je sporák, vo vode kočík a hrozivú snovú scenériu dopĺňa aztécka socha.

Akoby sme sa ocitli v sне, v ktorom sa k slovu hlásí ľudské nevedomie a nečakané obrazy nabija intenzívnu, v realite potláčanou energiou. K sile, ukrytej v mytologických príbehoch, sa dnešný racionalny technokratický človek musí dostať inak. Možno si musí dovoliť prežiť ich „nanecísto“, aby uvolnil ich ničivú energiu. Je vzácne, keď sa to podarí v divadle.

Dívame sa na Médeu, obyčajné ženu, akých sú milióny, ktorú opustil muž v obleku s nákupom zo supermarketu v rukách. Novodobá Médea musí nenáviť odsnívať, aby nezabila vlastné deti, muža, sokyňu, ale možno aj seba. Ginkas netvrďí, že je to iba ženský príbeh. Skôr v nôm skúma ľudskú pudovosť, animálnu silu, ktorá môže byť ničivá tak, ako sú ničivé teroristické útoky, vojny či akékoľvek násilia.

Aj my spolu s výnimočne pôsobivou Jekaterinou Karpušinovou zažijeme niečo ako nočnú moru, ale keď sa prebudíme, sme možno o niečo slobodnejší a pokojnejší. Ničivá, z nášho pohľadu barbarská sila, ktorej sa bojíme preto, lebo ju nepoznáme, lebo si ju nepriznáme, sa môže uvoľniť – či už v sне, v tvorbe alebo v spoločnom zážitku v divadle. Režisérovi sa podarilo Médeou dosiahnuť to, čo sa od divadla očakávalo v antike – katarziu. Možno práve preto, lebo vytvoril priestor pre odstup a humor. Možno preto, lebo našiel spôsob, akým je dnešný človek, ak si dovolí byť otvorený, schopný prežiť silné emócie. Ginkasovo divadlo, v čomsi až mystické, je hľadaním rovnováhy, spirituality a harmonie cez prekonanie strachu z neznámeho, temného a desivého.

A Médea ako ohnivý vták Fénix povstáva z popola a znovuzrodená odlieta...

**Martina Vannayová**

*Ginkas vo svojej inscenácii hovorí o tom, ako civilizácia odmieta komplikovaného jedinca. O tom, ako sa civilizovaný človek bojí silných pocitov a veľkej odvahy. Pud sebazáchromy víťazí nad schopnosťou lietať. Bezpečnostný systém je v rozpore so sladkým potešením z rizika.*

**Pavel Rudnev**, Časťný korrespondent

Jekaterina Karpušinová v úlohe Médey je úskočne vábivou, krivo zazerajúcou, zradnou prírodnou silou. Občas prejde do falosočného, pískaľavejho, ženského mačacieho pradenia a znie ako niekto, kto sa snaží vyzerajť ľudsky. Ale hned, ako si to uvedomí, skočí do rachotu, jej hrozivý hlas znie ako keby vychádzal z Danteho pekla. (...) Ginkas sa pohráva s divadelnými konvenciami, aby prelomil páatos predstavenia – alebo, aby ho vyhrotil. Karpušinová v jednom momente preruší hru, aby povzbudila obecenstvo k reakcii na dojemnú reč národného umelca Ruska Igora Jasuloviča. Číta texty z historických kníh a prechádza do vznešených úryvkov Brodského poémy „*Portrét tragédie*“.

**John Freedman**, The Moscow Times

Kama Ginkas is one of the most significant contemporary Russian directors. He has been active in the Moscow Young Generation Theatre since the late 1980's and among his most appreciated stage productions are plays by Chekhov, Wilde, Pushkin, Dostoyevsky and Koltès.

For one of his staged productions he created a collage from the tragedy *Medea* by the Roman philosopher and playwright Seneca, the play *Medea* by the French dramatist Jean Anouilh and the poem *Portrait of a Tragedy* by the Russian poet and awardee of the Nobel Prize Joseph Brodsky.

Thanks to the excellent direction of Kama Ginkas the cruel classical heroine Medea is transformed from the literary, mythological character to a contemporary being and, together with her, also the story, which belongs to the European cultural heritage. In the past few years we have been witnessing the revival of classical characters on significant European stages. Only rarely, however, have the directors managed to mediate to the viewer the archetypal strength hidden in them. With his precise direction and interpretation, excellent acting and an original stage setting Ginkas has scored a success in this respect.

With the protagonists we end up in a kind of eclectics' scenic country where an important role is played by the material and symbolic link between the elements of water, fire, air and earth. It is a country on the border between the real and the surreal, distantly resembling the country created by Salvador Dalí. A huge lava hill, towering into the vacuum, in the midst of a ravaged bathroom, where there is a small washbasin and water flowing out of it flooding the whole area. On the hill, there is a cooker, a pram flooded by the water and the eery, dream scenery is completed by an Aztec statue.

As if we were thrown into a dream governed by human unconsciousness which charges the unexpected pictures with intensity and energy suppressed in real life. In order to discover the strength hidden in mythological stories, the contemporary rational, technocratic man must apply different ways. Maybe, he must take the liberty to experience them as if „on trial“ to release their destructive energy. On a rare occasion, it is possible to see a successful attempt at it, also in the theatre.

We are watching *Medea*, a commonplace woman, one of millions, deserted by her well dressed husband, carrying a shopping from a supermarket in her hands. A present day Medea must cope with her hatred in her dreams, not to kill her own children, her husband, her rival and maybe also herself. Ginkas does not claim that this is just a female story, but rather studies human instincts in it, the animal strength which can be just as destructive as the terrorist attacks, wars and any other violence.

Together with the exceptionally impressive Yekaterina Karpushina we witness something like a nightmare, but when we wake up, maybe, we are a little calmer and more free. The destructive strength, barbaric from our point of view, which we fear, because we do not know it and do not admit it, can be released either in a dream, in an artistic creation, or in our common experience in the theatre. The director has managed to achieve in *Medea* what was expected of the theatre in the Antiquity – the catharsis. Maybe, it is exactly so, because he has created a space for a distance and humour. Maybe it is so, because he has identified a way a contemporary man is able to experience strong emotions, if he takes the liberty to be open. Ginkas's theatre, in some respect almost mythical, is about a search for balance, spirituality and harmony through overcoming the fear of the unknown, the obscure and the macabre.

And *Medea*, just as the fiery bird Phoenix, emerges from the ashes and being reborn is flying away...

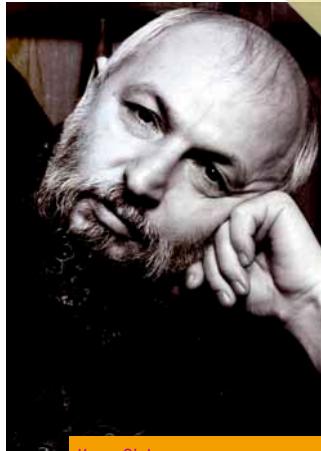
**Martina Vannayová**

*In his production Ginkas is talking about the way civilisation rejects a complicated individual. About the fear a civilised man has of strong feelings and great courage. The instinct of self-preservation wins over the ability to fly. A safety system is contradictory to the sweet pleasure of risk."*

**Pavel Rudnev**, Chastnyi correspondent

*In the role of Medea, Yekaterina Karpushina is a leering, lurching, treacherous force of nature. Occasionally slipping into a false, high-pitched feminine purr, she sounds like someone trying to be human. But as quickly as that thought flashes in the mind, she drops down into a rumbling, ominous voice that sounds as if it may be rising up from Dante's "Inferno." (...) Ginkas toys with the conventions of theatre to break the pathos of the performance – or to ratchet it up. Karpushina once stops the action to encourage an audience reaction following a moving speech by People's Artist of Russia Igor Yasulovich. She reads texts from history books, and slips into sublime excerpts from Brodsky's poem "Portrait of Tragedy."*

**John Freedman**, *The Moscow Times*



Kama Ginkas

**Kama Ginkas** (1941), rodák z Litvy, absolvoval štúdium rézie na Sankt-Peterburgskej štátnej akadémii divadelného umenia. Ako režisér debutoval v Rige a po krátkom pôsobení v Krasnojarsku sa vrátil do Petrohradu. Od roku 1981 pôsobí v Moskve. V Moskovskom divadle pre mladého diváka od r. 1988 pripravil mnoho inscenácií diel Dostojevského, Puškina, Čehova, ale aj Wilda a Koltésa, z ktorých mnohé hostovali na festivaloch v Nemecku, Taliánsku, Belgicku, Švédsku, Fínsku, v Bosne, Brazílii, USA, v Poľsku, Chorvátsku, Holandsku, vo Francúzsku... Najzaujímavejšie zahraničné inscenácie: Kobekinova opera *N.F.B.* (Nemecko), Čechovova *Dáma so psikom* (Turecko a USA), Shakespearov *Mackbeth* (Fínsko), spracovania Čehovových diel *Cajka*, *Život je krásny* a *Pavilón č. 6*, Dostojevského diel *Idiot*, *Zločin a trest* a iné. Kama Ginkas je profesorom Švédskej akadémie v Helsinkách a Štúdia MCHAT-u v Moskve, viedol workshopy na mnohých divadelných školách a v univerzitách vo Veľkej Británii, USA, Kanade, Francúzsku, Nórsku a Fínsku. Je laureátom viacerých cien: Štátnej cena Ruskej federácie, cena K. S. Stanislavského, cena M. Tumanisvíliho *Za dokonalosť v umení*, ceny *Triumf Zlatá maska*, *Cajka*, *Krištáľová Turandot* a iné. V roku 2003 mu bol udelený titul Národný umelec Ruska.

**Kama Ginkas** (1941), born in Lithuania, graduated from the study of direction at St. Petersburg State Theatre Arts Academy. As a director he had his début in Riga and, after a short spell in Krasnoyarsk, returned to Petersburg. Since 1981 he has been active in Moscow. In the Moscow Young Generation Theatre he has staged many works by Dostoyevsky, Pushkin, Chekhov, but also Wilde and Koltès since 1988, many of which have been hosted by the festivals in Germany, Italy, Belgium, Sweden, Finland, Bosnia, Brasil, USA, Poland, Croatia, the Netherlands, and France...

The most interesting foreign stage productions are: Kobekin's opera *N.F.B.* (Germany), Chekhov's *The Lady with the Dog* (Turkey and the USA), Shakespeare's *Macbeth* (Finland), productions of Chekhov's works *The Seagull*, *Life is Beautiful* and *Pavilion № 6*, Dostoyevsky's works *Idiot*, *Crime and Punishment* and others. Kama Ginkas is a professor at the Swedish Academy in Helsinki and the Studio of MAT in Moscow. He ran workshops at many drama schools and universities in Great Britain, the USA, Canada, France, Norway and Finland.

He is a laureate of many prizes: The State Prize of the Russian Federation, K. S. Stanislavsky' Prize, M. Tumanishvili's Prize *For Perfection in Art*, *The Triumph Prize*, *The Golden Mask*, *The Seagull*, *Crystal Turandot* and others. In 2003 he was awarded the title of The National Artist of Russia.

**Théâtre des Lucioles, Rennes, FRANCÚZSKO / FRANCE****streda 28. septembra 2011, 19.00 – 21.30****bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála**

jazyk: francúzsky, čínsky, španielsky, anglický,

simultánne tlmočené do slovenčiny a angličtiny

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 10.45 – 11.15

**Wednesday 28 September 2011, 19:00 – 21:30****without intermission, Andrey Bagar Theatre – The Great Hall**

language: French, Chinese, Spanish, English with English and Slovak voiceover

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 10:45 – 11:15

[www.theatre-des-lucioles.net](http://www.theatre-des-lucioles.net)[divadlo / video](#)  
[theatre / video](#)

Rafael Spregelburg

# Paranoja Paranoia

rézia / directed by **Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier**

dramaturgia / dramaturgy: **Guillermo Pisani**

preklad / translation: **Marcial Di Fonzo Bo, Guillermo Pisani**

účinkujú / cast: **Rodolfo De Souza, Marcial Di Fonzo Bo, Frédérique Loliée, Pierre Maillet, Clément Sibony, Julien Villa, Elise Vigier**

kulisy a svetlá / scenery and light design: **Yves Bernard**

obrazy / images: **Bruno Geslin**

kostýmy / costumes: **Pierre Canitrot, parochne, make-up / wigs, make-up: Cécile Kretschmar**

zvuk / sound design: **Manu Léonard**

animácie a grafika / animations and graphics: **Loïs de Cornulier (Syclo)**

produkcia / production: **Théâtre des Lucioles, EPOC Productions**

koprodukcia / co-production: **Théâtre National de Chaillot, Paris, Centre Dramatique Régional de Tours – Nouvel Olympia, Théâtre National de Bretagne – Rennes, Théâtre de Nîmes, Le Maillon – Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Théâtre de la Place de Liège**

umelecká spolupráca / artistic cooperation: **Jeune Théâtre National, L' Arche Editeur**

Théâtre des Lucioles už viac ako pätnásť rokov funguje ako nezávislé divadlo generáčne a názorovo príbuzných silných hereckých osobností, ktoré striedavo berú na seba aj rolu režiséra. Na francúzskej scéne sa vníma ako tvorivo a demokraticky zladená skupina alebo – ako o nej píše domáca kritika – „skupina inteligentných a roztočaších detí, ktoré sa chčú za každú cenu zmysluplnie baviť pri inscenovaní každej novej hry“.

*Paranoja*, v tandemovej režii argentínskeho herca a režiséra Marciala di Fonzo Bo a francúzskej herečky Elise Vigier, je jednou z troch inscenácií dramatických textov súčasného argentínskeho autora Rafaela Spregelburda, ktoré divadlo inscenovalo v poslednom čase. Hra je siestou časťou jeho heptalogického dramatického opusu inšpirovaného obrazom *Sedem smrteľných hriechov* Hieronyma Boscha, ktorým chce dramatik diagnostikovať súčasný stav ľudstva.

*Paranoja* je megalomanská, bláznivo namiešaná divadelná sci-fi, parodujúca vysoké a poklesnuté žánre filmu i literatúry. Spregelburdov príbeh o tom, ako sa mimozemšťania, ktorí obsadili Zem, stali závislými na akomkoľvek druhu fikcie, ktorý produkujú ľudia (až požrali všetko), je v istom zmysle paralelou súčasnosti. A tí, čo majú zachrániť svet, teda za 24 hodín vymyslieť originálny príbeh, ktorý ukončí hladné umelé bytosti, sú dokonali lúzri či skôr obeť komerčného sveta (nešťastný kozmonaut závislý na sedativach, čo prežil vesmírnu haváriu, kedysi slávna autorka brakovej literatúry, matematik, ktorý má problém s počítaním a starý robot s pokazenou pamäťovou kartou).

Di Fonzo Bo a Vigier tarantinovským štýlom a bez moralizovania odhalujú chorobné obsesie súčasníka. Ukazujú človeka ako jediný druh, schopný vymýšlať si to, čo neexistuje a čo je neuskutočniteľné. Hovoria o potrebe originality a s nou súvisiacej fikcii, akoby potrebovali zúčtovať s jednou z východiskových otázok postmodernej týkajúcej sa autorstva – je možné ešte niečo nové vymyslieť? Neboli všetky príbehy už vyrozprávané? V tradícii postmodernej sa dotýkajú identity súčasného človeka, vždy s humorne filozofujúcim nadhládom. Dokonca aj vtedy, keď veľmi trefne pomenujú jednu zo smrteľných chorob súčasnej spoločnosti – potrebu zbavovať sa akéhokoľvek utrenia a citovo sa „reprogramovať“. Théâtre des Lucioles privádzajú do krajnosti víziu sveta a diela, v ktorom je možné donekonečna programovať a operovať to, čo nedopadlo perfektnie. Pýtajú sa, čo je vlastne ešte skutočné a čo nás vytvára a kreuje, lebo veď už dávno neplatí, že sme si sami sebe tvorcami. Čo všetko si vymýšľame a odznovu programujeme, aby sa nám dobre žilo?

Sedem hercov interpretujúcich vyše tridsať postáv a dej odohrávajúci sa takmer na všetkých kontinentoch podmanivo vtahujú diváka do hry. Dynamickou hereckou prácou a originálnym videoartom autori nakazia divadlo paródiami béčkových hororov, telenoviek, krimiseriálov, vedeckých debát.

Théâtre des Lucioles tento istým spôsobom neinscenovateľný príbeh, ktorý je lacnou fikciou a filozofickou úvahou zároveň, inscenujú ako grotesknú, postapokalyptickú feériu divadelných postupov a modernú hravú moralitu.

Dokonale tak vystihujú komplikovanú realitu dnešného sveta, fatálne zamoreného fikciu a banalitu.

**Maja Hriešik**

Théâtre des Lucioles has been around for more than fifteen years as an independent theatre grouping strong actors' personalities, mutually akin as for generation and attitudes, who sporadically assume the role of the director as well. The French scene perceives them as a creatively and democratically balanced group or, in the words of local critics, „a group of intelligent, frisky children who intend to have fun, meaningfully and at any price, when staging each new play”.

*Paranoia*, in the tandem direction of the Argentinian actor and director Marcial di Fonzo Bo and the French actress Elise Vigier, is one of the three dramas by the contemporary Argentinian author Rafael Sprengelburd, which have been staged by the theatre recently. The play is Part VI of his seven volume drama inspired by the painting of the *Seven Deadly Sins* by Hieronym Bosch, through which the playwright intends to diagnose the current state of affairs in mankind.

*Paranoia* is a megalomaniac, crazily mixed theatrical science fiction, caricaturing elevated and fallen film and literature genres. Sprengelburd's story describing how the extra-terrestrials, occupying the Earth, have become dependant on any type of fiction produced by humans (until they have devoured everything) is, in a certain sense, a parallel of the present time. And those who are there to save the world, i.e., those who must think up an original story in 24 hours which would satisfy the hungry artificial beings, are perfect losers or rather victims of the commercial world (an unfortunate astronaut who has survived a space crash, dependant on tranquilizers, a once famous female author of trash literature, a mathematician who has a problem with counting, an old robot with a broken down memory card).

Di Fonzo Bo and Vigier, reveal the morbid obsessions of contemporary man without moralizing and in the Tarantino style. They portray man as a unique species able to make up things which do not exist and are unrealizable. They talk about the need of originality and the related fiction, as if they had to account for one of the essential post-modernist questions about authorship – is it still possible to think up something new? Is it no so that all stories have already been told? They tackle contemporary man's identity in the tradition of postmodernism, always with a humorous, philosophical distance. Also in situations when they very fittingly name one of the deadly diseases of contemporary society – the need to get rid of any suffering and replace it with emotional “re-programming”. Théâtre des Lucioles exaggerate, to the extreme, the vision of the world and work where it is possible to go on programming and operating things which have failed. They are asking a question: is there still something real, which is creating us, because, for a long time already, it has been denied that we are our own creators. What and how much are we making up and re-programming in order to live well?

Seven actors interpreting more than thirty characters and the story taking place on almost all continents enthrall the viewer and draw him into the play. With their dynamic acting and original video art the authors captivate the theatre and draw a parody on trash horror films, TV novels, crime television series and scientific debates.

Théâtre des Lucioles are staging this, in a certain way, unstageable story, being simultaneously a cheap fiction and a philosophical reflection, as a grotesque, post apocalyptic magical tale, applying theatrical procedures, and as a modern, playful morality play, while doing perfect justice to the complicated reality of the present world, fatally contaminated with fiction and triviality.

**Maja Hriešik**



Marcial Di Fonzo Bo



Elise Vigier

**Marcial Di Fonzo Bo** (1968) – rodák z Argentíny (Buenos Aires) – sa v roku 1987 usadil v Paríži, kde sa etabloval ako talentovaný herec a režisér. V roku 1995 získal od Francúzskeho syndikátu kritikov cenu Objav roka za svoje stvárnenie Richarda III. (v režii Matthiasa Langhoffa). V roku 2004 ho Francúzsky syndikát kritikov vyhlásil sa najlepšieho herca za výkon v inscenácii hry Alejandra Tantaniana *Munequita ou jurons de mourir avec gloire*. Dlhodobo spolupracuje s argentínskym dramatikom Rafaelom Spregelburdom. Ako režisér zaujal inscenáciu jeho hier *La Estupidez* (Hlúpost) v spolupráci s Elise Vigier v Théâtre National de Chaillot a *La Panique (Panika)* v spolupráci s Pierrom Lailletom v Théâtre des Teintureries v Lausanne. V júni 2011 mala na festivale v Turíne premiéru ďalšia jeho inscenácia Spregelburdovej hry *Tvrdoľavosť* (spolu s *Paranojou* uvádzaná aj na Festival d'Avignon 2011). Objavil sa aj na filmovom plátnе – vo filme Woodyho Allena *Polnoc v Paríži* (2001) si zahral Pablo Picasso. Blízkou spolupracovníčkou a spolurežisérkou Marciala Di Fonzo Bo, ale aj režisériov ako sú Pierre Maillet, Bruno Geslin, Frédérique Loliée a Rodrigo García, je *Elise Vigier* (1973).

**Marcial Di Fonzo Bo** (1968) – a native of Argentina (Buenos Aires) – settled in Paris in 1987, where he established himself as a talented actor and director. For his role of Richard III (directed by Matthias Langhoff) he obtained the prize „The Newcomer of the Year“ awarded by the French Syndicate of Critics in 1995. In 2004 the French Syndicate of Critics proclaimed him the best actor for his role in the play *Munequita ou jurons de mourir avec gloire* by Alejandro Tantanian. He has been regularly working with the Argentinian playwright Rafael Spregelburd. As a director he attracted attention with the staging of his plays *La Estupidez (Stupidity)* in cooperation with Elise Vigier in the Théâtre National de Chaillot and *La Panique (Panicking)* in cooperation with Pierre Laillet in the Théâtre des Teintureries in Lausanne. In June 2011 another Spregelburd's play *Stubbornness* staged by him (presented also at the Festival d'Avignon 2011 together with *Paranoja*) had its debut at the festival in Turin. He also appeared on the film screen – in the film by Woody Allen *Midnight in Paris* (2011) where he played Pablo Picasso. **Elise Vigier** (1973) is a close colleague and co-director of Marcial Di Fonzo Bo, as well as other directors such as Pierre Maillet, Bruno Geslin, Frédérique Loliée and Rodrigo García.



**Teatr Studio, Varšava, POLSKO  
Studio Theatre, Warsaw, POLAND**

divadlo  
theatre

**utorok 27. septembra 2011, 21.30 – 22.30  
bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra**  
jazyk: polský, slovenské a anglické titulky

**Tuesday 27 September 2011, 21:30 – 22:30  
without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra**  
language: Polish with English and Slovak subtitles

[www.teatrstudio.pl](http://www.teatrstudio.pl)

Wojtek Ziemilski

## Malé rozprávanie Small Narration

Scénické umenia, podobne ako ostatné umenia, sociálne a historické vedy, ako aj verejné diskusie sú v posledných rokoch zaujaté, mestami až posadnuté, osobnými pamäťami. Pre niekoho to znamená odhalovanie skrytých záklutí histórie, niekomu pamäte pomáhajú vyrovnávať sa s traumatickou minulosťou, pre iného sa pamäť stala politickou kartou. Niektorí autori hovoria o inflácii pamäte, niekoľko tieto tendencie považuje za módu, ktorá sa časom strati.

Wojtek Ziemilski mal dva silné dôvody, prečo sa rozhodol nájsť divadelnú formu pre spracovanie pamäťového materiálu: na jednej strane silný osobný zážitok, na druhej strane reflexia foriem, akými scénické umenia narábajú s pamäťou.

Na jeseň roku 2006 sa odhalilo, že Wojciech Dzieduszycki, potomok významnej šľachtickej rodiny, operný spevák, kabaretiér, významný kultúrny aktivista, väznený občan mesta Vroclav, bol počas dlhých rokov spolupracovníkom komunistickej tajnej polície. Rodina sa zo šoku po tejto informácii nevedela spomätať. Wojtek Ziemilski je Dzieduszyckého vnuk a zároveň divadelný a výtvarný umelec, ktorý sa vo svojich prácach zaoberá aj umenovednou reflexiou a v "Malom rozprávaní" aj reflexiou spôsobov, akými sa pamäť politizuje. Zaujíma ho, ako sa spoločnosť pokúša vyrovnávať s vlastnou minulosťou; ako táto snaha končí označením "nepriateľov spoločnosti" a honom na nich; ako spoločnosť prenecháva takúto komplikovanú otázkou zjednodušujúcim žurnalistickým útvarom v rôznych médiách; a ako sa táto snaha podobá skôr na módnu agendu a politickú hru než na skutočný pokus o vyrovanie sa s vlastnou minulosťou. Wojtek Ziemilski vytvoril javiskovú reflexiu udalostí, ktoré nasledovali po závažnej správe. Osobné spomienky autora a jeho rodiny narazili na spoločenskú diskusiu formovanú objednávkou instantného vyrovnávania sa s komunistickou minulosťou.

**Ján Šimko**

Performing arts, similarly as other arts, social and historical sciences as well as public discussions have recently been preoccupied, sometimes almost obsessed, with personal memories. For some people it means revealing the hidden corners of history, others are helped by such memories to come to terms with their own traumatic past, and there are also those who use memory as a political card. Some people talk about memory inflation, others consider such tendencies a fashion that will slowly melt away.

Wojtek Ziemliski had two strong reasons why he decided to find theatrical form in order to process the memory material: on the one hand, it was a very strong personal experience, on the other one, a reflection of forms by which scenic arts deal with memory.

In autumn 2006 it came out that Wojciech Dzieduszycki, a descendant of a prominent aristocratic family, an opera and cabaret singer, a prominent cultural activist and a respected citizen of the Polish city of Wrocław had been a collaborator of the communist secret police for many years. Having heard this information the family could not recover from it. Wojtek Ziemliski is Dzieduszycki's grandson and a theatre and a visual artist who, in his works, also reflects art history. In his *Small Narration* he reflects the way in which memory can be politicized. He is interested to know what effort society makes to face up to its own past. How this effort often ends in labelling the „enemies of the society” and the following witch-hunt. How society relinquishes this complicated issue to simplistic journalistic forms in a variety of media, how this effort often resembles a trendy agenda and a political game rather than a genuine effort to tackle its own past. Wojtek Ziemliski has created a staged reflection of events which followed this serious announcement. His personal memories and those of his family have encountered a social discussion commissioned by society's instant need to handle its communist past.

Ján Šimko

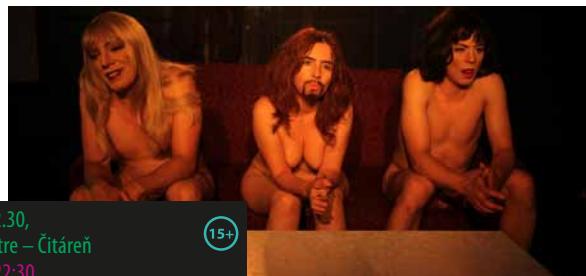
## PARALELNE ŽIVOTY PARALLEL LIVES



Wojtek Ziemliski

**Wojtek Ziemliski** (1977), narodil sa v Kalifornii, väčšinu svojho života prežil v Poľsku. V roku 2002 ukončil štúdium filozofie na Université Pierre-Mendès-France v Grenobli a na Varšavskej univerzite. V roku 2004 vyštudoval réžiu na Fundação Calouste Gulbenkian v Lisabone. Je lektورom workshopov performance a venuje sa teoretičky i prakticky vzťahu medzi výtvarným umením a divadlom. Vo svojej divadelnej tvorbe prepája filmové techniky, videoart a multimediálne performance. Spolupracuje s Centrom pre súčasné umenie Zamek Ujazdowski, Národným centrom pre kultúru a Divadelným ústavom Varšava. Píše a publikuje články o umení.

**Wojtek Ziemliski** (1977), was born in California but, for the most part of his life, lived in Poland. In 2002 he finished his studies of philosophy at the Université Pierre-Mendès-France in Grenoble and at Warsaw University. In 2004 he studied direction at Fundação Calouste Gulbenkian in Lisbon. He runs workshops on performance and studies the relationship between theatre and visual art in theory and practice. In his theatre work he links film techniques, video art and multimedia performance. He has been cooperating with the Centre for Contemporary Art Zamek Ujazdowski, the National Centre for Culture and the Theatre Institute in Warsaw. He is a writer and publishes articles about art.



utorok 27. september, 20.30 – 22.30,  
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Čítáreň

Tuesday 27 September, 20:30 – 22:30,  
Karol Spišák Old Theatre in Nitra – The Reading Room

15+

[www.casabranca-aec.com](http://www.casabranca-aec.com)

performancia  
performance



vizuál Intersekcie / visual Intersection



## Intersekcia: Intimita a predstavenie

projekt Pražského Quadriennale 2011

## Intersection: Intimacy and Spectacle

A 2011 Prague Quadriennial project



Ana Borralho, João Galante (Portugalsko / Portugal)

# PÁNSLEČNASLEČNAPÁN MISTERMISSMISSMISTER

koncepcia / conception: **Ana Borralho & João Galante**

performeri / performers: **Ana Borralho, João Galante, Miguel Moreira**

maskér / make-up: **Jorge Bragada**

hudba / music: **Platters, David Bowie, Beyoncé**

produkcia / production: **casaBranca**

koprodukcia / co-production: **Centro Cultural de Belém, Eira, wid.lov**

Predstavenie je konfrontáciou divákov s troma nahými telami – na ľubovoľne dlhú chvíľu majú možnosť posadiť sa oproti nahým performerom, čím vzniká vzájomný vizuálny kontakt a intimita nahoty sa bezprostredne narúša. Nahota tu neznamená erotickú ponuku, ale osobnostnú výzvu, pretože tvár každého performeru má znaky pohľadnej identity, ktorú jeho telo popiera. Predstavenie tak okrem iného kladie otázky určenia sociálnej identity človeka a definície muža / ženy, čím približuje rodovú politiku a poukazuje na komplikácie s chápáním rodu.

Tvárou v tvár sediacu a mlčiacu dvojicu performer – divák delí iba malý stolík a divák zo slúchadiel počúva romantickú, lúbovnú pieseň. Z performance sa stáva akýsi „otvorený zážitok“: je to práve divák, kto určuje dĺžku predstavenia, druh vzťahu (prostredníctvom výberu performer, oproti ktorému si sadne) aj okamih, kedy vstane a preruší priebeh akcie prenechájúc miesto ďalšiemu divákovi. Všetci ďalší diváci čakajú bokom na pohovke, sú v pozícii pozorovateľov a majú možnosť rozhodnúť sa, či sa chcú na predstavenie podieľať, alebo nie.

**Ana Borralho** (1972) & **João Galante** (1968) sú výtvarníci a herci. Spolupracujú od roku 2002, vystavovali v Európe, Južnej Amerike i Spojených arabských emirátoch. Podieľali sa na projektoch divadelnej skupiny Olho, sú zakladajúcimi členmi kapely Jimmie Durham a kultúrneho združenia casaB. Žijú a pracujú v Lisabone a Lagose.

The performance is a viewer's confrontation with three naked bodies. For a random period of time he has the opportunity to sit opposite naked performers, whereby a mutual visual contact is made and the intimacy of nakedness is immediately disturbed. Nakedness, in this case, does not mean an erotic offer, but rather a personal challenge, because the face of each performer has signs of sexual identity denied by his/her body. In this way, the performance, in addition to other things, intrigues the viewer with questions of man's social identity determination and definition of a man/a woman, thus illustrating the sexual policy and pointing out the complications in the understanding of sex.

There is only a small desk dividing the silent, face-to-face sitting couple performer – viewer, while the viewer is listening to a romantic, love song in his headphones. The performance is turned into a kind of „open experience“: it is up to the viewer to set its length, the kind of relationship (by selecting the performer he wants to face himself), as well as the moment when he gets up and interrupts the course of the event thus leaving the space for the next viewer. In the meanwhile, all the other viewers are waiting sideways on a sofa as observers and can decide whether they want to take part in the performance or not. **Ana Borralho** (1972) & **João Galante** (1968) are visual artists and actors. They have been working as a team since 2002, exhibited in Europe, South America and the United Arab Emirates. They participated in the Olho theatre company projects, are founding members of the Jimmie Durham group and the cultural association casaB. They live and work in Lisbon and Lagos.



**Divadlo SkRAT, Bratislava, SLOVENSKO / SkRAT Theatre, Bratislava, SLOVAKIA**

nedela 25. septembra 2011, 16.00 – 17.20, 20.30 – 21.50

bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra

jazyk: slovenský, anglické titulky

Raňajky s....: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

Sunday 25 September 2011, 16:00 – 17:20, 20:30 – 21:50

without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra

language: Slovak with English subtitles

The Breakfast with....: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo  
theatre

[www.skrat.info](http://www.skrat.info)

# Napichovači a lízači Buggers and Suckers

rézia, scenár, scénické riešenie / direction, script, set design:

**Dušan Vicen**

produkcia / production: **Pre súčasnú operu o. z.**

hudba / music: **Pjoni, Radoslav Chrzan a iní / and others**

vizuálna spolupráca / visual co-operation: **Boris Vitázek**

spoluautori textov a účinkujúci / co-authors of the texts and cast:

**Vít Bednárik, Ľubo Burgr, Lucia Fričová, Daniela Gudabová, Milan Chalmovský, Romana Maliti**



Zobraziť v umelstku diele banalitu a vyprázdenosť súčasného sveta a premeniť ju na silný aj katarzný estetický zážitok je to najtažšie zadanie. Divadlo SkRAT má svojský inscenačný štýl – brilantne narába s „nedivadelnosťou“ východiskovej situácie banality, stereotypu, straty skutočných emócií, ktoré postihujú vyčerpaných a vystresovaných ľudí z prostredia kedysi nazývaného „stredná trieda“. Týmto ľuďom chýba zemitá životaschopnosť plebsu aj pýcha a bohatstvo novej aristokracie celebriat, takže ostali kdeši v prázdnom strede, v šedej zóne moderného západného sveta – bezradní a dezorientovaní. Inscenácia formálne veľmi dôsledne narába so životným pocitom týchto ľudí – vo fragmentárnej štruktúre, v špecifickej poetike trápenosti, v pôvabnom úspornom herectve, v ironických citáciach rôznych pseudo avantgardných divadelných postupov. V skutočnosti má divák len možnosť bez moralizátorského násilia takmer podvedome vnímať prísnym intelektuálnym a estetickým poriadkom, ktorý vychádza zo skutočného poznania témy a jej umelčkého ovládnutia.

*Máme pocit, že sme sa ocitli v malom, magicky zvrhlom svete, kde sa dejú veci tak, ako nám v uponáhľanej každodennosti ostávajú ich útržky v hlavách... Sme svedkami stretnutia dvoch pipiek s mužským bezvládnym telom, čo stojí za hriech ... či neobyčajne ostrej výmeny názorov mladej pani nadriadenej so starým pánom inžinierom podriadeným.*

**Eva Andrejčáková, SME**

*... slová ostávajú slovami, i keď tak ako to v inscenáciach divadla SkRAT býva, často na prvý pohľad nič nevyslovujúcimi, absurdnými, prázdnymi... Práca verzuš súkromie sa tu vzájomne podvedome nepriaznivo ovplyvňuje. Kto sú vlastne napichovači a lízači, alebo nadriadení a podriadení, dominantní a submisívni, milovaní a milujúci?*

**Dáša Čripová, kód**

*Je zaujímavé, že v úlohe napichovačov sa ocitajú najmä ženské postavy, či už mladá šéfka, ktorá sa na svoj post prebojovala panvou a na všetky strany prikazuje dekódovať a forwardovať. Alebo nadšená líderka teambuildingu v sektárskej scéne Give Me Five, kde sa kolegovia snažia udržať zápal pre pozitívny prístup a stále si to potvrdzujú vzájomným tlesknutím dlaní.*

**Juraj Šebesta, Pravda**

Portraying the banality and emptiness of today's world in a work of art and transforming them into a powerful, cathartic aesthetic experience is probably the most difficult task. The SkRAT theatre have a distinctive performing style: they masterfully handle the "non-theatricality" of the themes they use as their point of departure, such as banality, stereotype, and loss of genuine emotions, which affect the exhausted and stressed people from what once used to be referred to as the "middle class".

These people lack the simple vitality of the plebs as well as the pride and wealth of the new aristocracy of celebrities, remaining somewhere in the middle of the void – in the grey zone of the modern Western world – helpless and disoriented. With its fragmentary structure, peculiar imagery of awkwardness, charming minimalist acting, and ironic allusions to various pseudo-avant-garde theatre approaches, *Buggers and Suckers* treats the life experience of these people in a very thorough manner. Thanks to the absence of any kind of moralising violence, the viewer almost subconsciously takes in the strict intellectual and aesthetic order which is due to real knowledge of the subject and its artistic mastery.

*We feel that we have ended up in a small, magically perverse world where things are happening so that their pieces remain in our heads even in the rush of everyday reality... We are witnessing an encounter of two mischievous ladies with an enticing, passive, male body ... or an unusually harsh conversation between a young manageress and her subordinate, an elderly diploma engineer.*

Eva Andrejčáková, SME

*... words remain just words, although they are often void of any statement, absurd and empty at the first glance, as is often the case in the plays of the SKRAT theatre... Work versus privacy are mutually, subconsciously and adversely affected. Who are, in fact, the buggers and the suckers, or the superior and the subordinate, the dominant and the submissive, the loved and the loving?*

Dáša Číripová, kód

*It is interesting to see that it is mainly the female characters who are cast in the roles of the buggers, whether it be the young manageress who has reached her position by offering sexual services and is now giving orders to all sides to decode and forward. Or the enthusiastic leader of teambuilding in the sectarian scene Give Me Five, where colleagues try to keep up the enthusiasm for a positive approach and constantly confirm it to each other by the mutual clapping of hands.*

Juraj Šebesta, Pravda





Dušan Vicen

**Dušan Vicen** (1966) je jednou z najvýraznejších osobností súčasného experimentálneho divadla na Slovensku. Výstudoval Pedagogickú fakultu Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici a divadelnú réžiu na VŠMU v Bratislave. Založil Divadlo Ka v Tvrdošíne, pôsobil v súbore Kde bolo tam bolo z Oravskej Polhory, spolupracoval s trnavským divadlom Disk. V súčasnosti je členom divadla SKRAT. Vydal zbierku poviedok *Homo yoga*, s ktorou sa stal laureátom Ceny Ivana Kraska.

Je autorom niekolkých rozhlasových hier, získal i cenu Slovenského rozhlasu v súťaži Dráma 2008. Je dvojnásobným držiteľom ceny Alfréda Radoka za najlepší český a slovenský dramatický text (rok 2002 – 1. cena: ... *pohľad psa...*; rok 2004 – 3. cena: *Siluet b moll*).

Divadelné inscenácie, na ktorých sa autorsky a režijne podieľal: *Geniálna epocha podľa Schulza –* réžia, autor; *Mŕtve duše (obrazy nového sveta)* – réžia (Divadelná Nitra 2010); *Nemusím vela, stačí dobre...* – réžia, námiet, scenár; *Sarkofágy a bankomaty –* autor; *Umri, skap a zdochni....!!!* – réžia, autor.

**Dušan Vicen** (1966) is one of the most distinctive personalities of contemporary experimental theatre in Slovakia. He graduated from the Pedagogical Faculty of Matej Bel University in Banská Bystrica and completed his studies of theatre direction at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He is the founder of the Divadlo Ka (Ka Theatre) in Tvrdošín, was active in the ensemble Kde bolo tam bolo (Once upon a time) in Oravská Polhora, cooperated with the Trnava theatre Disk (Disc). He is currently a member of the SKRAT theatre. He also published a book of stories *Homo yoga*, which earned him the Prize of Ivan Krasko. He is the author of several radio plays, obtained a prize of the Slovak Radio in the Drama 2008 competition. He is a double laureate of the Alfréd Radok Prize for the best Czech and Slovak drama text. (1<sup>st</sup> Prize in 2002 – ...*stroke a dog...*; 3<sup>rd</sup> Prize in 2004: *Silhouette b minor*). Theatre productions which he authored and directed: *An epoch of a genius by Schulz* – director, author; *The dead souls (pictures of the new world)* – director (Divadelná Nitra 2010); *No need for me to do a lot, it is sufficient to do it well...* – director, theme, script; *Sarcophaguses and Cashpoints* – author; *Die, snuff it, conk out ....!!!* – director, author.

Slovenské komorné divadlo Martin, SLOVENSKO

Slovak Chamber Theatre Martin, SLOVAKIA

utorok 27. septembra 2011, 18.30 – 20.30

bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – sála

jazyk: slovenský, simultánne preložené do angličtiny

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

[www.divadlomartin.sk](http://www.divadlomartin.sk)

Tuesday 27 September 2011, 18:30 – 20:30

without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Hall

language: Slovak, with English voiceover

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

divadlo  
theatre





Jozef Holly

## Kubo (remake) Kubo (remake)

rézia a úprava / direction and adaptation: **Dodo Gombár**  
dramaturgia / dramaturgy: **Róbert Mankovecký**  
scéna / set design: **Marek Holly**  
kostýmy / costumes: **Hana Knotková**  
hudba / music: **Róbert Mankovecký**  
osoby a obsadenie / characters and cast: Bečela /  
Betchela: **Marek Geišberg**, Bečelová / Betchelova: **Lucia**  
**Jašková**, Lovecký: **Dominik Zaprihač**, Košárička /  
Kosharitchka: **Renáta Rundová**, Kubo: **Dano Heriban**,  
Anička: **Nadežda Jelušová**, Dora: **Jana Ol'nová**,  
Palko: **Karol Čičmanec**, Kapitán husárov / Captain of hussars  
Štefan: **Viliam Hriadel**

*Kubo* je literárna klasika a v martinskom divadle má za sebou dve kultové inscenácie. Jednoduchý príbeh dedinského prostáčika uprostred milostnej zápletky a spletí susedských intríg okolo majetku je skutočne slovenskou divadelnou legendou. Najnovšia inscenácia má podtitul „remake“, takže len zasvätení chápú, že režisér tu inscenuje skôr svoj vzťah k tradícii ako konkrétny titul.  
V tradičnej komediálnej schéme inscenovania hry je Kubo smiešnym outsiderom, akým si vybočením z mentálneho „normálneho“. V najnovšej martinskej inscenácii je meditatívnym a nehybným stredom kolotoča extatickej vulgárnosti a hysterickej štylizácie. Okolitý svet, jeho brutalita a satyrské opojenie alkoholom a sexom kontrastujú s pokojným sústredením „božieho“ prostáčika. Jeho údiv nad takouto podobou sveta a medziľudských vzťahov môžeme skôr chápať, ako by sme sa z neho smiali. Smejeme sa z hektického tempa, v ktorom sa rozkladá svet naokolo, z radostnej demencie a stupídnosti jednotlivých postáv, zo spektakulárnej sprostoty vzťahov..., sám Kubo však celý čas pripomína, že sledujeme prísnu moralitu.

*Kubo*, a legendary Slovak play, has been staged twice by the Slovak Chamber Theatre in Martin; both stagings have since become iconic. This ordinary story of a village simpleton who finds himself involved in a love affair and in a labyrinth of neighbourly intrigues over property is indeed a legend in the Slovak theatre. The latest production of *Kubo* bears the subtitle "remake", suggesting to the informed viewer that the director is making a statement about his own relationship to tradition rather than about the play's subject matter.

In the traditional scheme of comedy staging, *Kubo* is a funny outsider, a step aside from mental "normality". In this new production, however, *Kubo* is the meditative, motionless centre of a carousel of ecstatic vulgarity and hysterical stylisation. The surrounding world with its brutality and satiric obsession with alcohol and sex are in a sharp contrast with the quiet meditation of the "God's fool", whose misunderstanding of the world in which he lives and of human relationships is understandable rather than laughable. We laugh at the hectic rate at which the world around us is decaying, at the joyful dementia and idiocy of the characters, at the spectacular stupidity of relationships... while *Kubo* himself remains there to remind us that what we are laughing at is actually strict morality.





Dodo Gombár

**Dodo Gombár** (1973) skončil štúdium divadelnej rézie na VŠMU v Bratislave a v rokoch 1996 –1997 absolvoval stáž na prestížnej divadelnej škole The Circle in The Square, Theater School on Broadway v New Yorku. Realizoval mnoho úspešných inscenácií na Slovensku (Martin, Žilina, Bratislava) a v Čechách (Praha, Brno, Ostrava, Zlín), ale aj v New Yorku, Ríme a Budapešti. Široký je aj okruh žánrov, v ktorých sa realizuje: činohra, muzikál, rozprávka, tanec, televízne relácie, reklamy... Diváci Divadelnej Nitry sa s jeho inscenáciami stretávali často, počnúc už jeho študentskou tvorbou v roku 1995. Na festivalove hostoval päť ráz, posledne v roku 2007 s inscenáciou *Štúrovci (koncert zrušený)* Slovenského komorného divadla Martin. Dodo Gombár ako dramatik dvakrát získal ocenenie v súťaži Ceny Alfréda Radoka za texty *Hugo Karas* a *Tretí vek*, medzinárodne úspešná je aj jeho hra *Medzi nebom a ženou*.

**Dodo Gombár** (1973) graduated in theatre direction from the Academy of Performing Arts in Bratislava and in 1996 –1997 completed a professional stay at the prestigious drama school The Circle in The Square, Theater School on Broadway in New York. He has done many successful stage productions in Slovakia (Martin, Žilina, Bratislava) and the Czech Republic (Praha, Brno, Ostrava, Zlín), but also in New York, Rome and Budapest. The range of genres which he works with is also very wide: drama, musical, fairy tale, dance, TV shows, advertisement. The viewers at Divadelná Nitra have often seen his plays, starting with his student's work in 1995. He attended the festival five times, his last visit was in 2007 with the play *The Sturs (concert called off)* by the Slovak Chamber Theatre in Martin. As a playwright Dodo Gombár was awarded twice in the competition of Alfréd Radok Prize for his texts *Hugo Karas* and *The Third Age*. Also his play *Between the Sky and the Woman* is internationally successful.

**Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre, SLOVENSKO****Karol Spišák Old Theatre in Nitra, SLOVAKIA****pondelok 26. septembra 2011, 16.00 – 17.00****bez prestávky, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Tatra****jazyk: slovenský, anglické titulky****Raňajky s... streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point****divadlo  
theatre****Monday 26 September 2011, 16:00 – 17:00****without intermission, Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra****language: Slovak with English subtitles****The Breakfast with... Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point**



Terry Johnson

# Absolvent The Graduate

réžia a úprava / direction and adaptation: **Jakub Krofta**

preklad / translation: **Danica Haláková**

dramaturgia / dramaturgy: **Veronika Gabčíková**

scéna a kostýmy / set design and costumes: **Zoja Zupková**

inšpirácia a rekvizity / stage-manager and properties: **Juraj Schramek**

hudba / music: **Vratislav Šrámek**

korepetícia / accompanist: **Eugen Gnoth**

svetlá / lighting design: **Juraj Grác**

zvuk / sound design: **Peter Brat**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Benjamin: **Andrej Šoltés**; Pani Robinsonová / Mrs. Robinson: **Olga Schrameková**;

Elaine, chyžná / chambermaid: **Lucia Korená**; Pán Robinson, poslúchok / Mr. Robinson,

messanger boy: **Rudo Kratochvíl**; mama, pani Braddocková, striptérka / mother, Mrs.

Braddock, stripper: **Danica Hudáková**; otec, pán Braddock / father, Mr. Braddock: **Roman Valkovič**; Carl, recepčný / receptionist: **Miňo Kusenda**; upratovač, psychiater, knaz /

cleaner, psychiatrist, priest: **Ivan Gontko**; svadobčanka, chyžná, huslička / wedding

guest, chambermaid, violinist: **Katarína Petrusová**; bubeník, svadobčan / drummer,

wedding guest: **Radovan Hudec**; klavirista / pianist: **Eugen Gnoth**; gitarista / guitarist:

**Michal Lorinc**

Predlohou inscenácie je divadelné spracovanie filmovej verzie románu. Je tu teda príbeh, ktorý je dostatočne nosný pre román, film, aj pre divadlo. Film *Absolvent* bol v čase svojho vzniku šandalózny svojou otvorenosťou v zobrazení vzťahu mladého muža a staršej ženy a otvorene pochleboval vtedajšej väšni po vnútorné rozorvaných mladých ľudoch. Rovnomenná inscenácia v režii Jakuba Kroftu umne obchádza dobovo podmienené klišé a námet si berie skoro len ako zámenu. Ľahkosť rozprávania, kabaretná hyperbola a svížne tempo akoby z pôvodnej predlohy ponúkali len základnú anekdotu – muž miluje ženu, alebo si to myslí, a potom stretnie inú ženu... Je to však večný archetypálny príbeh očarenia a vytriezvenia, ktoré mladý človek prezíva tak intenzívne, že mu unikajú súvislosti. Inszenácia vidí vzťahy medzi postavami akoby očami hlavného hrdinu – ako rýchly sled atrakcií a vzruchov, postáv, stretnutí a prostredí. Tvorcovia rozprávajú príbeh s humorom a opojou ľahkostou až do poslednej chvíle, kedy si v jedinom momente uvedomíme, že prichádza vytriezvenie.

Inszenáciu naštudoval hostujúci český režisér Jakub Krofta.

*Zaradenie titulu do dramaturgického plánu Starého divadla Karola Spišáka v Nitre je pokračovaním jednej z línii, ktorú v posledných sezónach určuje dramaturgia divadla. Inszenácia hry „Absolvent“ nadávajuje na trend uvádzania hodnotných a náročných titulov pre mladé a dospelé, ktoré sa stali kultovými mimo divadelnej pôdy (napr. literatúra, film). Zároveň sú to hry so silným morálnym posolstvom, no nie moralizátorské.*

*... (je to) naša slovenská prítomnosť ... časť strednej vrstvy ľudí, ktorí prišli v nových sociálno-spoločenských pomeroch k peniazom, verne kopíruje maniere americkej spoločnosti – usporadúvanie večierkov, povinné maškarády, predbiehanie sa v povrchnostiah, zmena dominancie hodnôt z etických na materiálne, umelé nastavovanie mestiacich konvencí a ich akceptácia.... Kroftova inscenácia je mladou inscenáciou pre mladého diváka, ktorý sa ocítí v podobnej situácii prvolezca, ktorý rieši alebo onedľho bude riešiť svoje prvé sexuálne zážitky. Inszenácia mu zaisté pomôže prekonávať tabu aspoň v tom, že o takýchto veciach hovori.*

**Ida Hledíková**, Monitoring divadiel, IStheatre.sk

The piece is based on a drama version of a film adaptation of a novel, which suggests that this story provides sufficient matter for literature, cinema and theatre alike. At the time of its release, the movie *The Graduate* was considered scandalous for its straightforward handling of a love affair between a young man and a mature woman and its open exaltation of the then passion for young, internally torn people.

In his play of the same title, the Czech director Jakub Krofta artfully skirts period clichés and uses the subject matter only as a stimulus. As if the lively narration, vaudevillian hyperbole and vivacious pace of the original story – that of a young man who loves a woman, or at least believes so, until he meets another woman – were reduced to a basic anecdote only to resurge as the eternal archetypal story of enchantment and disillusionment, so intensely experienced by young people that they are unable to take distance. The relationships among the characters are viewed through the eyes of the protagonist as a quick sequence of events, excitements, individuals, meetings, and places. The authors relate the story with humour and captivating lightness until the very last moment when we suddenly realise that disillusionment is inevitable. Czech director Jakub Krofta was invited to stage the production as a guest artist.

*The inclusion of this title into the dramaturgical plan of the Karol Spišák Old Theatre in Nitra is just a continuation of a trend which was set up by the theatre dramaturgy in the past seasons. The production of the play "The Graduate" follows the trend of introducing valuable and demanding titles for adults and youth which have become iconic outside the theatre (e.g. in literature and film). At the same time they are plays with a strong moral message but not moralising.*

*... (it is) our Slovak present circumstances, ... a part of the middle class who have earned money in the new social conditions, faithfully imitating the manners of the American society – running parties, enjoying forced merry-making, outrunning each other in superficialities, accepting a change in dominant values from ethical to material, artificially enforcing middle class conventions and their acceptance... Krofta's production is a young production for a young viewer who finds himself in a similar situation of the first runner, presently solving (or in a short time) his first sexual experiences. The production will certainly help him to overcome the taboos in so far as he will be able to talk about them.*

*Ida Hledíková, Theatre Monitoring, IStheatre.sk*





Jakub Krofta

**Jakub Krofta** (1971), český režisér, autor divadelných scenárov a textov, absolvent štúdia rézie a dramaturgie DAMU v Prahe a stáží v USA, Veľkej Británii, Švédsku a Francúzsku. Rozvíja vlastný autorský a zrozumiteľný typ divadla pre deti, mládež a dospelých. Kombinuje prvky klaunského, vizuálneho a bábkového divadla, pričom kladie dôraz na hudobnú a zvukovú zložku. Od roku 1995 je režisérom a od roku 2008 umeleckým šéfom bábkového Divadla DRAK v Hradci Králové, okrem toho spolupracuje aj s významnými českými činohernými scénami (Klicperovo divadlo, Hadividadlo, Divadlo na Zábradlí).

So Starým divadlom Karola Spišáka v Nitre spolupracuje od roku 2008, kedy uviedol inscenáciu na motívy Salingerovo románu *Kto chytá v žíte pod názvom Poondiate Vianoce* a v roku 2010 bol v tom istom divadle spolurežisérom a spolutvorcom medzinárodnej česko-slovensko-polskej inscenácie *Jánošík*.

**Jakub Krofta** (1971), a Czech director, author of theatre scripts and texts, graduate from the Prague Academy of Performing Arts in direction and dramaturgy, attendant of professional stays in the USA, Great Britain, Sweden and France. He is developing his own author's type of the theatre understandable to children, youth and adults combining the elements of a clown theatre with visual and puppet theatre, while emphasizing music and sound. Since 1995 he has been the director and since 2008 also the artistic director of the DRAGON Theatre (Divadlo DRAK) in Hradec Králové. He also cooperates with significant Czech drama stages (Klícpera Theatre, Hadividadlo and Theatre On the Balustrade). He has been working with the Karol Spišák Old Theatre in Nitra since 2008, when he staged a play on the motifs of Salinger's novel *The Catcher in the Rye* under the title *Bloody Christmas*. In 2010 he co-directed and co-staged the international Czech-Slovak-Polish production *Jánošík* in the same theatre.



**Divadlo Andreja Bagara v Nitre, SLOVENSKO  
Andrej Bagar Theatre in Nitra, SLOVAKIA**

streda 28. septembra 2011, 17.00 – 18.00

bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio

jazyk: slovenský, simultánne tlmočené do angličtiny

Raňajky s...: streda 28. septembra 2011, 11.15 – 13.00, Meeting Point

divadlo  
theatre

Wednesday 28 September 2011, 17:00 – 18:00

without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

language: Slovak with English voiceover

The Breakfast with...: Wednesday 28 September 2011, 11:15 – 13:00, Meeting Point

Arnold Wesker

## Kuchyňa Kitchen

rézia / directed by **Zoltán Balázs**

preklad / translation: **Alexandra Ruppeldtová**

dramaturgia / dramaturgy: **Judit Góczán**

lektor dramaturgie / lector of the dramaturgy: **Sylvia Huszár**

choreografia / choreography: **András Szöllősi**

scéna a kostýmy / set design and costumes: **Péter Polgár**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Marango: **Daniela Kuffelová**, Alfredo: **Jakub Rybárik**, Frank:

Ivan Vojtek, Paul: **Peter Kadlecík**, Raymond: **Juraj Loj**, Peter:

Milan Ondrik, Hans: **Martin Nahálka**, Nicholas: **Matúš Krátky**,

Michael: **Martin Fratrič**, Gaston: **Juraj Hrčka**, Kevin: **Peter**

Oszlík, Bertha: **Gabriela Dolná**, Monique: **Kristína Turjanová**,

Cynthia: **Eva Sakálová**, Daphne: **Kristína Greppelová**, Gwen:

Renáta Ryníková, Violet: **Alena Pajtinková**

Dej hry sa odohráva v kuchyni veľkej reštaurácie. Tá kuchyňa je mikrosvet, v ktorom sa to hemží postavami rôznych osudov, národností, temperamentov, iskri to až k finálnemu vybuchu. Pôdorys realistickej drámy z polovice minulého storočia tu sledujeme v rituálnom zacyklení do siete mechanicky vykonávaných pohybov, ktoré súce pripomínajú prácu v kuchyni, ale ešte väčším tajomný orientálny obrad.

Zdanivo sa tu pripravujú rozmanité jedlá, ale konanie hercov nie neprodukuje, len neustále s obradnou precíznosťou dookola recykluje mŕtvu matérIU. Vizuál inscenácie sa tak jednoznačne vzdaľuje od reálneho prostredia – ak by sme nepočúvali text, máme pocit, že pozérame na scénu zo starého eposu, ktorá popisuje hádku bohov pri stvorení sveta a vzápäť jeho zánik. Vieme od začiatku, že kuchyňa je svet a že nesledujeme iba výcerpávajúcu a monotonú prácu kuchárov a čašníčok, ale aj večné hemženie mužov a žien, v ktorom sa každú chvíľu rozhoduje, či nás svet bude pokračovať, alebo zanikne. Inscenáciu s nitrianskymi hercami prípravil hostujúci mladý maďarský režisér Zoltán Balázs.

*Kuchyňa ... predstavovala skomprimovaný svet v malom. Fungovala v inscenácii súce izolované, no pritom univerzálné. Niekoľkonásobne sa overila téza, že divadelné dielo naozaj môže byť makrokomom v mikrokozme.*

*Miroslav Ballay, Monitoring divadiel, IStheatre.sk*

*Divák sediaci po okraji sály sa dostáva do sveta inšpirovaného východnou spiritualitou. Herci pôsobia ako deti na bielučkom piesočku. Donekonečna si čosi nakladajú do formičiek a zas to vysýpajú. Nič po nich nezostáva. Piesok si a v piesok sa obrátiš... Formálna choreografia pohybov zostáva v kontraste s realistickosťou replík hry, ktorá je svetovo známym príkladom sociálneho realizmu z 50. rokov minulého storočia.*

*Zuzana Uličianska, SME*



The action of the play is set in the kitchen of a large restaurant, which represents a micro world brimming with characters of different fates, nationalities, and natures, and sparking until the final explosion. The framework of this realistic play from the middle of the 20<sup>th</sup> century has been recast into a ritual cycle of robotic movements, which resemble less kitchen work than a mystic oriental rite. It seems that various meals are being prepared here, but the actors' actions do not produce anything: instead, with ritual precision, they keep recycling dead matter. Visually, the play gradually moves away from reality; if we did not follow the text, we would have the impression that what we are watching is a scene from an ancient epic portraying a battle of gods following the creation of the world and resulting in its doom. From the very beginning, we are aware that the kitchen is, in fact, our world, and that this humdrum and tiring bustle of cooks and waitresses is very much like the eternal bustle of men and women, in which it is continuously being decided whether our world will continue to exist or not. The young Hungarian director Zoltán Balázs has been invited to stage the play with Nitra actors as a guest artist.

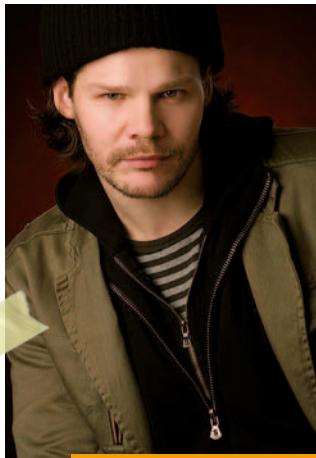
*The Kitchen ... represented a compressed world on a small scale. It was functioning in the production in isolation but also universally. The thesis that a theatre work can really be a macro cosmos in a micro cosmos has been proven several times.*

**Miroslav Ballay, Theatre Monitoring, IStheatre.sk**

*The viewer sitting at the edge of the hall is taken to a world inspired by eastern spirituality. The actors give the impression of children playing on white sand. Time and again they put something in the pattypans and empty it again leaving nothing behind. Dust you are and to dust you will return... The formal choreography of movements is contrasted with the realistic nature of the replicas of the play, which is an internationally known example of the 1950's social realism.*

**Zuzana Uličianska, SME**





Zoltán Balázs

**Zoltán Balázs** (1977, Maďarsko) absolvoval štúdium na hereckej akadémii Národného divadla v Budapešti a je účastníkom workshopov u renomovaných osobností ako Josef Nadj, Anatolij Vasiliev a Robert Wilson. V roku 2001 založil vlastný divadelný súbor Maladype (v rómskom jazyku „stretnutie“), z ktorého po návrate z pôsobenia v budapeštianskom súbore Bárka (2003 – 2008) vybudoval jeden z najzaujímavejších a najvýznamnejších nezávislých súborov v Maďarsku – divadlo, ktoré je založené na koncentrovanej kolektívnej kreácii, intenzívnom hereckom spolumyslení a na výraznej komunikácii s divákmi.

Zoltán Balázs vedome odkryva nečakané možnosti dané divadelnými a mimodivadelnými priestormi, využíva nesystémové herecké riešenia a pracuje s bezprostrednými diváckymi reakciami, ktoré nie sú zaraňané tradičnými divadelnými očakávaniami a klasickými formami. Pod jeho režijným vedením vznikajú mimoriadne napäťe, disciplinované a formálne presne vymedzené inscenácie. Z nich najvýznamnejšie a inajocenovanejšie sú: *Wyspianskeho Akropolis* (2006) – nominácia na Cenu Gundel; *Černosí Jeana Geneta* (2004) – Cena divadelnej kritiky za hudbu, Cena ARTISJUS pre súbor a Zoltán Balázs nominovaný na Cenu Gundel; *Škola hľapákov Michela de Ghelderode* (2003) – Cena divadelnej kritiky za najlepšiu nezávislú inscenáciu a Cena Kultúrnej komisie v Budapešti pre najlepší nezávislý súbor. Zoltán Balázs na Divadelnej Nitre hostoval už v r. 2007, ako režisér maďarskej časti koprodukčného medzinárodného projektu *middentity – identify.middle.eu*.

**Zoltán Balázs** (1977, Hungary) graduated from the Actors' Academy of the National Theatre in Budapest and has been attending workshops with renowned personalities such as Joseph Nadj, Anatoly Vasiliev and Robert Wilson. In 2001 he founded his own theatre group Maladype („a meeting“ in the Roma language), which he has, having returned from the Budapest ensemble Bárka (2003 – 2008), turned into one of the most interesting and significant, independent ensembles in Hungary – a theatre based on a concentrated collective creation, intensive joint thinking by the actors and a vivid communication with the viewers.

Zoltán Balázs is consciously revealing the unexpected opportunities given by the theatre and out-of-the theatre spaces, using non-systematic actor solutions and working with immediate viewers' reactions, which are not burdened by the traditional theatrical expectations and classical forms. His direction brings stage productions that are exceptionally tense, disciplined and formally well defined. The most important and appreciated are: Wyspianski's *Acropolis* (2006) – nominated for the Gundel Prize; *The Blacks* by Jean Genet (2004) – awarded by the Prize of Theatre Critics for music, The ARTISJUS Prize for the ensemble and the Gundel Prize for Zoltán Balázs; *School for Buffoons* by Michel de Ghelderode (2003) – the Prize of Theatre Critics for the best independent stage production and the Prize of the Culture Commission in Budapest for the best independent ensemble. Zoltán Balázs was a guest artist at Divadelná Nitra already in 2007, as the director of the Hungarian part of the co-production international project *middentity – identify.middle.eu*.

Na banálnu otázku „Ako sa vám darí?“ existuje jedna provokatívna odpoveď alebo skôr prototíp, ktorá zo začínajúcej sa bezvýznamnej konverzácie razom učiní takmer filozofickú debatu: „Porovnáni s čím?“

Na často kladenú otázku, ako sa darí slovenskému divadlu, je asi nutné odpovedať podobne... a pokračovať tak v debate zaujímavejším smerom, ako keby odpoved' znela iba „dobre“, „zle“, alebo dokonca „tažko povedať“. To sú pohodlné odpovede a vzniknút z nich môžu len krátke bezvýznamné konverzácie.

Nazdávam sa, že divadlo sa nedá robiť bez istého druhu intelektuálnej pýchy.

Mám na mysli domáslavé presvedčenie tvorca, že jeho dielo musí predovšetkým vyjadrovať obavu o tento svet.

Každá zo štyroch slovenských inscenácií na tohtoročnej

Divadelnej Nitre predstavuje (al. pre mňa) sugestívnu podobu takejto obavy. Dokonca by sa dalo pohrávať s myšlenkou, že spolu tvoria čosi ako tetralógiu, ktorá ponúka panoramatický pohľad na strašidelnú a farbistú antitópiu, v ktorej sa ľudské osudy pod vplyvom neznámych sôl krivia do groteských a tragikomických podôb.

V Balázsovej *Kuchyni* sledujeme množstvo tažko rozlišiteľných, skoro anonymných postáv, ako vykonávajú čudесný obrad uzatvárajúci ich osudy do mechanického opakovania banálnych činností. V Gombárovom *Kubovi anonymitu* rituál vystrandia anonymita orgií, v ktorej sa opäť väčšina ľudských bytosť stráca a mení na beztvarú masu. V obidvoch prípadoch sa z tejto masy pokúša vydeliť niekto, koho už nemôžeme ani nazvať tradične „hrdinom“, pretože jeho vzbura nemá katarznú kvalitu, ale sa v závere ako jedna z mnohých bezvýznamných epizód zaraduje do prísného a logického chaosu sveta. Ak aj mala Kroftov *Absolvent* výraznejšie exponovaného hlavného hrdinu, tak je to opäť len preto, aby sme videli, ako jeho vzbura nakoniec len potvrzuje a posilňuje to, proti čomu bola namierená. A Vicenovi *Napichovači a lízači* už nemajú ani protagonistu, ale dokonca ani zbor. Tu postavy nepoznajú ani úľavu anonymity, ani dobrodružstvo vzbury – dokonca ani v podobe pokušenia.

Sugestivita týchto inscenácií je práve v naliehavom oslovení diváka. Z tejto naliehavosti pochádza hrôza aj humor, ktoré sú v konečnom dôsledku skutočne katarzné a predstavujú pre diváka estetický aj intelektuálny požitok.

Slovenské inscenácie, ktoré sa objavia na tohtoročnej Divadelnej Nitre, by mali byť výzvou na dlhý a zmysluplný rozhovor – to bolo základné kritérium ich výberu a to je aj účel ich konfrontácie so zahraničnými súbormi. Aby mohla pokračovať debata o tom, s čím a s kým sa smeieme porovnávať, keď chceme zistiť, ako sa nám darí. Jednoznačne – porovnávajme sa so svetom a s tým, čo sa rovnako snažia vyjadriť svoju obavu o jeho osud. Jedine tak sa dozvime, ako sa nám darí, ako sa darí slovenskému divadlu..., napokolko je presvedčivé a dôveryhodné vo svojich gestách, výpovediach, emóciách, obrazoch, príbehoch. Nakolko má ešte pre divákov zmysel priklaňať význam obavám, ktoré sa snaží vyjadriť.

**Rastislav Ballek**

kurátor výberu inscenácií zo Slovenska

There is one provocative answer, or rather a counter question, to the trivial question „How are you?“ which can immediately turn the initially meaningless conversation to an almost philosophical debate: „Compared with what?“ It is probably inevitable to answer the often asked question „what's the state of the Slovak theatre today“ similarly... and continue the debate in a more interesting way than if the answer was just „O.K.“ or „not good at all“, or even „difficult to say“. These are easy answers which can start only short, meaningless conversations.

I believe that the theatre cannot be done without a certain kind of intellectual pride.

What I have in mind is the pretentious conviction of the author that his work must, in the first place, express a worry about this world.

Each of the four Slovak stage productions at this year's Divadelná Nitra represents (at least for me) a suggestive form of such a worry. One could even play with the idea that together they create something like theatrology which offers a panoramic view of the haunted and colourful anti-utopia where human destinies are distorted to grotesque and tragicomic forms under the influence of some unknown forces. In Baláz's *Kitchen* we follow a number of almost anonymous characters, which are difficult to differentiate, as they go about conducting a strange ritual enclosing their destinies into a mechanical repetition of trivial activities. In Gombár's *Kubo* the anonymity of the ritual is replaced by the anonymity of orgies in which, again, the majority of human beings are lost and transformed into a shapeless mass. In both cases, there is someone who is trying to escape from this mass, whom we can no longer even call traditionally „the hero“, because his rebellion is lacking the cathartic quality. On the contrary, in the end he joins the strict and logical world's chaos as one of many meaningless episodes. Even though Krofta's *Graduate* introduces the more exposed chief hero, it is only to show us how his rebellion, in the end, only confirms and strengthens that against which it was directed. And Vicen's *Buggers and Suckers* do not even have a protagonist, not even a chorus. The characters in this production do not even experience the relief of anonymity nor the adventure of the rebellion, not even in the form of a temptation.

The suggestivity of these productions lies exactly in the assertive address to the viewer. It is also the source of both humour and horror which ultimately bring a genuine catharsis and give the viewer an aesthetic and intellectual pleasure. Slovak productions to be introduced at this year's Divadelná Nitra aim at presenting a challenge for a long and meaningful dialogue. This was the essential criteria for their selection and it is also the purpose of their confrontation with foreign ensembles. To continue the debate who and which are we allowed to compare ourselves with, in order to find out what is really our success. In any way, let us compare ourselves with the world, with those who are equally trying to express their worry about its destiny. This is the only way to find out what is our success, what is the state of the art in the Slovak theatre... to what extent is it convincing and trustworthy in its gestures, statements, emotions, pictures and narratives. To what extent is the viewer still attracted to give a meaning to the worries the theatre is trying to express.

**Rastislav Ballek**

selection juror for Slovak productions



## **špeciálne podujatia pripravené pri príležitosti 20. výročia Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra / special events prepared on the occasion of 20<sup>th</sup> anniversary of International Theatre Festival Divadelná Nitra:**

### **Festival ako (kreatívny) priemysel**

### **Festival as a (Creative) Industry**

Medzinárodné sympózium teoretikov a praktikov z európskych krajín. / International symposium of theatre theorists and practitioners from European countries.

### **Paralelné životy / Parallel Lives**

20. storočie očami tajnej polície

20th Century Through the Eyes of the Secret Police

### **Intersekcia: Intimita a predstavenie**

### **Intersection: Intimacy and Spectacle**

projekt Pražského Quadriennale 2011

a 2011 Prague Quadriennial project

Naivní divadlo Liberec, ČESKÁ REPUBLIKA

Naive Theatre Liberec, CZECH REPUBLIC

### **Labutie jazierko**

### **The Little Swan Lake**

bábkové divadelné predstavenie pre deti i dospelých  
a puppet theatre performance for children and adult

### **Slovenské a české pouličné divadlo**

Slovak and Czech Street Theatre

### **Ako sa uchováva pominuteľnosť**

### **How to Preserve Transience**

výstava pri príležitosti osláv 50. jubilea Divadelného  
ústavu v Bratislavе. / Theatre Institute in Bratislava  
50<sup>th</sup> anniversary exhibition.

### **Príprava publikácií k 20. výročiu**

### **Divadelnej Nitry / A preparation of the publications on the occasion of 20<sup>th</sup> anniversary of Divadelná Nitra**

$$+ 4 = 20$$

„20 rokov dobrovoľníctva na Divadelnej Nitre“

„20 Years of Volunteering at the Divadelná Nitra“

### **20 rokov Divadelnej Nitry**

### **20 Years of the Divadelná Nitra**

diskusia, moderuje / discussion, presented by:  
Ian Herbert, hostia / guests: Andrea Tompa,  
Thomas Irmer, Karel Král

### **Foto 20 / Photo 20**

Divadelná Nitra 1992 – 2010, výstava veľkoplošných  
fotografií / Divadelná Nitra 1992 – 2010, an exhibition  
of large-scale photographs

### **AU/UA – Akadémia umení / Urban Art**

a ďalšie / and others

# Festival ako (kreatívny) priemysel

medzinárodne  
sympózium



23. september 2011, 9.30 – 16.00,  
Fórum mladých, Fraňa Mojtu 18, Nitra  
Garant podujatia: Divadelný ústav, Bratislava

## Hommage à Dragan Klaić (1950 – 2011)

Podujatie sa koná na počesť Dragana Klaića, významnej osobnosti modernej rozmanitej a kultúrne rozvinutej Európy.

*Dragan bol naším kolegom aj priateľom. Stretávali sme sa s ním na významných mitingoch medzinárodných organizácií a sietí, obdivovali sme jeho múdrost a rozhľadenosť. Pre nás, neskúsených kultúrnych operátorov z Východu, bol v 90-tych rokoch mostom na Západ. Vedel poradiť, vedel povzbudit. Neskorá sa stal naším spolupracovníkom, vzácnym hostom našich podujatí... Čest' jeho pamiatke!*

## Program

### Predpoludňajší blok

09.30 – 10.00 > registrácia účastníkov

10.00 – 10.20 > **Cornelia Dümcke (Nemecko)**

Festivaly a kreatívna a kultúrna ekonomika

Význam festivalov pre regionálny a lokálny rozvoj

10.20 – 10.40 > **Roman Martinec (Česká republika)**

Ekonomické prínosy organizovania kultúrnych podujatí

10.40 – 11.00 > coffee break

11.00 – 11.20 > **Péter Inkei (Maďarsko)**

Festivaly ako kreatívny priemysel – maďarské svedectvo

11.20 – 12.30 > diskusia

12.30 – 14.00 > prestávka

### Popoludňajší blok

14.00 – 14.20 > **Daniela Chlapíková (Slovensko)**

Import Export alebo niekoľko postrehov z praxe

14.20 – 14.40 > **László Berczes (Maďarsko)**

Vplyv festivalov na komunitný rozvoj

14.40 – 15.00 > **Soňa Šimková (Slovensko)**

Festival – laboratórium nového (iného) divadla

15.00 – 15.15 > coffee break

15.15 – 16.00 > záverečná diskusia

**Moderuje: Zora Jaurová**

**Cornelia Dümcke (Nemecko):**

Festivaly a kreatívna a kultúrna ekonomika.

**Význam festivalov pre regionálny a lokálny rozvoj**

Kultúrny priemysel, v Európe nedávno označený za „kreatívnu a kultúrnu ekonomiku“, je dnešnou tému zo zrejmých dôvodov.

V ekonomike 21. storočia sú hlavným motorom kreativita, vedomosti a prístup k informáciám. Čísla dokazujú, že kreatívna a kultúrna ekonomika rastie a dnes reprezentuje väčšiu časť všeobecnej ekonomiky, než ostatné postindustriálne sektory. Z hľadiska rozsahu tzv. efektu prelievania (spill-over effect) jej však rozumieme málo.

Festivaly sa začlenili do kreatívnej a kultúrnej ekonomiky len nedávno. Témam nastolené v prezentácii sa týkajú úlohy festivalov

v lokálnom a regionálnom rozvoji, očividnej potreby širšieho porozumenia efektu prelievania finančí pri festivaloch a úlohy kultúrnych a ďalších činiteľov pri implementácii dlhodobých festivalových stratégii a s nimi spojenej kultúrnej rozvojovej politiky.

Prezentácia je založená na výskume nemeckej festivalovej scény a na pozorovaní trendov vo výskume a praxi kreatívnej a kultúrnej ekonomiky v Európe.

**Roman Martinec (Česká republika):**

**Ekonomické prínosy organizovania kultúrnych podujatí**

Súčasťou projektu *Mapovanie kultúrnych a kreatívnych priemyslov v Českej republike* je i vývoj certifikovanej metodiky pre výpočet priamyh a nepriamyh ekonomických účinkov kultúrnych podujatí. Pomocou tejto metodiky (bude aj vo forme webovej aplikácie) budú môcť organizátori vypočítať priame i nepriame ekonomické efekty kultúrnych akcií na zvýšenie obrátky ekonomiky a hrubej pridanéj hodnoty, na tvorbu pracovných miest a čiastočne i na daňové výnosy v celej českej ekonomike. Metodika bude schopná zhrať výpočítat aj lokálne priame ekonomické efekty, čo je dôležité pre argumentáciu usporiadateľov pri získavaní finančnej podpory pre podujatie z mesta či kraja.

**Péter Inkei (HU):**

**Festivaly ako kreatívny priemysel – maďarské svedectvo**

V rámci systému registrácie a hodnotenia maďarských festivalov (práve sa koná jeho tretí ročník) sa buduje bohatá informačná databáza. To ponúka priležitosť dokumentovať najpresvedčivejšie prípady uplynulých rokov, v ktorých festivaly urobili pre prospech hostiteľského mesta to, čo sa očakáva od kultúrneho priemyslu.

**László Berczes (Maďarsko):**

**Vplyv festivalov na komunitný rozvoj**

Festivaly dajú v sancu, ako byt aspoň niekoľko dní v roku dobrým a krásnym. Je to návrat k ľudskému rozmeru, k hľadaniu a definovaniu základných ľudských hodnôt ako láska, dobro, kvalita, osobnosť...

**Daniela Chlapíková (Slovensko):**

**Import Export alebo niekoľko postrehov z praxe**

Letný filmový seminár 4 živly je jednou z najstarších nesúťažných filmových prehliadok na Slovensku. Založila ho v roku 1999 skupina študentiek VŠMU s cieľom ponúknut' priestor pre filmy mimo bežnej distribúcii a atmosféru príjemného neformálneho letného vzdelenia. 4 živly sú určené divákom, ktorí majú radi film a chčú sa oňom dozviedieť niečo viac. K atraktívite prehliadky výrazne prispieva jeho lokácia – mesto Banská Štiavnica. O prepojení m(i)esta a festivalu, o organizátoroch a návštěvníkoch, o organizovaní kultúry, o potrebe vytvárania kultúrnych aktivít mimo hlavné mesto...

**Soňa Šimková (SK):**

**Festival – laboratórium nového (iného) divadla**

Aké sú aspekty podujatia, ktoré dostalo názov festival a má synonymá ako udalosť, stretnutie, sviatok?

Festival je dnes masovým fenoménom: aký prínos má festival pre odborný rast kritika, pedagógika divadelnej školy, teoretika divadla, stredo- i vysokoškolského študenta a kultúrneho občana vôbec?

# Festival as International Symposium a (Creative) Industry

23 September 2011, 9:30 – 16:00,  
The Forum of the Young, Fraňa Mojtu 18, Nitra  
Event guarantee: Theatre Institute, Bratislava

## Hommage à Dragan Klaić (1950 – 2011)

The event is held in honour of Dragan Klaić, an exceptional personality of modern diverse and culturally developed Europe.

*Dragan was both colleague and friend. We had been engaged together at the important meetings of the international organizations and networks, always respected him as so wise and large-minded. For us, at that time inexperienced cultural operators from the East, Dragan was as if a path towards the West. He could advice, he could encourage. Later, when he has already became our colleague, distinguished guest of our events...*

**Honour his memory!**

## Programme

### Morning session

09:30 – 10:00 > Registration

10:00 – 10:20 > **Cornelia Dümcke (Germany)**

Festivals as a creative and cultural economy

The significance of festivals for regional and local development

10:20 – 10:40 > **Roman Martinec (Czech Republic)**

Economic contributions of cultural events

10:40 – 11:00 > Coffee break

11:00 – 11:20 > **Péter Inkei (Hungary)**

Festivals as a creative industry – a Hungarian evidence

11:20 – 12:30 > Discussion

12:30 – 14:00 > Break

### Afternoon session

14:00 – 14:20 > **Daniela Chlapíková (Slovakia)**

Import – Export, or some observations from practice

14:20 – 14:40 > **László Berczes (Hungary)**

The effects of festivals on community development

14:40 – 15:00 > **Soňa Šimková (Slovakia)**

Festival – a lab of a new (different) theatre

15:00 – 15:15 > Coffee break

15:15 – 16:00 > Discussion and conclusion

**Facilitator: Zora Jaurová**

**Cornelia Dümcke (Germany): Festivals and creative and cultural economy. The significance of festivals for regional and local development**

Cultural industries, in Europe recently labelled as “creative and cultural economy”, are on the agenda for obvious reasons.

In the economies of the 21<sup>st</sup> century the main drives are creativity, knowledge and access to information. The figures show that the creative and cultural economy is growing, today representing a larger part of the general economy than other post-industrial sectors. But in many ways the creative and cultural economy is less understood in terms of its broad range of spill-over effects.

Only recently, festivals have been acknowledged as part of the creative and cultural economy. Questions which will be raised in the presentation are focused on the role of festivals for culture-led local and regional development, on the obvious need for a broader understanding of the spill-over effects of festivals in their concrete framework and surrounding, and, on the role of cultural and other actors in the implementation of long lasting festival strategies and related culture-focused development policies. The presentation is based on both own empirical research of the German festival scene and the observation of trends in research and practice of the creative and cultural economy in Europe.

### Roman Martinec (Czech Republic):

#### Economic contributions of cultural events

The development of a certified methodology for the calculation of direct and indirect economic effects of cultural events is part of the project „Mapping cultural and creative industries in the Czech Republic“. By means of this methodology (which will later be available also on the web) the organisers will be able to calculate direct and indirect economic effects of cultural events on higher economic turn over and the gross added value, creation of jobs and, partially, also the tax revenue in the whole Czech economy. The methodology will be able to calculate, roughly, also direct local economic effects, which is important for the argumentation of the organisers when obtaining financial support for the events from the town or the district.

### Péter Inkei (Hungary):

#### Festivals as a creative industry – a Hungarian evidence

Within the system of registration and evaluation of Hungarian festivals (currently finishing the 3<sup>rd</sup> year) a rich information database is being built. It offers an opportunity to document the most convincing cases of the past years where the festivals have brought an asset to the host town and met the expectations laid on cultural industry.

### László Berczes (Hungary):

#### The effects of festivals on community development

Festivals offer a chance to be good and beautiful, at least a few days per year. It is a return to the human dimension, search and definition of basic human values such as love, goodness, quality, personality...

### Daniela Chlapíková (Slovakia):

#### Import – Export, or some observations from practice

The summer film seminar *The 4 elements* is one of the oldest, non-competition film showcases in Slovakia. It was established in 1999 by a group of female students of the Academy of Performing Arts in Bratislava with the aim to offer a space for films outside the usual film distribution and provide an atmosphere of a pleasant, informal summer training. *The 4 elements* are aimed at viewers who like the film and would like to learn more about it. The attractiveness of the show is also largely enhanced by the location – the town of Banská Štiavnica.

It is about a link between the festival and the location/town, the organisers and the visitors, administration of culture, the need of creating cultural activities outside the capital...

### Soňa Šimková (Slovakia):

#### Festival – a lab of a new (different) theatre

What are the aspects of events which have been labelled „the festival“ and are there any synonyms such as an event, a gathering, a holiday?

The festival is nowadays a mass phenomenon: how can it contribute to the professional development of a critic, a lecturer at a drama school, a theatre theoretician, a secondary school student or a university undergraduate, and a cultural citizen in general?

# PARALELNÉ ŽIVOTY

## 20. storočie očami tajnej polície

Pondelok 26. september, 10.00 – 13.00, DAB – Štúdio

prezentácia projektu / odborná prednáška / dokumentárny film

PARALELNÉ ŽIVOTY  
PARALLEL LIVES



Tajné služby totalitných štátov druhej polovice dvadsiateho storočia sledovali velké množstvo osôb, nazbierali mnoho materiálov, spísali nespočetné príbehy. V ich archívoch nachádzame osudy dôležitých postáv undergroundu vedľa príbehov ľudí, ktorých záznamy boli vedené omylem alebo ktorí sa pre ďalšie sledovanie ukázali nepodstatní. Tieto paralelné životy, postavy zo záznamov, ktoré zapísali alebo presnejsie: vytvorili a do obrazu a zvuku zachytili príslušníci tajných služieb, často osudovo zasiahli do skutočných životov mnohých ľudí. To, o čom sníva nejeden spisovateľ alebo dramatik, sa istým perverzným spôsobom, vďaka mocenskému aparátu, darilo obyčajným agentom, ktorým nielenže chýbali znalosti o kompozícii textu alebo dejinách literatúry, ale často nemali ani elementárne vedomosti z gramatiky, niekedy dokonca neboli ani celkom gramotní.

Považujeme za dôležité zaoberať sa záznamami tajných polící práve v divadle, pretože divadlo má schopnosť pracovať s takýmto materiálom vo viacerých rovinách. Predovšetkým ako s pamäťovým materiálom, ktorý dokáže prerozprávať príbehy konkrétnych ľudí a evokovať konkrétné životné situácie, rozhodnutia, okolnosti. V ďalšej rovine potom divadlo dokáže analyzovať politiku pamäte – teda stratégie rozpamätnávania sa, selekcie pamäťového materiálu, jeho nové interpretácie a ich súvislosti s aktuálnym pohybom diškuru, ktorý má tento materiál „v správe“. To nám umožňuje sledovať nielen konkrétné príbehy, každodenný život v období reálneho socializmu, ale aj pozorovať, ako sa vyrovňávame s vlastnou minulosťou, ako tvoríme naše historické, národné a kolektívne identity. Tento proces je zvlášť zaujímavý v krajinách, ktorých spoločnosti sa transformovali po revolučnom roku 1989.

Ambíciou viacročného divadelného a výskumného projektu *Paralelné životy* je prepojiť inštitúcie z krajín bývalého „východného bloku“, ktoré sa zaoberajú zberom a archiváciou pamäťového materiálu, s divadlami a tvorcami, zameranými na prácu s autentickými a dokumentárnymi materiálmi. Budeme hľadať partnerov vo vybraných krajinách z okruhu: Nemecko, Česká republika, Slovensko, Maďarsko, Poľsko, Ukrajina, Rusko, Bielorusko, Rumunsko, Bulharsko. Výstupy projektu budú mať niekoľko „živých“ podob – od čítaní a diskusií cez performatívne akcie až po divadelné inscenácie. Program Divadelnej Nitry 2011 je štartom projektu a ponúka viacero jeho súčasti:

- ➔ prezentácia projektu ***Paralelné životy – 20. storočie očami tajnej polície*** (2011 – 2013),
- ➔ prednáška **Lubomíra Morbachera**, riaditeľa sekcie dokumentácie slovenského Ústavu pamäti národa, partnerskej inštitúcie projektu, o činnosti tajných polící v krajinách bývalého sovietskeho bloku a o sprístupňovaní archívov tajných služieb v súčasnosti,
- ➔ projekcia dokumentárneho filmu Českej televízie **Nikomu som neublížil** (réžia Pavel Křemen),
- ➔ predstavenie inscenácie **Malé rozprávanie**, v ktorej sa poľský autor Wojtek Ziemilski vyrovnáva so správou o spolupráci svojho starého otca s tajnou políciou. Táto inscenácia, ktorá nevznikla z iniciatívy nášho projektu, rovnako ako mnohé iné podobné divadelné produkcie z posledných rokov, dokazuje, že divadlo dokáže nájsť metódy spracovania takéhoto materiálu a že pamäte z obdobia totalitných režimov inšpirujú a podnecujú divadelníkov aj divákov.

**Ján Šimko**, kurátor projektu

# PARALLEL LIVES

## *the 20<sup>th</sup> Century Through the Eyes of the Secret Police*

Monday, 26 September, 10:00 – 13:00, DAB – Studio

project presentation / lecture / documentary

PARALELÉ ŽIVOTY  
PARALLEL LIVES



Totalitarian states secret police corps were watching a large number of people in the latter part of the 20<sup>th</sup> century, gathered a host of material and wrote endless stories. In their archives we come across the destinies of significant underground figures, together with the stories of people, whose records were made by mistake, or who had turned to be of no interest for further investigation. These parallel lives, figures from the records written or, more precisely, created and preserved in picture and sound by the members of secret police corps, often fatally influenced the real lives of many people. What a writer or a playwright is invariably only dreaming about, had been made possible, in a certain perverse mode, thanks to the executive apparatus, by simple agents, who often lacked the knowledge of how a text is composed or of literature history, and often even lacked the elementary knowledge of grammar, being sometimes only partially literate. We consider it important to deal with secret police records particularly in the theatre, because it has the ability to work with such a material at several levels. First, it is a memory material, which can recount the stories of individual people and evoke concrete life situations, decisions and circumstances. Second, the theatre can analyse the memory policy, i.e., the strategy of remembering, the selection of the memory material, its new interpretations and associations with the current trends of the discourse managing this material. It enables us to follow individual stories, everyday life at the time of „real“ socialism as well as observe how we are tackling our own past and creating our historical, national and collective identity. This process is of particular interest in the countries whose societies were transformed following the revolutionary year 1989.

An ambition of the long-term theatrical research project *Parallel Lives* is to create a link between the institutions of the former „eastern bloc“ countries, who are dealing with the collection and archiving of the memory material on the one hand, and theatres and artists focusing on the work with authentic, documentary material on the other one. We shall be looking for partners in selected countries from the following circle: Germany, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Poland, Ukraine, Russia, Belarus, Romania, Bulgaria. The project outcomes will have several „live“ forms – starting from readings and discussions through performance events up to stage productions. The project starts with Divadelná Nitra 2011 programme and is offering several parts of it there:

- ➔ A presentation of the project *Parallel Lives – the 20th century through the eyes of secret police* (2011 – 2013)
- ➔ A lecture by **Lubomír Morbacher**, director of the department of documentation at the Slovak Nation's Memory Institute, a partner institution in the project, about the activities of secret police corps in the countries of the former eastern bloc and accessing their archives at the present time
- ➔ A screening of a documentary film by the Czech Television *I Have Done No Harm to Anyone* (directed by Pavel Křemen)
- ➔ A performing of the production *A Small Narration*, in which the Polish author Wojtek Ziemliski is coming to terms with the news about his grandfather's collaboration with the secret police. This staging, which had not been inspired by the initiative of our project, similarly as many other, theatre productions of the same kind staged in recent years, proves, that the theatre can find the methods of processing such a material and that the memories of the period of totalitarian regimes can inspire theatre artists as well as viewers.

Ján Šimko, project curator

# Intersekcia: Intimita a predstavenie

projekt Pražského Quadriennale 2011

*intimita a predstavenie // vizuálne umenie a performatívne umenie // živé, sprostredkovanej a nehybné // osobné a spoločenské // estetické a politické // skutočné a...*

Medzinárodný projekt *Intersekcia: Intimita a predstavenie*, súčasť Pražského Quadriennale 2011, predstavil v júni v Prahe diela 30 umelcov z celého sveta, ktoré sa v priebehu rokov 2011 a 2012 postupne predvedú aj na festivaloch v Maďarsku, Srbsku, Lotyšsku, Nórsku, Veľkej Británii, Taliansku, Estónsku, Fínsku a Portugalsku. Divadelná Nitra je exkluzívou zastávkou projektu na Slovensku a návštěvníkom ponukne práce umelcov z Fínska, Lotyšska a Portugalska.

[www.intersection.cz](http://www.intersection.cz)  
[www.pq.cz](http://www.pq.cz)

## Intersection: Intimacy and Spectacle

A 2011 Prague Quadrennial project

*intimacy and spectacle // visual arts and performance arts // live, mediated and still // personal and social // aesthetical and political // real and...*

*Intersection: Intimacy and Spectacle*, an international project held as part of the 2011 Prague Quadrennial which took place in June earlier this year, includes a presentation of works by 30 artists from all around the globe; these will in 2011 and 2012 tour festivals in Hungary, Serbia, Latvia, Norway, the United Kingdom, Italy, Estonia, Finland, and Portugal. The Divadelná Nitra is the only stop of the project in Slovakia. The visitors to the festival will have the opportunity to see works by Finnish, Latvian, and Portuguese artists.

[www.intersection.cz](http://www.intersection.cz)  
[www.pq.cz](http://www.pq.cz)

utorok 27. september, 20.30 – 22.30,  
Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – Čítaření  
Tuesday 27 September, 20:30 – 22:30,  
Karol Spišák Old Theatre in Nitra – The Reading Room

Ana Boralho, João Galante  
(Portugalsko / Portugal)

## PÁNSLEČNASLEČNAPÁN MISTERMISSMISSMISTER

(pozri stranu 40 / see on the page 40)

performance  
performance

15+

streda 28. september 10.00 – 19.00,  
priestory Starého divadla Karola Spišáka v Nitre  
Wednesday 28 September, 10:00 – 19:00,  
Karol Spišák Old Theatre in Nitra  
Monika Pormale (Lotyšsko / Latvia)

expozícia  
exhibition

## Exponát č. 10 Exhibit № 10

Pocta remeselnnej zručnosti v scénografii a v ďalších divadelných profesiach. Pokus o zachytenie jedinejnej bravúry, nekonečnej trpežlivosti a naozajstného odusevnenia pre prácu rúk, ktorá nenávratne zmizne.  
A tribute to the artistry of stage designers and other theatre artists. An attempt at seizing their brilliancy, infinite patience, and genuine devotion to hand works in spite of its inevitable transience.

**Monika Pormale** (1974) študovala scénografiu a textilnú tvorbu v Rige. Od roku 2000 sa venuje predovšetkým scénografiu a kostýmovému výtvarníctvu pre divadlo a spolupracuje s režisérom Alvisom Hermanisom v Lotyšsku, Nemecku, Rakúsku, Švajčiarsku a Rusku.  
**Monika Pormale** (1974) studied set design and textile design in Riga. Since 2000 she has been working mainly in set design and costume design for the theatre. She has been cooperating with the director Alvis Hermanis in Latvia, Germany, Austria, Switzerland and Russia.



## Hans Rosenström (Fínsko / Finland) Mikádo Mikádo

Mikádo je zvuková inštalácia založená na scéne z filmu Ingmara Bergmana z roku 1972 *Šepoty a výkriky*. Trojrozmerný zvuk je využitý tak, že sa divák ocítá uprostred diania, stáva sa neoddeliteľnou súčasťou inštalácie a prostredníctvom textu je konfrontovaný sám o sebou. Návšteva priestoru s inštaláciou trvá 4 minuty a je určená vždy pre jedného diváka.

The installation is based on a scene from *Cries and Whispers*, an Ingmar Bergman movie from 1972. By using three-dimensional sound, the author places the spectators in the midst of the narrative, performing arts a situation in which they become an integral part of the work and, through recorded text, are confronted with their own selves. A visit to the exhibition space takes 4 minutes. The installation is only accessible to one visitor at a time.

**Hans Rosenström** (1978) študoval na Nordic Art School v Kokkole, Umeleckej akademii v Malmö a na Fínskej akademii výtvarných umení v Helsinkách. Vystavuje prevažne vo Fínsku a Švédsku.

**Hans Rosenström** (1978) studied at the Nordic Art School in Kokkola, the Academy of Art in Malmö and at the Finish Academy of Fine Arts in Helsinki. He has been exhibiting mainly in Finland and Sweden.



Dace Džeriņa (Lotyško / Latvia)

## Putovný učiteľ tanca

## Touring Dance Teacher

tanec  
dance

Tanečný parket so značkami základných krokov tanga láka diváka k tancom a tanečný majster zaškolí každého, kto má chut' tancovať.

A dance floor with marks showing basic tango steps that lure the spectators into dancing. The dance maestro is here to train everyone who feels like dancing.



inštalácia  
installation

Terike Haapoja (Fínsko / Finland)

## Uzavretý obvod, otvorené trvanie Closed Circuit, Open Duration

Inštaláčne dielo **Dialóg** ponúka dialóg duchu a fotosyntézy prebiehajúcej v rastlinách. Keď návštěvník zapíska na stromy, stromy mu rovnako odpovedajú. Video **Postup** ukazuje záznam rastu baktérií na látke, ktorá bola pritlačená na tvár umelkyne. Objaví sa viditeľná kolónia baktérií a s nimi zároveň portrét tváre. Inštaláčne dielo **Komunita** pozostáva z videoprojekcie a zvuku. Video ukazuje chladnutie a odchádzanie tepla zo zvieracieho tela po smrti, zaznamenané infračervenou kamерou citlivou na teplo.

**Dialogue** is an installation representing a dialogue between human breath and photosynthesis. At each time that the visitor whistles, the trees used in the installation whistle back. **Succession** is a video showing the growth of bacteria on a canvas that was applied on the artist's face. The spectators have the opportunity to watch how the bacterial colony is spreading all over the author's portrait. Finally, **Community** is an installation consisting of a video screening and an audio recording. The video shows the cooling of a carcass as recorded by a thermographic camera.

**Terike Haapoja** (1974) je vizuálna umelkyňa. Žije a pracuje v Helsinkách. Venuje sa videu, inštaláciám a performanciam, pre ktoré je typické inovatívne použitie nových médií a nových technológií. Pracuje tiež ako rezisérka a vizuálna dizajnérska divadelných projektov.

**Terike Haapoja** (1974) is a visual artist. She lives and works in Helsinki. She focuses on video, installation and performance which typically involve an innovative use of the new media and new technologies. She also works as a director and visual designer of theatre projects.

**Dace Džeriņa** (1971) je výtvarníčka a scénografička, svoju tvorbu prezentuje od roku 1998 v mnohých európskych krajinách. Pracuje tiež ako scénografička pre rôzne lotyšské divadlá, nezávisle a site-specific projekty.

**Dace Džeriņa** (1971) is a visual artist and stage designer. Since 1998 she has been presenting her work in many European countries. She also works as a stage designer in a number of Latvian theatres and independent, site-specific projects.

## TANGO ARGENTINO CLUB

Tanec: Tanečný klub Granada / Dance: Granada Dance Club

Podujatia v rámci projektu **Intersekcia: Intimita a predstavenie** sú súčasťou projektu Intersection v spolupráci s Pražským Quadriennale scénografie a divadelného priestoru.

Events within the project **Intersection: Intimacy and Spectacle** are the part of the Intersection project in cooperation with the Prague Quadrennial of Performance Design and Space.



P Q<sup>12</sup>  
011 PRAGUE QUADRIENNIAL OF PERFORMANCE DESIGN AND SPACE  
PRAŽSKÉ QUADRÉNIÁL SCÉNOGRAFIE A DIVADELNÍ PROSTŘEDÍ

## INTERSECTION

S podporou Európskej únie, Program Kultúra / With the support of the Culture Program of the European Union.





divadlo  
theatre

**Naivné divadlo Liberec, Česká republika**  
**Naive Theatre Liberec, Czech Republic**

utorok 27. septembra 2011, 11.00 – 11.50, 16.00 – 16.50  
Staré divadlo Karola Špišáka v Nitre – Tatra  
jazyk: český, anglické titulky

Tuesday 27 September 2011, 11:00 – 11:50, 16:00 – 16:50  
Karol Spišák Old Theatre in Nitra – Tatra  
language: Czech with English subtitles



S podporou  
Supported by



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC



Iva Peřinová

## Labutie jazierko The Little Swan Lake

rézia / directed by **Tomáš Dvořák**

dramaturgia / dramaturgy: **Vít Peřina**

scéna / set design: **Ivan Nesveda**

hudba / music: **P. I. Čajkovskij / P. I. Tchaikovsky, Vratislav Šrámek**

účinkujú / cast: **Miroslava Bělohlávková, Helena Fantlová, Michaela Homolová, Veronika Košvancová – Khomová, Markéta Sýkorová, Tomáš Bělohlávek, Tomáš Holý, Filip Homola, Marek Sýkora, Ondřej Švec**

Dvorná autorka Naivného divadla Iva Peřinová vychádzala zo známeho libreta k romantickému baletu P. I. Čajkovského, zároveň ale rozpracovala niektoré z motívov a romantiku vyvážila komikou. *Labutie jazierko* je nielen krásnou rozprávkou o čarovnej sile lásky či bábkou „hrou na balet“. Mená režiséra (Tomáš Dvořák) a výtvarníka (Ivan Nesveda), ktorí v Naivnom divadle stáli pri zrode radu úspešných inscenácií, sú zárukou, že opäť ide o skutočný bábkový bonbónik, tentoraz nielen pre deti, ale aj pre dospelých.

Iva Peřinová bola za text hry v roku 2009 nominovaná na prestížnu **Cenu Alfréda Radoka** a získala zaň aj **Cenu Skupovej Plzne 2010**. Tomáš Dvořák získal za režiu **Cenu Českého literárneho fondu 2009**. Inscenácia sa umiestnila na 3. mieste v ankete odborníkov o Najlepšiu českú bábkovú inscenáciu sezóny 2009/2010 – **Cena ERIK**. Inscenácia sa na Divadelnej Nitre uvádzá v rámci balíčka podujatí *Extra 20*, ako darček detskému publiku k 20. výročiu festivalu.

*Režisér Tomáš Dvořák pracuje s duchaplným textom vo vyváženom pomere medzi romantizmom a iróniou. Príbehu, ktorý Peřinová vyrozprávala, nechýbajú prvky sarkastickej razantnosti.*  
*Jan Kerbr, Divadelní noviny 2009/19*

The home author of the Naive Theatre Iva Peřinová has based her work on the well known libretto for the romantic ballet by P. I. Tchaikovsky, but, at the same time, elaborated some of the motifs and outweighed the romanticism with comic. The *Little Swan Lake* is not only a beautiful fairytale about the magical power of love, or a puppet „playing ballet“. The names of the director (Tomáš Dvořák) and the visual artist (Ivan Nesveda), who have been at the birth of a number of successful productions in the Naive Theatre, are a guarantee that, once again, it will be a real puppet treat, this time not only for children but for adults as well.

Iva Peřinová was nominated for the prestigious **Alfréd Radok's Prize** for the text of the play in 2009. She also received the **Prize of Skupa's Pilsen 2010** for it (Festival of the Czech Professional and Alternative Theatre). Tomáš Dvořák was awarded the **Prize of the Czech Literary Fund 2009** for its direction. In the professional survey for the Best Czech Puppet Play 2009/2010 (**Erik Prize**) it ranked third. In Divadelná Nitra the production is presented within the events *Extra 20*, as a present to children on the occasion of the 20<sup>th</sup> anniversary of the festival.

*The director Tomáš Dvořák is working with a witty text having a balanced ratio between romanticism and irony. Peřinová's story is not short of elements of sarcastic vigour.*  
*Jan Kerbr, Divadelní noviny 2009/19*

# Slovenské a české pouličné divadlo

## Slovak and Czech Street Theatre

výber / selection

**20**  
**EXTRA**

Tento projekt sa uskutočnil vďaka finančnej podpore Nadácie SPP.

piatok 23. september 2011, 16.00 – 16.30,  
Svätoplukovo námestie / \*

Friday 23 September 2011, 16:00 – 16:30,  
the square in front of the DAB Theatre / \*

Michael Romanyshyn, Philipp Schenker  
Allstar Refjúdzí Band, Praha, Česká republika /  
Prague, Czech Republic

### Kde domov môj? Where is My Home?

režia, hudba, účinkuje / direction, music, act:

Michael Romanyshyn & comp. – hudba / music)

dramaturgia, kostýmy, účinkuje /

dramaturgy, costumes, act: Jana Svobodová

scéna, kostýmy, účinkuje / set design, costumes, cast: Philipp Schenker

účinkujú / cast: Jing Lu, Miran Kasem, Gugar Manukjan, Lenka Dundrová, Jindřich Krippner, Ondřej Milt, Kryštof Verner, Anežka Urbanová, Ondřej Komárek

Hudobno-divadelný projekt Divadla Archa, Praha. Akcia vo verejnom priestore rozprávaná formou spievaného komiksu. Paralela povesti o praotcovi Čechovi a príbehu kurdskej utečenky zo Sýrie, ktorá hľadá nový domov v Českej republike. A drama and music project of the Ark Theatre, Prague. A street event narrated in the form of a chanted comics. A parallel of a legend about the progenitor Czech and a story of a Kurdish refugee from Syria who is looking for a new home in the Czech Republic.

piatok 23. september 2011, 16.30 – 17.30,  
Svätoplukovo námestie

Friday 23 September 2011, 16:30 – 17:30,  
the square in front of the DAB Theatre

Divadelné spoločenstvo Le Mon, Nitra, Slovensko /  
Theatre Company Le Mon, Nitra, Slovakia

### Marionetta Marionette

autor, dramaturgia / author, dramaturgy: Slavka Civáňová  
režia / direction: Peter Oravec

scéna / set design: František Perger

kostýmy / costumes: Eva Kleinová

bábka / marionette: Mária Žilíková – Herodeková

hudba / music: Peter Vlčko

účinkujú / cast: Lada Lojdová, Katarína Labajová, Lucia Adamcová, Dušan Musil, Marián Hlavatý, Ivan Lang

Pouličná inscenácia o intrígach, podvodoch a moci, ale aj túžbach, citoch a láske. Ako to bolo s aférou z náhrdelníkom, koho milovala Mária Antoinetta, čo sa dialo na povestných večierkoch v Malom Trianone a kto rozpútal veľkú revolúciu?

To všetko a ešte viac s humorom, hudbou a parádou rokoka. A street play about intrigues, deceptions and power but also desires, emotions and love. What's the real story about the necklace? Who was Marie Antoinette in love with? What was going on at the legendary parties in the Small Trianon and who has started the big revolution? All this and much more with humour, music and the glamour of the rococo.



piatok 23. september 2011, 20.30 – 21.15,

Svätoplukovo námestie / \*

Friday 23 September 2011, 20:30 – 21:15,  
the square in front of the DAB Theatre / \*

Amanitas, Praha, Česká republika / Prague, Czech Republic

### KO.MIX.XI

autor / author: Tereza Georgievová a Linda Mikolášková

režia / direction: Amanitas

kostýmy / costumes: Linda Mikolášková

choreografia / choreography: Tereza Georgievová

hudba / music: Dj ROB.ICK a Kokiburi alebo v alternácii

formácia / or in alternation the formation Revedend Dick

účinkujú / cast: Tereza Georgievová, Linda Mikolášková a dalšie cyberbytosti / and other cyber-beings

Ohnívá performance inšpirovaná komiksom Kája Saudka a Miloša Macourka „Muriel a andélé & Muriel a oranžová smrť“. Fyzické divadlo s prvkami nového cirkusu a akrobacie.

A fiery performance inspired by the comics by Kája Saudek and Miloš Macourek „Muriel and the angles & Muriel and the orange death“. A physical theatre with elements of new circus and acrobatics.

sobota 24. september 2011, 16.00 – 16.50, Projekt Bunka,  
trávník za Hlavnou poštou / \*\*

Saturday 24 September 2011, 16:00 – 16:50, „Bunka“

Project, the grass-plot behind a General post Office / \*\*

Divadlo DNO, Hradec Králové, Česká republika / DNO  
Theatre, Hradec Králové, Czech Republic

### Hospodin alebo Ktože by sa Boha Bar

### The Lord or Who Might Be Afraid of God?

dramatizácia, scénografia / dramatisation, set design:

Jiří Jelínek, Zdena Mlezíková, Matěj Záhořík,

Tereza Kratochvílová, Petr Maška

scénografia / set design: špeciálne podávanie / special  
thank you to: Bára Čechová

hudba / music: Matěj Záhořík

účinkujú / act: Jiří Jelínek, Lady Šavgoč de za Búra,

Matěj Záhořík

Najstaršie príbehy na svete. Proroci, konce sveta, hriešníci, svätci a zázraky v kúte krčmy.

The oldest stories in the world. The prophets, the apocalypses, the sinners, the saints, miracles in a pub corner.



sobota 24. september 2011, 18.30 – 19.20,

Nitrianska galéria – Nádvorie

Saturday 24 September 2011, 18:30 – 19:20,

The Nitra Gallery – Courtyard

Vlkabaret, Praha, Česká republika / Prague, Czech Republic

## Predvojnový kabaret 21. storočia

### A Pre-war Cabaret of the 21<sup>st</sup> Century

režia, hudba, kostýmy / direction, music, costumes: Vlkabaret

kostýmy / costumes: Lina Idam

hudba, texty piesní, účinkuje / music, lyrics, act: Marek Vlk

Novák

svetelný dizajn / light design: Milan Kyprý

účinkujú / act: Alžběta Kostrhunová, Jakub Otčenášek,

Jiří Kunecký

Hudobno-divadelné pásмо zostavene najmä z autorských piesní vychádzajúcich z tradície českého, nemeckého a francúzskeho predvojnového kabaretu.

A drama and music event composed mostly of authors' songs based on the traditions of the Czech, the German and the French pre-war cabaret.

*(The show consists of mostly original songs based on the traditions of the Czech, the German and the French pre-war cabaret.)*



sobota 24. september 2011, 21.30 – 22.20,

Ponitrianske múzeum

Saturday 24 September 2011, 21:30 – 22:20,

The Nitra Museum

Divadlo DNO, Hradec Králové, Česká republika / DNO

Theatre, Hradec Králové, Czech Republic

## Svet podľa Fagi

### The World According to Fagi

autor / author: Fagi a DNO

režia / direction: Jiří Jelínek

hudba / music: Michal Dalecký alebo Martin E. Kyšperský

scénografia / set design: Františka Jelínková a jej

kamarátky / and her friends

účinkujú / cast: Jiří Jelínek, Michal Dalecký / Martin

E. Kyšperský / Jana Kalvodová

Divadelný komix facebookovej postavy Fagi. Kabaret, improvizácia, piesne a humor.

A theatre comics of the facebook character Fagi. Cabaret, improvisation, songs and humour.

nedele 25. september 2011, 17.00 – 18.00, 19.30 – 20.30,  
Svätoplukovo námestie

Sunday 25 September 2011, 17:00 – 18:00, 19:30 – 20:30,  
the square in front of the DAB Theatre

Divadlo Bufet, Praha, Česká republika / Buffet Theatre,  
Prague, Czech Republic

## Vodič A Driver

režia, dramaturgia, scenár, kostýmy a účinkujú / direction,  
dramaturgy, script, costumes and cast: Ivana Machalová,  
Jakub Folvarečný, Petr Reif

Zábavná a netradičná show v netradičnom priestore  
autobusu Karosa s mrazivým koncom.

An entertaining and non-traditional show in a non-traditional environment of a Karosa bus with a chilly ending.

nedele 25. september 2011, 18.00 – 19.10, Svätoplukovo  
námestie / \*Citáren, Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre

Sunday 26 September 2011, 18:00 – 19.10, the square in front of the DAB Theatre / \*The Reading Room, Karol Spišák Old Theatre in Nitra

## Túlavé divadlo / Wandering Theatre

### CYRANO (Balábilé o Nose)

### CYRANO (Balábilé about the Nose)

preklad / translation: Ľubomír Feldeк

úprava, režia / adaptation, direction: Jakub Nvota

scéna a kostýmy / set design and costumes:

Katarína Žgančíková

hudba / music: Kamil Mikulčík

choreografia šermu / swordplay choreography: Petr Nusek

produkcia / production: Jana Suraová

účinkujú / act: Lucia Rózsa Hurajová, Štefan Martinovič, Kamil Mikulčík, Štefan Richtárech, Jakub Nvota

Úprava klasickej predlohy E. Rostanda Cyrano z Bergeracu.

Nová interpretácia postavy Cyrana aj nové veršové pasáže,

a to s humorom, ktorý tvorí základ poetiky Túlavého divadla.

An adaptation of the classical text by E. Rostand *Cyrano de Bergerac*. A new interpretation of the character of Cyrano as well as new rhymed passages, with humour which is the essence of the Wandering Theatre poetics.

### V prípade daždivého počasia sa podujatie koná:

\* v Obchodnom centre CENTRO Nitra

\*\* v CHECKPOINT, Mostná ul.

In case of bad weather the performance will be held:

\* in the shopping centre CENTRO Nitra

\*\* in CHECKPOINT, Mostná St.



# AU / UA

## Academy of Arts / Urban Art

Tento projekt sa uskutočnil vďaka grantovému programu Šanca pre váš región Nadácie Orange.



Lukáš Matejka – Hladina / The Surface

Projekt AU / UA – Akadémia umení / Urban Art je výsledkom úspešnej spolupráce, ktorá sa v minulom roku začala medzi katedrou Intermedii a digitálnych médií Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici a Asociáciou Divadelná Nitra. Hlavným zmyslom tejto spolupráce je vytvoriť dlhodobejší a predovšetkým kontinuálnu platformu pre prezentáciu súčasných umeleckých trendov a prispievať tak ku skvalitňovaniu a rozširovaniu sprievodných programov Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra.

Jedinečnosť projektu spočíva v jeho aktuálnom časovom aj priestorovom zasadení do konkrétnego verejného priestoru a v tom, že jednotlivé výtvarné výstupy sú príspevkom do širšie vnímaného diškurzu o stieraní hraníc medzi divadlom a výtvarným umením. Súbor všetkých vizuálnych aktivít študentov ideovo korešponduje s hlavnou téhou jubilejného 20. ročníka Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra **(ne)prezrad'svoje tajomstvo** a takmer všetky sú koncipované do exteriérového prostredia.

Na festivale prezentujú svoje práce študenti z ateliéru Intermedii (vedúci ateliéru doc. Miroslav Nicz) a z ateliéru Digitálnych médií (vedúci ateliéru Michal Murin, ArtD.).

Spoločným menovateľom všetkých prezentácií, smerujúcich k vizuálnemu užívaniu centra mesta Nitry počas jednotlivých dní festivalu, je komunikácia a spolupatričnosť.

### Autori prezentácií:

**Zuzana Ondrášová** – *In the circle / V kruhu*, objekt a performancia, **Lukáš Matejka** – *Hladina*, videoinstalácia, performancia, súčasný tanec: Martina Beňačková; *mopping vs. mapping*, interaktívna projekcia a inštalácia; **Jozef Pollák** – *Layouts*, inštalácia; **Jozef Pollák, Denis Pollák** – *PROEM*, interaktívna zvuková inštalácia, **Michal Poláček**, **Erik Bartoš**, **Martin Fačkovec** – *Stratený P.O.BOX*, urbánna projekcia, **Matej Ivan** – *Audiovizuál*, interaktívny zvukový vizuálny objekt, **Juraj Ondráš** – *Bud'Mesiášom*, interaktívna projekcia

The project AU / UA – Academy of Arts / Urban Art is a result of a successful cooperation which started last year between the Department of Intermedia and Digital Media at the Faculty of Fine Arts of the Academy of Fine Arts in Banska Bystrica and the Association Divadelná Nitra.

The main goal of this cooperation is to create a long-term and, mainly, continual platform for the presentation of current artistic trends and thus contribute to a better quality and a wider range of accompanying events at the International Festival Divadelná Nitra.

The unique character of the project lies in its topical time and space setting in a public space and also in the fact that individual artistic outputs are meant to be contributions to a more widely perceived discourse about the obliteration of borders between theatre and visual art. The set of all students' visual activities thematically corresponds with the main topic of the jubilee 20<sup>th</sup> International Festival Divadelná Nitra **(don't tell your secret**. Almost all of them have been conceived for the external environment.

The works presented at the festival have been created by the students from the Intermedia Studio (chaired by associate professor Miroslav Nicz) and the Digital Media Studio (chaired by Michal Murin, ArtD.).

A common denominator of all presentations, during the festival, aiming at the visual revival of the old town of Nitra is communication and solidarity.

### Authors of the presentations:

**Zuzana Ondrášová** – *In the circle / V kruhu*, object and performance, **Lukáš Matejka** – *The Surface*, video installation, performance, contemporary dance: Martina Beňačková; *mopping vs. mapping*, interactive projection and installation, **Jozef Pollák** – *Layouts*, installation; **Jozef Pollák, Denis Pollák** – *PROEM*, interactive sound installation, **Michal Poláček**, **Erik Bartoš**, **Martin Fačkovec** – *A Lost P.O.BOX*, urban projection, **Matej Ivan** – *Audiovisual*, interactive visual and sound object, **Juraj Ondráš** – *Let It Be Messiah*, interactive projection

Vybrané realizácie majú charakter intermedialných presahov a multimédií a zastupujú umelecké kategórie preformancia, happening, priestorová inštalácia, akustický objekt a digitálna vizuálno-akustická prezentácia. Všetky spája snaha zapojiť diváka do pasívnej alebo aktívnej komunikácie a poskytnúť mu možnosť stať sa priamym účastníkom dejá.

Počas divadelného festivalu, keď je mesto plné divadelných produkcii, sú výtvarné diela prostredníctvom svojej vizuálnej komunikatívnosti pre textovo orientovaného diváka komplementárnym doplnkom.

Pre divákov ide o tzv. ekologizáciu mentálnej sféry otvorenú kultúre, umeniu, estetike a etike. Pre mladých umelcov je spoločenský záujem o ich tvorbu satisfakciou za ich snahu vytvárať vo svojom okolí zmeny umeleckou formou.

Divák je vzdelený každým umeleckým dielom a Komenského „Škola hrou“, sa stáva integrálnou súčasťou takých sociologických konceptov ako „životný štýl“, „univerzita tretieho veku“, „voľnočasové aktivity“, „vedomostná spoločnosť“ a pod. Tým, že festival má vysokú návštevnosť, je sociálna akceptácia a psychologické aspekty pre rozvoj mladého tvorca nezanedbatelným prvkom.

Tak, ako sú naši predkovia zodpovední za našu súčasnosť, sme my rovnako zodpovední za budúcnosť našich potomkov. Je preto nevyhnutné odkryvať podstatu spoločenských javov a vytvárať platformy pre verejný diškrúz u všetkých pravdách, polopravdách a klamstvách a postupne otvárať trinásťte komnaty našej minulosti, aby sme zbytočne neprehľbovali traumy, ktoré v konečnom dôsledku vplývajú na naše správanie a konanie voči ostatným národom, ale podmienňujú aj správanie sa jedinca voči jedincovi.

Miroslav Nicz



Jozef Pollák – Layouts

The selected implementations are characterised by the intermedia overlapping and multimedia approach and represent the following artistic categories: performance, happening, space installation, acoustic object and digital visual and acoustic presentation. What they all have in common is the effort to draw the viewer into the passive, or active, communication and give him a chance to become a direct witness of the story. During the festival, when the town is full of theatrical productions, the works of visual art are, due to their visual communication ability, just a complementary element for the text-oriented viewer.

From the viewer's point of view it the so-called *ecologisation of the mental sphere* open to culture, art, aesthetics and ethics. From the young artists' point of view public interest in their work is a satisfaction for their effort to achieve change by the artistic form in their surroundings.

The viewer is educated with each work of art and Comenius's „school by play“ is becoming an integral part of such sociological concepts as „life style“, „third age university“, „leisure time activities“, „knowledge based society“ etc. As the festival has a high attendance, the public acceptance and other psychological aspects for the growth of the young artist are no trifles either.

Just as our predecessors are responsible for our present, we are equally responsible for the future of our descendants. Therefore, there is an inevitable need to disclose the basis of the social phenomena and create platforms for a public discourse about all truths, semi-truths and lies and, thus, slowly open the hidden chambers of our past. To avoid the unnecessary sharpening of the traumas which, ultimately, affect our conduct and behaviour vis-à-vis other nations but also condition the behaviour of each individual towards the other one.

Miroslav Nicz



Zuzana Ondrášová – In the circle / V kruhu

Nadácia Orange 

# Ako sa uchováva pominuteľnosť

výstava pri príležitosti osláv 50. jubilea  
Divadelného ústavu v Bratislave



Výstava pokladov Divadelného ústavu je veľkorysou prezentáciou jeho 50-ročných dejín a predstavuje jeho aktivity i najvzácnejšie dvoj- a trojrozmerné predmety zo zbierkovej činnosti. V sekcií novanej scénografii nechýbajú vzácné originálky kostýmov, divadelné plagáty, scénografické návrhy a makety špičkových slovenských tvorcov.

Výstava je jedným z podujatí, ktoré Divadelný ústav pripravil v rámci osláv svojho 50. jubilea a ktoré počas celého roka 2011 prezentuje pod heslom *K nám sa zmestí každé divadlo!* Riaditeľka Divadelného ústavu Vladislava Fekete vysvetluje: „Slogan *K nám sa zmestí každé divadlo* nie je iba frázou. Zrkadlí sa v nôm dlhorčné úsilie tejto inštitúcie celoplošne, korektné mapovať cesty slovenského divadla a zachytávať jeho ēterické okamihy, hoci je dopredu jasné, že sú pominutelné a trvajú iba v okamihu svojho scénického predvedenia. Vďaka Divadelnému ústavu a jeho systematickej dokumentácii predĺžujeme divadlo život a upozorňujeme na jeho kontinuitu.“ Vernisáž sa uskutočnila 8. 6. 2011 v Slovenskom národnom múzeu v Bratislave a prvou mimobratislavskou zastávkou tejto výnimočnej výstavy bude Nitra ([Nitrianska galéria, 21. september až 30. október 2011](#)).

Počas festivalu Divadelná Nitra je zabezpečený lektorský sprievod pre účastníkov projektu Ako do divadla a v anglickom jazyku pre zahraničných hostí.

## How to Preserve Transience Theatre Institute in Bratislava 50<sup>th</sup> anniversary exhibition

This generous exhibition of hidden treasures from the collections of the Theatre Institute, covering a span of 50 years, presents the Institute's activities as well as a set of precious two- and three-dimensional exhibits. The section focusing on scenography features precious original costumes, theatre posters, stage designs, and scale models by outstanding Slovak artists.

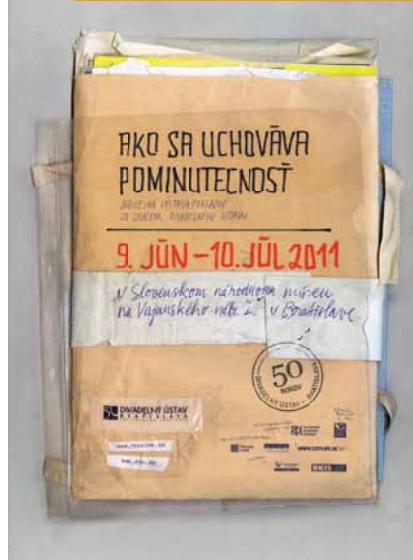
The exhibition is part of a series of events organised by the Theatre Institute on the occasion of its 50<sup>th</sup> anniversary and presented throughout 2011 under an umbrella title *We Have Room for any Theatre!*

Vladislava Fekete, the Institute's director, explains: "The slogan *We Have Room for any Theatre!* is not a mere phrase. It reflects the long-time effort of this institution to map broadly and correctly the ways of Slovak theatre, to capture its ethereal moments despite the fact that it is obvious from the beginning that they are only temporal and they last only in the time of their stage presentation. Thanks to the Theatre Institute and its systematic documentation we prolong life of theatre and draw attention to its continuity."

The exhibition was launched at the Slovak National Museum in Bratislava on 8 June 2011. Nitra is the first stop of this exceptional touring exhibition outside the capital, and can be viewed at [the Nitrianska galéria between 21 September and 30 October 2011](#).

During the Divadelná Nitra, Slovak and English guided tours of the exhibition will be available to the participants of the *How to Understand Theatre* project and to foreign festival guests (on Saturday 24 September)..

výstava / exhibition



# Divadelné ocenenia sezóny DOSKY 2011 Slovak Theatre Awards of the Season BOARDS 2011

V 16. ročníku ankety DOSKY hlasovalo 21 respondentov, vrátane divadelných teoretikov a publicistov. Ceny v podobe drevenej dosky so strieborným štítkom sa udeľujú bez ohľadu na štátnu príslušnosť tvorcov produkciám a výkonom všetkých scénických žánrov, ktoré mali premiéru v minulej sezóne v oblasti profesionálneho divadla na Slovensku.

Ceremoniál odovzdávania cien sa uskutočňuje v Nitre tradične v prvý deň Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra, 23. septembra 2011 v Štúdiu Divadla Andreja Bagara v Nitre.

There have been 21 respondents in the polls of theatre critics BOARDS in its 16<sup>th</sup> year, including theatre theoreticians and publicists. The prizes, in the form of a wooden board with a silver plate, are awarded, regardless of authors' nationality, to productions and achievements in all stage genres which had their premiere in the past season in professional theatres in Slovakia.

The prize giving ceremony traditionally takes place on the first day of the International Festival Divadelná Nitra, on 23 September 2011, in the Studio of the Andrej Bagar Theatre in Nitra.

## Vyhlasovatelia ankety / Polls Announcers

Asociácia súčasného divadla a Asociácia Divadelná Nitra

Contemporary Theatre Association and Divadelná Nitra Association

spoluorganizátor / co-organiser: **Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra**

autori projektu DOSKY / BOARDS project authors: **Silvia Hroncová, René Parák, Zuzana Uličianska**

autor návrhu ceny / Award design: **Aleš Votava**

autor realizácie ceny / Award made by: **akad. arch. Tomáš Lupták**

## realizačný tím ceremoniálu / execution team of ceremonial

účinkujú / cast: **Michal Kubovčík, Kristína Farkašová, Lujza Schrameková**

scenár / script: **Michal Kubovčík, Karol Vosátko, Zuzana Uličianska**

hudba / music: **The Lovely Pimps**

scéna / set up: **Alexandra Grusková a Diana Strausová**

kostýmy / costumes: **Andrea Paldan**

vizuál / viewing: **Viliam Csino, Daniel Rihák**

grafika / graphic: **Emil Drličiak**

produkcia / production: **Danica Púry, Zuzana Uličianska**

rézia / directed by: **Karol Vosátko**

*Ceremoniál sa uskutočňuje s finančným príspevím /  
The ceremony will be held with the financial contribution of:*



*S podporou / Supported by:*



*Mediálni partneri / Media partners:*



## Nominácie za sezónu 2010/2011

### Cena za najlepšiu inscenáciu

**Coriolanus**, režia Diego de Brea, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Gazdova krv**, režia Juraj Nvota, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

**Mono**, režia Jozef Vlk, Debris Company, Bratislava

### Cena za najlepšiu réziu

**Diego de Brea** za inscenáciu *Coriolanus*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Martin Čičvák** za inscenáciu *Faust I., II.*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Juraj Nvota** za inscenáciu *Gazdova krv*, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

### Cena za najlepší mužský herecký výkon

**Miroslav Noga** za postavu Gazdu v inscenácii *Gazdova krv*, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

**Milan Ondrák** za postavu Coriolana v inscenácii *Coriolanus*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Robert Roth** za postavu Ivanova v inscenácii *Ivanov*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

### Cena za najlepší ženský herecký výkon

**Anna Javorcová** za postavu Volumnie v inscenácii *Coriolanus*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Jana Ol'hová** za postavu Ony v inscenácii *Kukura*, Divadlo Aréna, Bratislava

**Szidi Tobias** za postavu Ženy v inscenácii *Gazdova krv*, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

### Cena za najlepšiu scénografiu

**Diego de Brea** za scénografiu inscenácie *Coriolanus*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Tom Ciller** za scénografiu inscenácie *Faust I., II.*, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava

**Péter Polgár** za scénografiu inscenácie *Kuchyňa*, Divadlo Andreja Bagara v Nitre

### Cena za najlepší kostým

**Hana Knotková** za kostýmy inscenácie *Kubo (remake)*, Slovenské komorné divadlo, Martin

**Péter Polgár** za kostýmy inscenácie *Kuchyňa*, Divadlo Andreja Bagara v Nitre

**Ludmila Várossová** za kostýmy inscenácie *Kominárik*, Slovenské národné divadlo – Opera, Bratislava

### Cena za najlepšiu hudbu

**Peter Groll** za hudbu inscenácie *4MEN (Made in Slovakia)*, Slovenské národné divadlo – Balet, Bratislava

**Andrej Kalinka** za hudbu inscenácie *Epos*, Bábkové divadlo Žilina

**Jozef Vlk** za hudbu inscenácie *Mono*, Debris Company, Bratislava

### Objav sezóny 2010/2011

**Martin Čičvák** za text hry *Kukura*, Divadlo Aréna, Bratislava

**Ivan Martinka** za návrh a realizáciu bábky do inscenácie *Kukura*, Divadlo Aréna, Bratislava

**Tomáš Mischura** za postavu Chrobáka, Gregora Samsu v inscenácii *Premena*, Bábkové divadlo na Rázcestí, Banská Bystrica

## Nominations of the Season 2010/2011

### Award for the best production

**Coriolanus**, directed by Diego De Brea, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

**The Farmer's Blood**, directed by Juraj Nvota, Divadlo Astorka Korzo '90 Theatre, Bratislava

**Mono**, directed by Jozef Vlk, Debris Company, Bratislava

### Award for the best director

**Diego de Brea** for the production *Coriolanus*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

**Martin Čičvák** for the production *Faust I., II.*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

**Juraj Nvota** for the production *The Farmer's Blood*, Divadlo Astorka Korzo '90 Theatre, Bratislava

### Award for the best actor

**Miroslav Noga** for the character of Farmer in the production *The Farmer's Blood*, Astorka Korzo '90 Theatre, Bratislava

**Milan Ondrák** for the character of Coriolanus in the production *Coriolanus*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

**Robert Roth** for the character of Ivanov in the production *Ivanov*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

### Award for the best actress

**Anna Javorcová** for the character of Volumnia in the production *Coriolanus*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

**Jana Ol'hová** for the character of She

in the production *Kukura*, Aréna Theatre, Bratislava  
**Szidi Tobias** for the character of Women  
 in the production *The Farmer's Blood*, Astorka Korzo '90 Theatre, Bratislava

### Award for the best stage design

**Diego de Brea** for the stage design of the production *Coriolanus*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava  
**Tom Ciller** for the stage design of the production *Faust I, II*, Slovak National Theatre – Drama, Bratislava  
**Péter Polgár** for the stage design of the production *The Kitchen*, Andrej Bagar Theatre in Nitra



Faust

### Award for the best costume design

**Hana Knotková** for the costume design of the production *Kubo (remake)*, Slovak Chamber Theatre, Martin  
**Péter Polgár** for the costume design of the production *The Kitchen*, Andrej Bagar Theatre in Nitra  
**Ludmila Várossová** for the costume design of the production *The Little Sweep*, Slovak National Theatre – Opera, Bratislava



Kominárik / The Little Sweep

### Award for the best scenic music

**Peter Groll** for the scenic music of the production *4MEN (Made in Slovakia)*, Slovak National Theatre – Ballet, Bratislava  
**Andrej Kalinka** for the scenic music of the production *Epos*, Puppet Theatre Žilina  
**Jozef Vlk** for the scenic music of the production *Mono*, Debris Company, Bratislava

### The newcomer of the season

**Martin Čírvák** for the text of the production *Kukura*, Aréna Theatre, Bratislava  
**Ivan Martinka** for design and realisation of the puppet for the production *Kukura*, Aréna Theatre, Bratislava  
**Tomáš Mischura** for the character of *Beetle, Gregor Samsa*, in the production *The Metamorphosis*, The Puppet Theatre on the Crossroad, Banská Bystrica



Gazdova krv / The Farmer's Blood



Coriolanus

# 76 Filmy / Films

prehliadka európskeho filmu / European Cine-meeting

Filmový klub Nitra pri UKF v Nitre v spolupráci s o.z. Vertigo  
Film club Nitra at the University of Constantine the Philosopher  
in the cooperation with civic association Vertigo  
Aula UKF / Hall of the University of Constantine the Philosopher



sobota 24. september, 13:30

Saturday 24 September, 13:30

## Druhá strana mince Reverse

Poľsko / Poland, režia / directed by **Borys Lankosz**, 2009, 96'

Príbeh sa odohráva v období vrcholiaceho budovateľského socializmu 50. rokov v Poľsku. Vynikajúca situačná tragikomédia s kriminálnymi prvkami a plná čierneho humoru získala na festivale v Gdyni v roku 2009 rad ocenení, Cenu FIPRESCI na MFF Varšava 2009 a bola nominovaná na Oskara v kategórii cudzozájazdový film.

Shot is set at the peak of Stalinist socialism in 1950s Poland. Brimming with black humour and including detective-story elements, this darkly comic tale of an elderly spinster received several awards at the 2009 Gdynia Film Festival. It also won FIPRESCI Award at the 2009 Warsaw Film Festival and was Poland's best foreign-language film Oscar submission last year.

Poľský filmový režisér a scenárista **Borys Lankosz** (1973) je absolventom Národnej filmovej školy v Lodži. Je tvorcом dokumentárneho cyklu *Z iného uha pohľadu*, nakrúteného v Iráne, Číne a Zimbabwe a pozoruhodného dokumentu *Poliaci, Polaci* s najvýznamnejšími osobnosťami poľskej kultúry. Lankosz ako herec účinkoval napríklad vo filme *Jánosík – pravdivá história* (2009) režiséro A. Holland a K. Adamík

The Polish film director and script writer **Borys Lankosz** (1973) is a graduate of the National Film School in Łódź. He is the author of the documentary series *From a Different Angle* shot in Iran, China and Zimbabwe, and a remarkable document *Poles, Poles* with the most significant personalities of the Polish culture. Lankosz also acted, e.g., in the film *Jánosík – a true story* (2009) directed by A. Holland and K. Adamík.



neděla 25. september, 13:30

Sunday 25 September, 13:30

## Cigán Gypsy

Slovensko, Česká republika / Slovakia, Czech Republic  
režia / directed by **Martin Šulík**, 2011, 107'

Film nakrútený v rómskom jazyku, v autentickom prostredí rómskej osady a hraný autentickým Rómami z východného Slovenska, zachytáva reálny a komplikovaný život Rómov bez zjednodušovania a romantizovania, pravdivo a otvorenve.

Na MFF Karlove Vary 2011 získal režisér M. Šulík za film Zvláštnu cenu poroty a hlavného predstaviteľa Jána Mižigára porota ocenila Zvláštnym uznaním.

Shot in the authentic surroundings of a poor Roma settlement in eastern Slovakia and featuring Roma actors speaking in the Romany language, the film is a realistic portrayal of the Slovak Roma and their social problems, which openly tells the truth without simplifying or romanticising it. At the 2011 Karlove Vary International Film Festival, director Martin Šulík received the Special Jury Prize for Gypsy, while a Special Mention Award went to Ján Mižigár for his performance as the lead actor.

Slovenský scenárista a režisér **Martin Šulík** (1962) vystudoval filmovú a televíznú režiu na bratislavskej VŠMU. Režisérsky debutoval v roku 1991 filmom *Neha*. Jeho film *Záhrada* (1995) získal päť Českých levov, Cenu slovenskej filmovej kritiky, niekoľko ocenení na MFF Karlove Vary, Cenu českých filmových kritikov aj slovenského Igrica. Uspel tiež na festivaloch v Mannheim, Cottbusse, Bologni, Turine, Saint-Étienne a v Belforte. Jeho film *Krajinka* (2000) navrhla Slovenská filmová a televízna akadémia do výberu na Oscarové nominácie. Unikátnym počinom z jeho dokumentárnej tvorby je 26-diely televízny seriál *Zlatá šedesátá* (2009) o československom filmovom záhraku.

The Slovak script writer and film director **Martin Šulík** (1962) studied film and TV direction at the Bratislava Academy of Performing Arts. He had his debut as a director in 1991 with the film *Tenderness*. His film *Garden* (1995) was awarded five Czech Lions, the Prize of Slovak Film Critics, several prizes at the International Film Festival in Karlovy Vary, the Prize of Czech Film Critics and also the Slovak award Igric. He was also successful at festivals in Mannheim, Cottbus, Bologna, Turin, Saint-Étienne and Belfort. His film *A Landscape* (2000) was selected for Oscar nominations by the Slovak Film and TV Academy. A unique deed in his documentary work is the 26 part TV series *The Golden Sixties* (2009) about the Czechoslovak film miracle.



pondelok 26. september, 10:00

Monday 26 September, 10:00

pre deti / for children...

## Kuky sa vracia Kooky

Česká republika / Czech Republic, režia / directed by **Jan Svěrák**, 2010, 95'

Dobrodružný aj poetický rodinný príbeh malého chlapca s astmom a jeho plyšového medvedíka Kukyho. V kontexte súčasnej domácej kinematografie ide o jedinečný film jednak pre zameranie na rodinné publikum, ako aj pre netradičnú a modernú kombináciu hraného a animovaného príbehu.

An adventurous and poetic family story of an asthmatic boy and his teddy bear called Kooky. In the context of contemporary local cinema, it is a unique film: not only for its focus on a family audience, but also for its unconventional, modern combination of action and animation.

**Jan Svěrák** (1965) vystudoval dokumentárnu tvorbu na pražskej FAMU. Jeho prvou prácou po ukončení štúdia bol dokument *Ropáci*

(1988), za ktorý získal študentského „Oscara“. V roku 1991 nakrútil komédii *Obecná škola*, z ktorej sa stal doslova trhák. V roku 1995 nakrútil ďalší hit – drámu *Koňa*, z ktorého získal šesť Českých levov a hlavne skutočného amerického Oscara za najlepší cudzokrajzý film.

**Jan Svérák** (1965) studied documentary filmmaking at the Academy of Performing Arts in Prague. His first film, after the graduation, was the documentary film *Oilgobblers* (1988), for which he was awarded the student „Oscar“. In 1991 he shot the comedy *The Elementary School*, which became a big hit. In 1995 he shot another hit – the drama *Koňa*, for which he obtained six Czech Lions and, most importantly, the real American Oscar for the best foreign film.



**pondelok 26. september, 13.30**

**Monday 26 September, 13:30**

## **Submarino Submarino**

Dánsko, Švédsko / Denmark, Sweden, réžia / directed by

**Thomas Vinterberg**, 2010, 105'

Pôsobivo rozprávaný príbeh dvoch outsiderov z kodaňského predmestia, ktorí sa snažia prežiť v bezútešnom prostredí a aspoň si „udržať hlavu nad vodou“. Seversky surová dráma so strhujúcimi hereckými výkonomi je nakrútená s citom pre formu a autentickost' situácií, ktoré umocňujú emotívnosť snímky.

A compellingly narrated story of two outsiders living on the outskirts of Copenhagen, who struggle to overcome their bleak circumstances and to, at least, „keep their heads above water“. As cruel as only a Nordic film can be, this drama – featuring superb acting – shows a strong feeling for the form and for the authenticity of situations, which enhances the film's emotion.

**Thomas Vinterberg** (1969), dánsky filmový režisér, svoj prvý film nakrútil už ako šestnásťročný. V roku 1995 spolu s Larsom von Trierom vytvorili manifest Dogma 95 a Vinterbergov druhý celovečerný film *Rodinná oslava* (1998), nakrútený podľa pravidel manifestu, získal na MFF v Cannes cenu poroty. V marci 2010 mala vo viedenskom Burgtheatri premiéru inscenácia Vinterbergovej hry *Pohreb*, ktorú zároveň režíroval.

**Thomas Vinterberg** (1969), a Danish film director, shot his first film at the age of sixteen. In 1995, together with Lars von Trier, he was a founder of the manifesto Dogma 95. His second full length feature film *Celebration* (1998), shot according to the rules of the manifesto, received the Prix du Jury of the Cannes International Film Festival. In March 2010 he staged his own play *Funeral* at the Burgtheater in Vienna.



**utorok 27. september, 13.30**

**Tuesday 27 September, 13:30**

## **Mamut Mammoth**

Švédsko, Dánsko, Nemecko / Sweden, Denmark, Germany,

réžia / directed by **Lukas Moodysson**, 2009, 125'

Psychologický film o rodinách, rodičoch, deťoch a o tom, ako sa

správame k deťom – vlastným i cudzím. Vo filme rezonujú otázky medziľudskej a rodinných vzťahoch, problémy existenciálnej a vzťahovej krízy a napokon v ľeká Moodyssonova téma prechádzajúca celou jeho tvorbou: deti v ohrození.

A psychological drama about families, parents and children, and about the way in which we treat children – both our own and those of other people. Apart from issues such as human and family relationships, problems of existential and relationship crisis or an individual's existential crisis, Moodysson again addresses a major topic recurring throughout his works: children in peril.

**Lukas Moodysson** (1969) po štúdiu na filmovej škole Stockholms Dramatiska Institut nakrútil tri krátke filmy, kym sa dostal k svojmu prvému celovečernému. Dodnes nakrútil sedem celovečerných filmov, z ktorých väčšina dosiahla medzinárodný úspech aj napriek ich kontroverznosti. Jeho tvorba je z veľkej časti ovplyvnená hnutím Dogma 95.

**Lukas Moodysson** (1969), having graduated from the film school Dramatiska Institutet in Stockholm, shot three short films before he could try his hand at his first feature. Until now he has shot seven full length feature films. Despite their controversy the majority of them have obtained an international acclaim. His work is partially influenced by the movement Dogma 95.



**streda 28. september, 13.30**

**Wednesday 28 September, 13:30**

## **Pouta Walking Too Fast**

Česká republika / Czech Republic, réžia / directed by

**Radim Špaček**, 2010, 146'

Psychothrillerový retrofilm o temnote normalizačného obdobia totalitného Československa. Ponurý príbeh, v ktorom anti-hrdina s absolútou mocou príslušníka tajnej polície vyvolá intenzívny pocit ohrozenia v ľudoch okolo seba, ale aj v divácoch, získal Českyj lev za rok 2010 v 5 kategóriach.

A dark psychological retro thriller set in the gloomy era of totalitarian Czechoslovakia. The sinister anti-hero story of a secret agent enjoying absolute power over people around him conveys a sense of danger, which envelops the film's characters and the audience alike. In 2010, *Walking Too Fast* won five Czech Lion awards.

**Radim Špaček** (1973) je absolventom réžie na FAMU v Prahe.

V roku 1993 dokončil v obliehanom Sarajeve svoj prvý celovečerný film *Mladí muži poznávajú svet*, za ktorý v roku 1995 získal Cenu Medzinárodnej asociácie filmových klubov a Cenu ekumenickej poroty na MFF v Karlových Varoch. FAMU absolvoval filmom *Rýchle pohyby očí* (1998). Režijne sa podieľal na dokumentárnom filme *Správa o stave sveta* (2001) nakrúcaného počas zasadania Medzinárodného menoveného fondu v septembri 2000 v Prahe.

**Radim Špaček** (1973) is a graduate of the Academy of Performing Arts in Prague in direction. In 1993 he completed his first full length feature film *Young Men Discovering the World* in the besieged Sarajevo, which was awarded in 1995 by the Prize of the International Association of Film Clubs and the Prize of the Ecumenical Jury at the International Film Festival in Karlovy Vary. He graduated from the Academy with his film *Rapid Eye Movement* (1998). He was a co-director of the documentary film *A Report on the State of the World* (2001) shot during the session of the International Monetary Fund in Prague in September 2000.

# Ako na divadlo

*Ako na divadlo* je celoročný projekt neformálneho vzdelenia v oblasti súčasného divadla, ktorý Asociácia Divadelná Nitra realizuje od roku 2008. Počas týchto rokov sa projektu zúčastnilo 237 študentov a 6 pedagógov zo 7 spolupracujúcich škôl. Na základe poznatkov z predchádzajúcich rokov máme v budúcnosti záujem projekt **inovovať o nové aktivity a programové línie** (aktivity pre širšiu verejnosť a spoluprácu so slovenskými divadlami). Projekt Ako na divadlo sa takto stane komplexným produkтом, ktorý sprostredkováva hodnoty súčasného divadla mladým ľuďom aj širšej verejnosti a ponúka slovenským divadlám pridanú hodnotu v oblasti práce s publikom. Jednou z najpozitívnejšie hodnotených vlastností je, že projekt prináša **praktické skúsenosti, že sa realizuje priamo v divadelnom prostredí a spolu s divadelnými tvorcami**. Jeho súčasťou je analýza textu, tvorivé hry, diskusie s tvorcami, exkurzia do zákulisia divadla, návštěva inscenácie a kritická reflexia.

## How to Understand Theatre

*How to Understand Theatre* is a year-round project fostering informal education in contemporary theatre that was launched by the Divadelná Nitra Association in 2008. Over the three years of its existence, the project has involved 237 students and 6 teachers from 7 participating schools. Based on our experience from the previous years, we intend to **extend the project by introducing new activities and programme lines** (such as activities for a wider audience and increased co-operation with Slovak theatres). The *How to Understand Theatre* project will thus become a complex product communicating the values of contemporary theatre to young people as well as to a wider audience, and offering Slovak theatres an added value in terms of communication with the audiences. One of the most positively viewed features of the project is its **practical nature**, and the fact that it **involves real theatres and troops**. The project includes activities such as text analyses, creative plays, discussions with artists, excursions to backstage, visits to performances, and critical reflection exercises.

### Projektu sa zúčastňujú študenti škôl:

Ústav literárnej a umeleckej komunikácie a Katedra kulturologie FF UKF v Nitre, Katedra hudby PF UKF v Nitre, Gymnázium Golianova ul. v Nitre, Gymnázium Párovská 1, Súkromné konzervatórium v Nitre

I. časť projektu v roku 2011: apríl / máj – Tennessee Williams:  
**Sklenený zverinec** (Divadlo Andreja Bagara v Nitre)

II. časť projektu v roku 2011 sa uskutoční počas festivalu Divadelná Nitra v septembri s inscenáciou:

Théâtre des Lucioles, Rennes, FRANCÚZSKO  
Rafael Sprengelburg

**Paranoja**  
režia: Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier

### Program jednotlivých aktivít:

streda 21. septembra 2011, 10.00 – 14.30, Krajské osvetové stredisko v Nitre

**Tvorivé hry: režijná / herecká dielňa** (lektor: Adriana Totiková), **videoart a VJ-ing v divadle** (lektori: Jozef Vlk a Martin Piterka)  
štvrtek 22. septembra 2011, 11.00 – 12.00, Nitrianska galéria

**Ako sa uchováva pominkelnosť** – prehľadka výstavy Divadelného ústavu, odborný sprívesed: PhDr. Oleg Dlouhý  
streda 28. septembra 2011, Divadlo Andreja Bagara v Nitre 10.45 – 11.15, Festivalový Meeting Point – **Raňajky s...**

Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier – moderujú: Martina Vannayová, Maja Hriščík

11.15 – 12.00, **Veľká sála** – **diskusia s Charlotte Pesle Beal**, manažérkou, účasť na skúške

17.00 – 18.30, horné foyer – **analýza dramatického textu inscenácie**, lektor: Katarína Zubáčka

19.00 – 21.30, **Veľká sála** – návštěva divadelnej inscenácie

**Paranoja**

21.30 – 22.30, horné foyer – **diskusia o inscenácii s divadelnými kritikmi**, lektori: Miroslav Dacho, Dária Fehérová

### Participants are students of the schools:

The Institute of Literary and Artistic Communication and Cultural Science Department of the FF UKF, Music Department of the PF UKF in Nitra, Gymnasium Golianova in Nitra, Gymnasium Párovská 1 and Private Conservatorium in Nitra

1<sup>st</sup> part of the project in 2011: April / May – Tennessee Williams: **The Glass Menagerie** (Andrej Bagar Theatre in Nitra)

2<sup>nd</sup> part of the project in 2011 will be held during the Divadelná Nitra Theatre Festival in September with the production:

Théâtre des Lucioles, Rennes, FRANCE  
Rafael Sprengelburg

**Paranoja**  
directed by Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier

### The programme of the project's activities:

Wednesday 21 September 2011, 10:00 – 14:30, Regional Education Centre in Nitra

**Creative Plays: directional / actor's workshop** (lecturer: Adriana Totiková), **videoart and VJ-ing in the theatre** (lecturers: Jozef Vlk and Martin Piterka)

Thursday 22 September 2011, 11:00 – 12:00, **The Nitra Gallery**

**How to Preserve Transience** – Theatre Institute in Bratislava exhibition tour, professional guide: PhDr. Oleg Dlouhý

Wednesday 28 September 2011, Andrej Bagar Theatre in Nitra

10:45 – 11:15, **Festival Meeting Point – The Breakfast with...**

Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier – presented by Martina

Vannayová, Maja Hriščík

11:15 – 12:00, **The Great Hall – discussion with Charlotte Pesle Beal**, manager, attendance at rehearsals

17:00 – 18:30, **upstairs foyer – analyse of the dramatic text of the production**, lecturer: Katarína Zubáčka

19:00 – 21:30, **The Great Hall** – view the performance **Paranoja**

21:30 – 22:30, **upstairs foyer – discussion about production with theatre critics**, lecturers: Miroslav Dacho, Dária Fehérová

PROJEKT

Tento projekt sa uskutočňuje vďaka podpore:

This project is supported by:



# Darujem ti tulipán

*Darujem ti tulipán* je mimoriadne úspešný projekt integračných tvorivých aktivít pre slabozraké a nevidiaci deti, ktorého organizátorom je od roku 2008 Asociácia Divadelná Nitra. Projekt od roku 2009 pokračuje už ako celoročná činnosť. Asociácia tak programovo buduje hodnotné a trvalo udržateľné kultúrne a umelecké zázemie i pre menšinové skupiny našej spoločnosti. Názov projektu sa udomácnil na prvom „tulipánovom“ workshopu na Medzinárodom festivale Divadelná Nitra '08 podľa rozhlasovej hry *Tulipánová kolíska*.

Dominantným podujatím projektu je *Septembrový tulipán* – každoročné stretnutie viac ako 45 detí so zrakovým postihnutím spolu so zdravými deťmi z Bratislavu a Nitry na spoločnom tvorivom workshopu na Medzinárodom festivale Divadelná Nitra. Rovnako už každoročne koncom školského roka sa koná v rekreačnom centre nedaleko Trenčianskych Teplíc víkendový tvorivý a relaxačný pobyt detí – *Júnový tulipán*.

Centrom pre realizáciu aktivít projektu je od roku 2009 zrekonštruovaný *Klub Darujem ti tulipán* zriadený Asociáciou Divadelná Nitra na Základnej škole internátnej pre slabozrakých a nevidiacich v Bratislave. Klub je tvorivým, pracovným i oddychovým zázemím nielen pre deti s postihnutím, žijúce celoročne na internáte, ale i pre ich vidiacich priateľov. Činnosť klubu (výtvarné, hudobné, tanečné workshopy, výstavy, koncerty...) vedie zakladateľka projektu akad. soch. **Elena Kárová**. Stály priestor umožňuje rozvíjať aktivity celoročne a zohráva tak dôležitú úlohu pre zabezpečenie trvalej udržateľnosti projektu.

## A Tulip for You

*A Tulip for You* is the exceptionally successful project of artistic and creative integration activities for partially sighted and blind children that The Association Divadelná Nitra carried out since 2008. Since 2009 the project continues as a yearlong activity. In this way the Association intentionally builds up the continuously sustainable cultural and creative background also for minority groups of our society. The project title has been naturalized by radio play *The Tulip Cradle* at the first "tulip" workshop at the International Theatre Festival Divadelná Nitra '08.

The dominant project event is *September Tulip* – yearly meeting of more than 45 children with visual impairment and healthy children from Bratislava and Nitra at the join creative workshop at The International Theatre Festival Divadelná Nitra. Also the open air weekend creative and relaxation workshop *June Tulip* is annually held in leisure centre near Trenčianske Teplice at the end of school year.

Since 2009 the centre for project activities becomes to be the newly – reconstructed *Club Tulip for You* set up by Association Divadelná Nitra at the Primary Boarding School of the Visually Impaired and Blind in Bratislava. Club is a creative and leisure meeting spot not only for children with disabilities who live year round in the boarding school but also for their sighted friends. The club activities (visual art, music, dance workshops, exhibitions, concerts etc.) are led by project founder akad. soch. **Elena Kárová**. Stable space enables to develop yearly round project activities and plays an important role for maintaining the project sustainable.

## Program / Programme

piatok 23. septembra 2011 / Friday 23 September 2011

9.00 – 10.30, divadelné predstavenie pre deti, Synagóga Nitra

theatre performance for children, Synagogue Nitra

12.30 – 15.00, integrovaný workshop I., Synagóga Nitra

projekt *Malovanie vo veľkom* – spoločná tvorba 45 nevidiacich, slabozrakých a vidiacich detí

integration workshop I., Synagogue Nitra, project *Painting on a large scale* – joint creating of 45 blind, visually impaired and sighted children

15.00 – 17.00, integrovaný workshop II., Svätoplukovo námestie

pokračovanie projektu *Malovanie vo veľkom* v exteriéri

integration workshop II., Svätoplukovo square

project *Painting on a large scale* continues outside

17.00, *Darujem ti tulipán pre vás*

veľkoplošná prezentácia projektu *Malovanie vo veľkom* pre verejnosť

video projekcia projektu *Darujem ti tulipán pre verejnosť*

Svätoplukovo námestie *A Tulip for You for You*

wide area presentation of project *Painting on large scale* for public

video-screening of project *A Tulip for You* for public

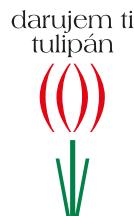
Svätoplukovo square

S podporou  
Supported by

NADÁCIA VÚB

BRATISLAVA

FANTASIA  
www.fantasia.eu



# Denný Meeting Point

festivalové miesto stretnávania sa  
denne od 10.00, Foyer Divadla Andreja Bagara, 1. posch.

- **Raňajky s...** – stretnutia s tvorcami inscenácií hlavného programu
- prezentácie projektov, diskusie, pracovné podujatia a stretnutia
- WiFi zdarma
- posedenie, káva, nápoje a občerstvenie

 vstup voľný

## Program

### Raňajky s... sobota 24. september 2011

- 10.00 – 11.00 Dramaturgická rada Divadelnej Nitry: **Rastislav Ballek** (kurátor výberu zo Slovenska), **Martina Vannayová, Maja Hriešik, Ján Šimko, Miroslav Zwiefelhofer** (rada pre zahraničné divadlo), moderuje: **Darina Kárová**  
 11.00 – 11.30 **Retrospektíva 20** – prezentácia publikácie k 20. výročiu Divadelnej Nitry **+4 = 20**; vyšehradské krajinu v programe DN v rokoch 1992 – 2011, host: **Zbigniew Machiej**  
 11.30 – 12.15 **TR Warszawa** – moderuje Ján Šimko

### Raňajky s... nedela 25. september 2011

- 10.00 – 10.45 – **Viviane De Muynck & Grace Ellen Barkey** – moderuje Maja Hriešik  
 10.45 – 11.30 – **Oskaras Koršunovas** – moderuje Martina Vannayová  
 11.30 – 12.15 – **David Jařáb** – moderuje Ján Šimko

### Raňajky s... utorok 27. september 2011

- 10.00 – 10.45 – **Róbert Alföldi** – moderuje Martina Vannayová  
 10.45 – 11.30 – **Kama Ginkas** – moderujú John Freedman, Martina Vannayová  
 11.30 – 13.00 – **20 rokov Divadelnej Nitry** – moderuje **Ian Herbert**, hostia: **Andrea Tompa, Thomas Irmer, Karel Král**

### Raňajky s... streda 28. september 2011

- 10.00 – 10.45 – **Intersekcia: Intimita a predstavenie**  
 host: **Sodja Zupanc Lotker**, umelčká riaditeľka PQ 2011 (CZ), **Monika Pormale** (LV) – moderuje **Romana Maliti**  
 10.45 – 11.15 – **Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier** – moderujú Martina Vannayová, Maja Hriešik  
 11.15 – 13.00 – režiséri slovenských inscenácií – **Zoltán Balázs, Dušan Vicen, Dodo Gombár, Jakub Krofta** – moderujú Rastislav Ballek, Miroslav Zwiefelhofer

# Nočný Radio FM\_eeting Point

festivalové miesto večerných stretnutí, zábavy a oddychu  
od soboty do stredy 18.00 – 03.00, nový bar CHECKPOINT na Mostnej ulici

- Dídžeji Rádia\_FM denne od 22.30
- Vybrané koncerty a predstavenia Divadelného jarmoku v prípade nepriaznivého počasia (v sprievodnom programe označené \*).
- **Vstup LEN** s kartou registrovaného účastníka festivalu (hostia, účinkujúci, štáb, dobrovoľníci) alebo so vstupenkou na festivalové predstavenie aktuálneho dňa!

Piatok 23. september 2011, 22.30 – 02.00  
**Divadelná Nitra Warm up – DJ Kinet (radio\_FM)**

Nedela 25., Pondelok 26. september, 22.30 - 02.00  
**DJ hp Atlas**

Utorok 27. september 2011, 22.30 – 02.00  
**mizZi (radio\_FM)**  
**Dilemma (cityreboot KN)**

Streda 28. september 2011, 24.00 – 03.00  
**mizZi (radio\_FM)**  
**Dilemma (cityreboot KN)**



# Day Meeting Point

Festival's place for meetings

daily from 10:00, The Foyer of the Andrej Bagar Theatre, 2<sup>nd</sup> floor

- ↳ **The Breakfast with...** – meetings with the authors of the main programme productions
- ↳ Presentations of the projects, discussions, working events and sessions
- ↳ **Free WiFi**
- ↳ Pleasant friendly get-together, coffee, drinks and refreshments

free entrance

## Programme

### **The Breakfast With...** Saturday 24 September 2011

- 10:00 – 11:00 Divadelná Nitra Artistic Board: **Rastislav Ballek** (Selection juror for Slovakia), **Martina Vannayová**, **Maja Hriščík**, **Ján Šimko**, **Miroslav Zwiefelhofer** (Board for Foreign Theatre), presented by **Darina Kárová**  
 11:00 – 11:30 **Retrospection 20** – presentation of the 20<sup>th</sup> anniversary publication: **+4 = 20**; the Visegrad countries at the Divadelná Nitra between 1992 and 2011, guest: **Zbigniew Machiej**, IVF  
 11:30 – 12:15 **TR Warszawa** – presented by Ján Šimko

### **The Breakfast With...** Sunday 25 September 2011

- 10:00 – 10:45 – **Viviane De Muynck & Grace Ellen Barkey** – presented by Maja Hriščík  
 10:45 – 11:30 – **Oskaras Korsunovas** – presented by Martina Vannayová  
 11:30 – 12:15 – **David Jařáb** – presented by Ján Šimko



### **The Breakfast With...** Tuesday 27 September 2011

- 10:00 – 10:45 – **Róbert Alföldi** – presented by Martina Vannayová  
 10:45 – 11:30 – **Kama Ginkas** – presented by John Freedman, Martina Vannayová  
 11:30 – 13:00 – **20 Years of Divadelná Nitra** – presented by **Ian Herbert**, guests: **Andrea Tompa, Thomas Irmer, Karel Král**

### **The Breakfast With...** Wednesday 28 September 2011

- 10:00 – 10:45 – **Intersection: Intimacy and Spectacle**  
 guest: **Sodja Zupanc Lotker**, artistic director PQ 2011 (CZ), **Monika Pormale** (LV) – presented by Romana Maliti  
 10:45 – 11:15 – **Marcial Di Fonzo Bo, Elise Vigier** – presented by Martina Vannayová, Maja Hriščík  
 11:15 – 13:00 – directors of the Slovak production – **Zoltán Balázs, Dušan Vicen, Dodo Gombár, Jakub Krofta** – presented by Rastislav Ballek, Miro Zwiefelhofer

# Night Radio FM\_Meeting Point

a place for evening meetings, a place of fun and relax

from Saturday till Wednesday 18:00 – 03:00, new bar CHECKPOINT at Mostná street

- ↳ **Radio\_FM** Live DJ's daily from 22:30
  - ↳ Selected concerts and performances of the Theatre Fair in a case of bad weather (marked \* in accompanying programme).
- Entrance ONLY for festival guests, artists with festival badge, festival staff, volunteers and audience with performance ticket of the actual day!*

**Friday 23 September 2011, 22:30 – 02:00**

Divadelná Nitra Warm up – DJ Kinet (**radio\_FM**)

**Sunday 25, Monday 26 September, 22:30 – 02:00**

DJ hp Atlas

**Tuesday 27 September 2011, 22:30 – 02:00**

miZZi (**radio\_FM**)

Dilemma (**cityreboot KN**)

**Wednesday 28 September 2011, 24:00 – 03:00**

miZZi (**radio\_FM**)

Dilemma (**cityreboot KN**)



Rádio **\_FM**

**CHECKPOINT**

# SPRIEVODNÝ PROGRAM ACCOMPANYING PROGRAMME

## *Sekcie / Sections*



### **Divadelný jarmok** Theatre Fair

Predaj výrobkov ľudového remesla, pouličné divadlo, koncerty, výtvarné akcie, hry, súťaže a atrakcie pre deti a dospelých, občerstvenie.

Sale of products of folk crafts, street theatre, concerts, art events, games, competitions and attractions for children and adults, refreshments.

V rámci jarmoku sa uskutočnia programové časti:  
In the frames of the Theatre Fair, these programme parts will take place:

#### **Slovenské a české pouličné divadlo**

#### **Slovak and Czech Street Theatre**

Prezentácia spíčkových, príťažlivých a originálnych formou pouličného divadla.

The presentation of excellent, attractive and original forms of the street theatre.

*projekt podporený Nadáciou SPP /*

*the project is supported by the SPP Foundation*

#### **AU/UA – Akadémia umení / Urban Art**

#### **AU/UA – Academy of Arts / Urban Art**

Prezentácia mladých výtvarníkov – študentov Katedry intermedial a digitálnych médií Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici (výtvarné akcie, objekty, inštalácie, performance, projekcie).

Presentation of the young artists – students of the Department of Intermedial and Audiovisual Work at the Faculty of Fine Arts, Academy of Arts, Banská Bystrica (art events, objects, installations, performances, projections).  
*projekt podporený Nadáciou Orange /*

*the project is supported by the Orange Foundation*

### **Svet detských hier** World of Children's Plays

Podujatia, atrakcie, súťaže, hry a tvorivé dielne pre deti. / Events, attractions, competitions, games and workshops for children.

**BAZZART** – Bazár súčasného umenia a dizajnu od malých predajcov až po etablované dizajnové značky, ktorého súčasťou sú tvorivé workshopy pre dospelých. / Bazaar of contemporary art and design by small producers to an established design brands, which includes creative workshops for adults.

### **Biela noc** White Night

Nočná prehliadka výstav a výstavných priestorov Nitrianskej galérie, Ponitrianskeho múzea a Synagógy doplnená o zaujímavé a atraktívne podujatia v týchto inštitúciách či v uliciach centra mesta. / Night tour of exhibitions and exhibition areas of The Nitra Gallery, The Nitra Museum and Synagogue with interesting and attractive events in these institutions or in the streets of the city centre.

### **Festival deťom** Festival for Children

Program podujatí pre deti – divadelné a filmové predstavenia, koncerty, výtvarné dielne, ale aj súťaže, hry, tvorivé podujatia, atrakcie a pouličné predstavenia v rámci programu Divadelného jarmoku. / Program of events for children – theatre and film performances, concerts, art workshops, as well as competitions, games, creative events, attractions and street performances within the Theatre Fair programme.

### **Mladé divadlo v Nitre**

#### **Young Theatre in Nitra**

Prezentácie nitrianskeho amatérskeho, študentského a mládežníckeho divadla. / Presentations of the amateur, student and youth Nitra theatre.

### **Darujem ti tulipán** A Tulip For You

Integračné a tvorivé aktivity pre slabozraké a nevidiaci deti. / Integrating and creative activities for the partially sighted and blind children.

## Divadelný jarmok

23. – 25. september 2011, Svetoplukovo námestie

podujatia pre deti

## Slovenské a české pouličné divadlo

Projekt sa uskutočnil vďaka Nadácii SPP.

Harry Teater

### **O ježíbabe Klotilde**

Príbeh o tom, aké je ľažké bývať v medovníkovom domčeku.  
autor, režia: **Ján Haruštiak**  
scéna: **Soňa Mrázová**  
kostýmy: **Soňa Mrázová, Júlia Haruštiaková**

Allstar Refjúdzí Band, hudobno-divadelný projekt  
Divadla Archa, Česká republika  
**Kde domov můj?** (pozri strany 68 – 69)

Divadelné spoločenstvo Le Mon  
**Marionetta** (pozri strany 68 – 69)

Amanitas, Česká republika

### **KO.MIX.XI** (pozri strany 68 – 69)

Harry Teater

**Lietajúci balón, TralaAra** – chodúľová atrakcia  
účinkuje: **Ján Haruštiak**

Harry Teater

**Živé sochy** – pouličná atrakcia

Divadlo úsmev

**Velkí herci malým deťom II.** – klauniády s pesničkami  
rézia: **Alena Michalidesová**  
kostýmy: **Pavol Čisárik**  
hudba: **Sisa Michalidesová**  
texty piesní: **Alena Michalidesová, Peter Konečný**  
účinkujú: **Alena Michalidesová, Sisa Michalidesová, Ladislav Tischler, Roman Gregorička, Vladimír Hanák**

Divadelné centrum Martin

**Velká rodinka** – pouličná atrakcia

rézia: **Roman Slanina a kol.**

dramaturgia, scenár: **Roman Mihálka, Roman Slanina**

scéna: **Miky Pósa, Marian Hano, Tibor Lajgút,**

**Pavol Furman**

kostýmy: **Božena Nvošková**

Divadlo DNO, Česká republika

### **HOSPODIN alebo Ktože by sa Boha BAR**

(pozri strana 68 – 69)

Divadielko Svetielko pri Materskom centre Klokanček  
**O dvoch neposlušných princeznách**

Bábková interaktívna rozprávka plná piesní.

autor: **Jozef Pavlovič**

úprava, dramaturgia, režia: **Beáta Dvořáková a kol.**  
scéna a kostýmy: **Nika Ďurišová**  
texty piesní: **Zuzana Majerníková**  
účinkujú: **Beáta Dvořáková, Daniela Konečná**

DDS Márná snaha pri I. ZŠ Levice

### **Hrad z piesku**

Detské divadelné predstavenie o hre a o fantázii.

rézia: **Štefan Jurča**

účinkujú: **Roman Trnavský, Martin Ďurický, Viki Kosová**

Bábkové divadlo Žilina

### **Violka Fialka a Mórík Modrý**

Dobrodržná cesta pestrofarebným vesmírom patróny fialovej farby Violky Fialkovej a jej kamaráta, psíka Indiga.

autor: **Pavol Petrik**

dramaturgia: **Peter Palik**

rézia: **Adriana Totiková**

účinkujú: **Barbora Juríčková / Barbora Paliková, Michal Németh / Jan Homolka**

Ivan Gontko

### **Nitránsky flašinet**

Divadlo Bufet, Česká republika

### **Vodič** (pozri strany 68 – 69)

Túlavé divadlo

**Cyrano (Balábilé o Nose)** (pozri strany 68 – 69)





# Koncerty

Súkromná základná umelecká škola Tralaškola

**Wild people**

koncert detskej rockovej kapely

**Allstar Refúdzí Band**, Česká republika

Hudobno - divadelný projekt Divadla Archa, Praha  
Koncert hudobníkov najrôznejších kultúr – dychovka,  
etno, ska, rap, klezmer, dixieland, čínska opera, arménske  
a kurdské melódie.

hudba: **Michael Romanyshyn** a skupina

účinkujú: **Michael Romanyshyn, Jana Svobodová,**

**Jing Lu, Philipp Schenker, Miran Kasem, Gugar**

**Manukjan, Lenka Dundrová, Jindřich Krippner,**

**Ondřej Milt, Kryštof Verner, Anežka Urbanová,**

**Ondřej Komárek**

**Dirty Disco Rockers**

experimentálny koncert s videoprojekciou

Základná umelecká škola Jozefa Rosinského v Nitre

**Coctail band**

koncert swingového orchestra

**Marimba Mama**, Česká republika

tradičné africké motívy s tým najlepším z reggae, funkú  
či afro-kubánske hudby

**Playground**

funky koncert

**Campana Batucada**

Najväčší bubenícky orchester, plný entuziazmu hrajúci  
brazílsku karnevalovú sambu – samba batucada, samba  
reggae, afro samba... Masa energie, rytmu, radosti  
a pohybu.

# AU/UA – Akadémia umení / Urban Art

(pozri strany 70 – 71)

## Svet detských hier

Súkromná základná umelecká škola Helleny Madariovej

**Tajomný farebný svet** – výtvarný workshop

Centrum voľného času Domino

**Skладačka Domina – Domino / Detské skákačky / Vtáči**  
**svet** – tvorivé hry a dielne

Krajské osvetové stredisko v Nitre

**Pre potešenie...** – tvorivá výtvarná akcia

Krajské osvetové stredisko v Nitre

**Zázračný prsteň** – drotárske techniky pre malých  
a veľkých

Súkromná základná umelecká škola Art Pegas

**Tajomstvá Art Pegasu** – tvorivé dielne a workshopy

Slovenský skauting 44. zbor Egrešov v Nitre

**Workshopy od Egrešov** – tvorivé dielne a workshopy

Združenie na záchranu stredovekého architektonického  
dedičstva nitrianskeho kraja LEUSTACH

**Aktivity pre deti z oblasti ochrany kultúrneho**  
**dedičstva**

Materské centrum Klokanček

**Popoludnie s Klokančekom** – aktivity pre celú rodinu,  
guľôčkový bazén so šmykľavkou pre najmenších, hry  
a maľovanie pre deti, občerstvenie, káva, čaj



**Veľkí herci malým deťom II.**

## Atrakcie pre deti

Ranč u Rapsu

**Jazda na koni**

Detský letný tábor Fantázia

**Ostrov Fantázia** – zábavné súťaže a hry pre deti

# BIELA NOC

## Nitrianska galéria – nočná prehliadka

### Lovu zdar!

Výstava s téμou obdobia jelenej ruje – nový uhol pohľadu na súčasné umenie veľmi aktuálnym, humoromým a ironickým jazykom.

autori: Uroš Acman, Róbert Bielik, Ondrej Brody, Zdeněk Daněk, Dávid Demjanovič & Jarmila Mitriková, Christian Eisenberger, Péter Tamás Halász, Lenka Klimešová, Marek Kvetan, Tomáš Lahoda, Otis Laubert, Radko Mačuha, Ondrej Maleček, Juraj Meliš, Rastislav Podoba, Deborah Sengl, Marek Schovánek, Géza Szöllősi, Jan Vytiska

### Ako sa uchováva pominuteľnosť

Výstava najvzácnnejších predmetov zo zbierok Divadelného ústavu Bratislava, pripravená pri príležitosti jeho 50. jubilea. (pozri stranu 72)

## Ponitrianske múzeum – prehliadka s lektorským výkladom

**Skvosty dávnokekého Slovenska** – vyše 2 100 unikátnych archeologických nálezov z územia celého Slovenska

**Nitriansko v zrkadle dejín** – najvýznamnejšie archeologické nálezy z Nitry a širokého okolia

## Synagóga – prehliadka s lektorským výkladom

**Shraga Weil: Grafiky**

**Osudy slovenských Židov** – expozícia holokaustu

## Podujatia Bielej noci

Vlkabaret, Česká republika

**Predvojnový kabaret 21. storočia**  
(pozri strany 68 – 69)

Vysoká škola muzických umení Bratislava, Filmová a televízna fakulta

**Premietanie študentských filmov a pozvánka na festival Áčko**

Akadémia Umení v Banskej Bystrici, Fakulta výtvarných umení, Katedra intermedíí a digitálnych médií

**Bud'Mesiášom** – interaktívna projekcia  
autor: Juraj Ondráš

Súkromná základná umelecká škola Tralaškola, Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej

**Lampiónový sprievod**

v sprievode Swingless Dixieland Jazz Band na vlečke nitrianskeho vláčika a súboru Amanitas

### Boyband

Výstava študentov 4. ateliéru

Katedry maľby a iných médií

VŠVU pod vedením prof. Ivana Csudaia – reakcia na fenomén chlapčenských skupín.

autori: Peter Čvik, Andrej Dúbravský, Matej Fabian, Alex Zeliná

### 100 m prsia

Bývalý vrcholový športovec povýši športový výkon v podobe práznej performancie na plne umelecký a výtvarný akt.

autor: Mário Kastelovič

**Život v lesných a vodných biotopoch** – dermoplastické preparáty zo zbierok múzea

**Nitrianske premeny** – veselo i vážne zo života Nitranov na konci 19. storočia a začiatku 20. storočia

**Národné kultúrne pamiatky mesta Nitry** – výstava v rámci Dňa Európskeho kultúrneho dedičstva

súbor Amanitas, Praha, Česká republika

**Záver lampiónového sprievodu – Ohňová performance s prekvapením**

Divadlo DNO, Česká republika

**Svet podľa Fagi**  
(pozri strany 68 – 69)

Martin Bies a Flamenco Clan

**Jardines del Corazon** – koncert španielskeho flamencu v štýle Paca de Luciu

Lampiónový sprievod



## Festival deťom

### Kuky sa vracia

Česká republika, režia: **Jan Svérák**, 2010, 95' (pozri strany 76 – 77)

Naivní divadlo Liberec, Česká republika

### Labutie jazierko

(pozri strany 66 – 67)

## Poézia

Združenie divadelníkov na Slovensku

**Slávnosť porozumenia** – matiné Kríštalovej ruže  
a laureátov Poděbradských dní poézie 2011

réžia: **Vladimír Rusko**

## Mladé divadlo v Nitre

Súkromné konzervatórium v Nitre

### Kazimír a Karolína

Divadelné predstavenie o skreslených víziach  
o budúcnosti mladých ľudí.

réžia: **Iveta Jurčová**

DS Rámus Vinodol pri ZUŠ J. Rosinského v Nitre

### Rachel

Sugestívna biblická téma vraždenia nevinatok, osud jednej obyčajnej ženy a jej neobýčajnej žiaľ...

réžia: **Marica Šišková**

## Hudba

### NEBODA:J

piesne, skladby, „komprovizácie“

účinkujú: **Julo Fujak, Jana Amrózová, Andrej Pleštinský** a hostia

## Výstavy, inštalácie, akcie

### Foto 20 – Divadelná Nitra 1992 – 2010

výstava fotografií festivalových predstavení  
od renomovaných fotografov (5. 9. – 1. 10. 2011)

**Ajhla** – inštalácia výtvarných objektov

autori: **Erik Fehér, Vilo Šulík, Peter Rehák, Peter Pauko, Ján Kurinec** / Základná umelecká škola J. Rosinského v Nitre, Súkromná základná umelecká škola Ars studio, Súkromná základná umelecká škola Tralaškola, Súkromná základná umelecká škola Médea

Súkromná základná umelecká škola Tralaškola

Veolia Transport Nitra a.s.

**Výtvarný Tralabus** – výstava a bazár žiakov a študentov Tralaškoly

OZ Euforion

**Výstava Cagle a Shooty** – putovná výstava karikatúr s politickou a aktuálnou spoločenskou tematikou

Divadelný ústav Bratislava, Štúdio 12

Michaela Zákuťanská a Kristiina Jalastro

### Salto mortale (kombat)

Hra o priateľstvo dvoch dospejvajúcich chlapcov z rodín kolotočiarov žijúcich na cestách. V poradí druhá inscenácia pre mládež vznikla v rámci medzinárodného projektu Platforma 11+ podporeného Európskou úniou.

réžia: **Kati Kivitar**; asistent rézie: **Marko Tiusanen**

dramaturgia: **Juraj Hubinák**

scéna a kostýmy: **Zuzana Hudeková**

produkcia: **Katarína Ďurčová**

účinkujú: **Elena Kolek Spaskov, Ludwig Bagin, Ľubo Bukový, Juraj Loj**

Študentské divadlo VYDI pri UKF v Nitre

### Posla(de)nie

Peripetie osudu a duševných poryvov mladého človeka, dôležitosť poslania pre život.

réžia: **Ľubomír Šiška**



Kazimír a Karolína

**BAZZART, brand new market** – bazár súčasného

umenia a dizajnu

workshopy:

**Recyklované brošne** – originálne brošne z odpadového materiálu

**Originálna taška na nákupy** – dekorovanie textilnej tašky maľbou cez šablóny, voľnou maľbou, ako aj využitím grafických výtvarných techník

Nitrianska komunitná nadácia

Mladí nitrianski filantropi

**Čajovňa u mladých filantropov** – besedy, kvízy, zábava a súťaže s témou dobrovoľníctva, ako aj čaj a koláče od mladých filantropov.

Nitrianska komunitná nadácia

**Aby lúdia ľudom pomáhali** – program podporujúci filantropicke aktivity firiem, ktorého súčasťou je výstava výtvarných objektov

# Festival podporili

# Festival Supported by



WITH FINANCIAL SUPPORT  
OF THE MINISTRY OF CULTURE  
OF THE SLOVAK REPUBLIC



With the support of  
the Culture Programme  
2007-2013 of the  
European Union.

This project has  
been funded with  
support from the  
European Commission.  
This publication  
[communication]  
reflects the views only  
of the author, and the  
Commission cannot  
be held responsible for  
any use which may be  
made of the information  
contained therein.



- Visegrad Fund



MESTO NITRA  
CITY OF NITRA

Nitriansky samosprávny kraj

Adam Mickiewicz Institute  
**CULTURE@PL**

Ministerstwo  
**Kultury**  
i Dziedzictwa  
Narodowego.

**POLSKÝ  
INSTITÚT**  
BRATISLAVA

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

The DEPARTMENT of CULTURE  
of the city of MOSCOW

**BRITISH  
COUNCIL**

**INTER SECTION**

**P Q<sup>12</sup>**

011 PRAGUE QUADRIENNAL OF PERFORMANCE DESIGN AND SPACE  
PRAŽSKÉ QUADRIENNALE SCÉNOGRAFIE A DIVADELŇHO PROSTORU



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC



ČESKÉ CENTRUM  
CZECH CENTRE

**nka**  
Nemzeti Kulturális Alap

A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete  
Kulturális Intézet Maďarskej republiky



Embassy of Belgium  
Bratislava



Nadácia  
Orange

**NADÁCIA VÚB**

**NADÁCIA**  
TATRA BANKY

**BRATISLAVA**

**fond umelca**



.....  .....



Hlavní mediální partneri / Main Media Partners



**týždeň**

*Zoznam.sk*

**SME**



**pardon**



**webnoviny.sk**



Mediálni partneri / Media Partners

**Kumšt**  
ekumst.sk

*topky.sk*

**nitrička**



**festivaly.sk**

*Nitralive.sk*

Web **nitra.sk**

# Realizácia / Realisation

## Štáb / Festival Staff

vedenie štábu, riaditeľka / Festival Staff Leading, Director: **Darina Kárová**

zástupkyňa riaditeľky a zahraničné vzťahy / Deputy Director and International Relations: **Romana Maliti**

asistentka riaditeľky a manažment ubytovania /

Assistant Director and Accommodation Management: **Soňa Tóthová**

sprevodný program, vzdelávací program a spolupráca so spoluorganizátormi /

Accompanying Programme, Education Programme and Co-operation with Co-organizers: **Slavka Civáňová**

technický manažér, zahraničné vzťahy / Technical Manager, International Relations: **Martin Pikalík**

redakcia tlačovín a webstránky / Editing of Printed Matters and Web Site: **Lujza Bakošová**

PR / Public Relations: **Markéta Plichtová**

mediálni partneri a podnikateľská sféra / Media Partners and Business Sphere:

**Jana Hoosová, Barbora Huszárová, Lucia Prokešová**

ekonomika a doprava / Economics and Transport: **Dana Spišáková**

projekt Darujem ti tulipán, / Project „A Tulip for You“: **Elena Kárová**

projektový manažér (Festival ako (kreatívny) priemysel; Paralelné životy; Intersekcia: Intimita a predstavenie) /

Project Manager (Festival as (Creative) Industry; Parallel Lives; Intersection: Intimacy and Spectacle): **Alexandra Janogová**

manažment ankety Dosky / Dosky Awards Management: **Svetlana Ďuranová**

technická správa IT a sietí / IT and Network Manager: **Slavomír Rezník**

asistent sekretariátu, registrácia hostí / Assistant of the Office, Guests Accreditation: **Boris Belica**

asistent sprevodného a vzdelávacieho programu / Assistant of the Accompanying and Education Programme: **Róbert Špoták**

asistentka redakcie / Assistant of Editor: **Mária Bakošová**

asistentka PR / Assistant of PR: **Jana Hoosová**

asistentka realizácie hlavného programu / Assistant of the Main Programme Realization: **Simona Surovková**

zahraniční hostia / Foreign Guests: **Michaela Rudyjová**

koordinátor dobrovoľníkov / Volunteers Coordinator: **Kristián Šaffer**

V.I.P. manažment / V.I.P. Management: **Adriana Totiková**

vstupenky / Tickets: **Gabriela Belková**

## Propagácia / Promotion

grafický dizajn a layout propagáčnych materiálov a veľkoplošnej reklamy DN 2011

Graphic Design and Layout of Promotion Materials and Large Size Advertisement of DN 2011: **Tomáš Vicen**

zvučka DN / theme music of DN: **Peter Ďúdo Dudák**

dizajn a realizácia exteriérovej propagácie / Design and Realization of Exterior Promotion: **Elena Kárová**

realizácia interiérovej propagácie / Realization of Interior Promotion: **Soňa Bellérová, Peter Rehák**

realizácia rozhlasového a TV spotu / Execution of a Radio and TV Spot: **Lukáš Kodoň**

hlas v spote / Voice at the Spot: **Samuel Trnka**

fotodokumentácia predstavení / Photodocumentation of Performances: **Ctibor Bachratý**

reportázne foto / Reporting Photos: **Henrich Mišovič**

dizajn webstránky / Webdesign: **Tomáš Vicen**

filmový dokument / documentary Divadelná Nitra 2011: **Janka Mináriková, Dušan Bustin**

## Fotografie inscenácií / Productions' Photos

Medzi nami v pohode / No Matter How Hard We Tried: **Kuba Dabrowski**

Prázdny príbeh / Void Story: **Hugo Glendinning**

Na dne / The Lower Depths: **Dmitry Matvejev**

Weissenstein: **Kamil Polívková**

Dom jeleňov / The Der House: **Maarten Vanden Abeele**

Poľovnícke scény z Dolného Bavorška / Hunting Scenes from Lower Bavaria: **Gordon Eszter**

Médéa / Medea: **Jelena Lapina**

Paranoja / Paranoia: **Christian Berthelot**

Malé rozprávanie / Small Narration: **Krzysztof Bielinski**

Napichovači a lízači / Buggers and Suckers: **Ctibor Bachratý**

Kubo (remake): **Braňo Konečný**

Absolvent / The Graduate: **Juraj Schramek**

Kuchyňa / Kitchen: **Ctibor Bachratý**

PÁNSLEČNASLEČNAPÁN / MISTERMISSMISSMISTER: **Patricia Leal**

## Garanti sprievodných podujatí The Accompanying Events Guarantee

**Zuzana Uličianska:** DOSKY 2011

**Richard Kováčik:** filmové predstavenia / film screenings

**Vladimír Rusko, Viera Rusková – Krajníková:** recitál laureátov Poděbradských dní poézie / the presentation of the laureates of the Poděbrady Poetry

**Miroslav Nicz:** prezentácia tvorby študentov Fakulty výtvarných umení Akadémie umení v Banskej Bystrici / the presentation of students work from the Visual Arts Department of the Academy of Arts in Banská Bystrica

## Preklady textov hier do slovenčiny a angličtiny

### Translations of plays to Slovak language and to English language

#### inscenácia / production

Medzi nami v pohode / No Matter How Hard We Tried  
Prázdný príbeh / Void Story  
Na dne / The Lower Depths  
Weissenstein / Weissenstein  
  
Dom jeleňov / The Der House  
Poľovnícke scény z Dolného Bavorska /  
Hunting Scenes from Lower Bavaria  
Médea / Medea  
Paranoja / Paranoia  
Malé rozprávanie / Small Narration  
Napichovači a lízači / Buggers and Suckers  
Kubo (remake)  
Absolvent / The Graduate  
Kuchyňa / Kitchen

do slovenčiny  
to Slovak language

**Martina Filiňová**  
**Maja Hriešik**  
**Martina Herbst**

**Maja Hriešik**  
**Marcella Andrusko**

**Martina Herbst**  
**Katarína Zubáčka**  
**Adriana Totíková**  
-  
-  
**Danica Haláková**  
**Alexandra Ruppeldtová**

do angličtiny  
to English language

**Artur Zapaloński**

-  
-  
**David Fuchs s.r.o., tlmočnícke a prekladateľské štúdio**

**Dóra Hajas**

**Natalia Prosunčová**  
**Soňa Čermáková - Uličná**  
**Wojtek Ziemiński**  
**Milan Zvada**  
**Martina Herbst**

## Tlmočenie / Interpreting

pracovné podujatia / working events: **Dominika Uhríková, Lídia Machová** (sympózium / symposium)

príprava titulkov / subtitles preparation: **Simona Šurovková, Matej Moško** (*Napichovači a lízači / Buggers and Suckers*)

## Ďalej spolupracovali / Further Co-operation

technika DAB pod vedením Jána Šurovku / DAB technicians headed by Ján Šurovka, technika SD KS pod vedením Petra Brata / SD KS technicians headed by Peter Brat, Dagmar Bojdová, Daniela Borská, Miroslav Ballay, Daniel Dida, Katarína Dudáková, Elcomp, s.r.o., Dária Fehérová, Tomasz Grabinski, Alojz Homola, Pavol Jakubčin, Ľubica Lachká, Mirka Ľachká, Ivona Fraňová, Katarína Martinková, Diana Miklášová, Nitrianska komunitná nadácia, Nitrianske dobrovoľnícke centrum, Nitrianske komunálne služby, s.r.o., Okresný dopravný inšpektorát v Nitre, Mestská polícia, Okresné riaditeľstvo policajného zboru v Nitre, OSM – Univers a Ján Buch, Dana Orolínová, Ľubica Roháriková, Kamila Ševellová, Lucia Vadelová, Mariana Záturová, Anton Živčič; dobrovoľníci festivalu – študenti Univerzity Konštantína Filozofa, Slovenskej poľnohospodárskej univerzity, Vysokej školy múzických umení, Bratislava, Univerzity Komenského v Bratislave a iných vysokých a stredných škôl / festival volunteers – students of Constantine the Philosopher University in Nitra, Agricultural University, Academy of Music and Drama in Bratislava, Comenius University Bratislava and other universities and high schools



# VLÁMSKÁ SEZÓNA V DIVADLE ARCHA



**11. 10. 2011, 20.00**

**Les Slovaks**

**– Journey Home**

Jak vypadá spojení živelně nespoutaného současného tance se slovenskou lidovou tradicí a živou hudební? Pět výjimečných tanečníků v extatickém tanečním představení.

**15. – 16. 10. 2011, 19.30**

**Gob Squad /  
Campo: Before**

**Your Very Eyes**

Jak vidí svůj život dnešní děti? Projekce budoucnosti v podání sedmi dětských performerů v úspěšném představení produkčního domu Campo.

S podporou:



WITH THE SUPPORT OF  
THE FLEMISH GOVERNMENT



**Programový katalóg Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2011**  
**Programme catalogue of the Divadelná Nitra International Theatre Festival 2011**

vydala / publisher: Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association  
zodpovedná redaktorka / supervising editor: **Darina Kárová**, riaditeľka festivalu / Director of the Festival  
zostavenie a redakcia / compiled and edited: **Lujza Bakošová**  
autori textov o inscenáciách hlavného programu / authors of the texts about the productions of the main programme:  
**Maja Hriesik, Martina Vannayová, Ján Šimko, Miro Zwiefelhofer, Rastislav Ballek**  
ďalšie texty / other texts: **Darina Kárová, Romana Maliti, Lujza Bakošová, Slavka Civáňová, Elena Kárová, Richard Kováčik, Zuzana Uličianska, Mária Bakošová**  
preklad / translation: **Helena Le Sage**  
grafická úprava / graphic design: **Tomáš Vicen**  
tlač / print: DEVIN printing house s.r.o.  
vydané / published: SEPTEMBER 2011



MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL DIVADELNÁ NITRA | INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL DIVADELNÁ NITRA – Svatoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovakia  
Tel. + Fax: +421 37 624 870 Mobil: +421 903 55 44 75 e-mail: [nitrafest@nitrafest.sk](mailto:nitrafest@nitrafest.sk) | [www.nitrafest.sk](http://www.nitrafest.sk)